



محسن سلیمانی

واژگان ادبیات داستانی



انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی
شرکت سهامی

وارثگان ادبیات دلیستانی

ماتین سلیمانی



۸/۰۲ کت

۲۱/۲

مکتبہ اسلامیہ



واژگان ادبیات داستانی

فارسی - انگلیسی

انگلیسی - فارسی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

واژگان ادبیات داستانی

تألیف
محسن سلیمانی



تهران ۱۳۷۲

انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی
(شرکت سهامی)



نام کتاب : واژگان ادبیات داستانی

نویسنده : محسن سلیمانی

چاپ اول : ۱۳۷۲

تیراژ : ۵۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی : مهران

چاپ: سحاب

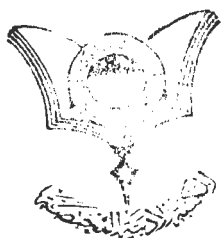
حق چاپ: محفوظ است

دفتر مرکزی و فروشگاه بزرگ کتاب: تهران، خیابان افریقا، چهارراه شهید حقانی (جهان کودت)،

کوچه کمان، شماره ۱۴ کد پستی ۱۵۱۷۸ تلفن: ۶۸۴۵۶۹-۷۰ و ۱۸۸۸۱۵۱-۵۳ صندوق پستی

۶۸۴۵۷۲ فاکس ۱۱۵۱۷۵-۴۶۶

فروشگاه شماره ۱۲ خیابان انقلاب، جنب دبیرخانه دانشگاه تهران



مقدمه

سال ۶۱ بود که کتاب داستان و ساختمان آن نوشته لارنس پرین را به قصد ترجمه به دست گرفتم. آن موقع دانشجوی ادبیات انگلیسی بودم و طبعاً به قول مطبوعات خودمان جوانتر! قصدم هم بیشتر هموار کردن راه بود برای داستان نویس های خودمان و ایضاً آرائه جمع بندی پخته در این زمینه. اما بعد معلوم شد که آستین بالا زدن تنها دردی را دوا نمی کند. حتی خوب دانستن زبان انگلیسی هم گرهی را نمی گشاید. چرا که داستان نویسی و نقد ادبی برای خود رشته ای است و لاجرم فوت و فنی دارد و اصطلاحاتی، و خوب، مترجم اگر با معانی اصطلاحات بیگانه باشد، در همان قدم اول یا در چالۀ یأس می افتد یا در چاه گمراهی. و باز در این ظلمات فرهنگی قطوری چون آریانپور و حییم چراغهایی نبودند که جاده پیش رو را روشن کنند. چون دُرّ معنی یا در زیر خروارها معانی ای که ایشان در برابر هر واژه روی هم تلنبار کرده اند، دفن شده بود یا نبود. از آن طرف نیز اغلب اساتید ما هم عادت کرده بودند که به فارسی فکر نکنند و هر بار که دانشجویی از سر فضولی معنی فارسی اصطلاحی را می پرسید یا به انگلیسی برایش توضیح می دادند و یا به سرخرمن

حواله اش می کردند. بنابراین برای من هم راهی نمی ماند جز اینکه برای آشفته تر نکردن بازار ترجمه، به پیشکسوتان قوم اقتدا کنم و ببینم که گذشتگان به چه راهی رفته اند. ابتدا به فکرم خطور کرد که شاید مؤمنی واژه نامه ای در این زمینه تدوین کرده و کار را آسان کرده باشد، اما هرچه بیشتر پرس و جو کردم، کمتر یافتم و معلوم شد که از بخت بد چنین نیست. و در اینجا بود که کنجکاوی راقم این سطور نسبت به یافتن معنی درست اصطلاحات منجر به فکر تدوین واژه نامه ادبی شد. و از شما چه پنهان که بخشی از دوران پردغدغه دانشجویی هم صرف همین مشغله ذهنی شد. در هر حال آن کتاب که ذکرش رفت، روی دست نماند و با نام در باب داستان از چاپ درآمد و تحصیل هم تمام شد (!)، اما فکر سمج تدوین واژه نامه ماند.

طبعاً برای نیل به آن هدف، لازم بود که هزاران کتاب و مجله ادبی ورق زده و انبوهی از لغات گردآوری شود که شد، و حتی بخش A آن به طور آزمایشی از طریق یکی از جنگهای ادبی در سال ۶۶ منتشر شد، اما آن قلب گرم، جایش را به عقل سرد و محافظه کار داد و فکر تدوین واژه نامه برای انتشار، بدل به جمع آوری واژه ها برای استفاده خصوصی شد. و بعد چند سالی گذشت و یکی، دو واژه نامه ادبی به بازار آمد: فرهنگ بلاغی - ادبی و فرهنگ اصطلاحات و صناعات ادبی، که اولی آتش شله قلمکاری از واژه های مختلف بود که غیر از واژه نامه مغلوط، گاه مغشوش و بعضاً صحیح آخرش، می توان به راحتی از باقی این کتاب بسیار چاق، صرف نظر کرد. و اما این اولی و آن دومی (که بسیار عالمانه تر است) تنها گوشه چشمی به ادبیات داستانی داشتند و هدفشان بیشتر ادبیات بود تا چیز دیگر. این بود که به خود گفتم که از برداشتن آن سنگ بزرگ، درگذرم و به همان دغدغه اصلی خودم یعنی ادبیات داستانی برگردم... و بالاخره کتابی

نه چندان نحیف در هیاتی که می بیند متولد شد.

روش کارم هم براین منوال بود که پس از جمع آوری واژگان ادبی از اینجا و آنجا، مجدداً آنها را با معنی تفصیلیشان در انگلیسی (رجوع شود به فهرست فرهنگهای ادبی در بخش مآخذ) تطبیق دادم و احیاناً ترجمه های من درآوردی و بی ربط را کنار گذاشتم؛ البته گاهی هم خودم به حکم ضرورت معانی ای را پیشنهاد کرده ام که امید است قبول افتد.

و باز از آنجا که برخی از واژگان فلسفی، روانشناسی، جامعه شناسی و نیز واژگان مربوط به شعر، نمایش، نقد ادبی و بعضاً سینما هم پا به حوزه نقد ادبیات داستانی گذاشته اند، به ناگزیر حضور این مهمانهای ناخوانده را نیز در این واژه نامه پذیرفته ام، گو اینکه در این زمینه زیاد گشاده دست نبوده ام، چون بیم آن می رفت که از مسیر اصلی یعنی ادبیات داستانی، جدا بیفتم. نکته دیگر اینکه تلاش کرده ام تا برای هر واژه يك برابر بدهم که البته گاهی به دلیل تردیدم و گاهی نیز به دلیل اینکه آن واژه معانی مختلفی داشته است، ناگزیر به آوردن چند معادل شده ام. و اما، با وجود اینکه برخی از واژگان اصطلاح ادبی نیستند، به دلیل کثرت کاربردی که در متون نقد ادبیات داستانی دارند، در این واژه نامه آمده اند.

شاید با انتشار این واژه نامه تا حدودی به چندانگی در ترجمه اصطلاحات ادبیات داستانی پایان داده شود و مترجمان بیشتری به متون داستانی رغبت نشان دهند و دیگر وقت خود را صرف ترجمه - و گاهی ترجمه غلط - تك تك اصطلاحات نکنند و یا دیگر عطای کتابهای ادبی - فنی را به لقایشان نبخشند.

گو اینکه همین جا باید به فوریت متذکر شوم که کار من بیشتر حکم مقدمه را دارد و معانی اصطلاحات بیشتر پیشنهادی است تا

مطلق؛ بنابراین چه بسا مترجمان، اساتید و دانشجویان عزیز، خود
بتوانند معانی دقیقتری ارائه دهند. ولی فی الحال شاید این سیلی نقد،
به از آن حلوای نسیه باشد.

در پایان برخود واجب می دانم که از استاد عزیزم خانم مریم
خوزان که لطف کردند و منابعی را در اختیارم گذاشتند و قبل از چاپ
این واژه نامه، اصلاحاتی را پیشنهاد کردند، صمیمانه تشکر کنم.
وما توفیقی الا باللّه، علیه توکلت

محسن سلیمانی

اردیبهشت ۶۹

گزیده‌ای از مآخذ

الف. فارسی

آشوری، داریوش و دیگران (تألیف). «واژگان فلسفه و علوم اجتماعی». تهران: آگاه، ۱۳۵۶.

براهنی، رضا (تألیف). «قصه نویسی». چاپ سوم. تهران: نشر نو، ۱۳۶۲.

براهنی، رضا (تألیف). «کیمیا و خاک». تهران: نشر مرغ آمین، ۱۳۶۴.

براهنی، رضا (تألیف). «طلا در مس». چاپ سوم. تهران: زمان، ۱۳۵۸.

براهنی، محمدنقی و دیگران (تألیف). «واژه‌نامه روانشناسی و زمینه‌های وابسته». تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۶۸.

بهزاد باشی (ترجمه). «لوکاچ». جرج لیشتنهایم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۱.

پروینی، نسرین (ترجمه). «ادبیات داستانی: رمان و واقعیت اجتماعی». میشل زرافا. تهران: کتابفروشی فروغی، ۱۳۶۸.

پروینی، نسرین (ترجمه). «گفتاری درباره نقد». گراهام هوف. تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۵.

پرهام، سیروس (تألیف). «رنالیسم و ضدرنالیسم در ادبیات». چاپ ششم. تهران: آگاه، ۱۳۶۰.

پورنامداریان، تقی (تألیف). «رمز و داستانهای رمزی در ادبیات فارسی». تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۴.

پیرانفر، اسد (ترجمه). «نگرشی بر آثار چخوف». ولادیمیر یرمیلوف. تهران:

- نشر یاشار، ۱۳۵۷.
- تقی‌زاده، صفدر (ترجمه). «ترجمه چند واژه ادبی». جزوه دستنویس.
- جزایری، ابوالقاسم (ترجمه). «بازدید دوباره از دنیای زیبا نو». تهران: ناشر؟، ۱۳۵۶.
- حاکمی، اسماعیل (تألیف). «گستره تاریخ و ادبیات: نگاهی گذرا بر شعر غنایی». تهران: نشر گستره، ۱۳۶۴.
- حبیبی، سروش (ترجمه). «هنر امروز». هربرت رید. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۳.
- حبیبی، سروش (ترجمه). «هنر و اجتماع». هربرت رید. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۲.
- حقشناس، علیمحمد (ترجمه). «رمان به روایت رمان‌نویسان». میریام آلت. تهران: نشر مرکز، ۱۳۶۸.
- حلبی، علی اصغر (تألیف). «مقدمه‌ای بر طنز و شوخ طبعی در ایران». تهران: پیک، ۱۳۶۴.
- خرمشاهی، بهاء‌الدین (ترجمه). «بررسی آثار هنری میلر». جورج ویکس. تهران: بابک، ۱۳۵۱.
- دستغیب، عبدالعلی (تألیف). «نقد آثار بزرگ علوی». تهران: فرزانه، ۱۳۵۸.
- دستغیب، عبدالعلی (تألیف). «نقد آثار ساعدی». تهران: چاپار، ۱۳۵۴.
- دستغیب، عبدالعلی (ترجمه). «پیام‌آوران عصر ما». ویلیام هابن. تهران: سپهر، ۱۳۴۸.
- دوایی، پرویز (تألیف). «فرهنگ واژه‌های سینمایی». تهران: وزارت ارشاد و فرهنگ اسلامی، ۱۳۶۴.
- دهگان، کاوه (ترجمه). «درباره رمان و داستان کوتاه». سامرست موام. تهران: کتابهای حبیبی، ۱۳۵۶.
- دهگان، کاوه (ترجمه). «هنر چیست؟». لثوتولستوی. چاپ ششم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۶.
- رادفر، ابوالقاسم (تألیف). «فرهنگ بلاغی - ادبی». ۲ جلد. تهران: انتشارات اطلاعات، ۱۳۶۸.

- رحیمی، مصطفی (ترجمه). «ادب و اندیشه». ژان پل سارتر و دیگران. چاپ دوم. تهران: زمان، ۱۳۵۶.
- رحیمی، مصطفی (ترجمه). «هنرمند و زمان او». چاپ سوم. تهران: نیل، ۱۳۵۱.
- روحانی، م. ح. (ترجمه). «رسالت زبان و ادبیات». آکسی تولستوی. چاپ دوم. تهران: توکا، ۱۳۵۷.
- روحانی، فواد (ترجمه). «کلیات زیباشناسی». بندتوکروچه. چاپ دوم. تهران: نگاه ترجمه و نشر، ۱۳۵۸.
- زرین کوب، عبدالحسین (ترجمه). «ارسطو و فن شعر». تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۷.
- ساغر نیا، محمد (ترجمه). «میخائیل شولوخوف». لویا کیمنکو. تهران: آلفا، ۱۳۵۹.
- سرمد، ناهید (ترجمه). «قصه روانشناختی نو». له اون ایدل. تهران: شبابوز، ۱۳۶۷.
- سعادت، اسماعیل (ترجمه). «عصر بدگمانی». ناتالی ساروت. تهران: نگاه، ۱۳۶۴.
- سعادت، فریبرز (ترجمه). «دیدگاههای نقد ادبی». ولبور اسکات. تهران: امیرکبیر، ۱۳۴۸.
- سعادت، فریبرز (ترجمه). «معنای رئالیسم». گئورگ لوکاچ. تهران: نیل، ۱۳۴۹.
- سلیمانی، محسن (ترجمه). «از روی دست رمان نویس». تهران: نشر هنر اسلامی، ۱۳۶۷.
- سلیمانی، محسن (ترجمه). «تأملی دیگر در باب داستان». لارنس پرین. تهران: حوزه هنری سازمان تبلیغات اسلامی، ۱۳۶۲.
- سلیمانی، محسن (ترجمه و تألیف). «رمان چیست؟». تهران: برگ، ۱۳۶۶.
- سهراب، ابوتراب (ترجمه). «مقالات توماس مان». تهران: جیبی، ۱۳۵۷.
- سادات ناصری، سیدحسن (تألیف). «فنون و صنایع ادبی». تهران: وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۶۴.
- سادات ناصری، سیدحسن (تألیف). «قافیه و صنایع معنوی». تهران: وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۶۵.

- سیدحسینی، رضا (تألیف). «مکتبهای ادبی». چاپ هفتم. تهران: زمان، ۱۳۵۸.
- شعاری نژاد، علی اکبر (تألیف). «فرهنگ علوم رفتاری». تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۴.
- شفیعی کدکنی، محمدرضا (تألیف). «ادوار شعر فارسی». تهران: توس، ۱۳۵۹.
- شفیعی کدکنی، محمدرضا (تألیف). «موسیقی شعر». چاپ دوم. تهران: آگاه، ۱۳۶۸.
- شمیسا، سیروس (تألیف). «انواع ادبی». تهران: انتشارات آموزش از راه دور، سال؟.
- شهباز، حسن (تألیف). «سیری در بزرگترین کتابهای جهان». جلدهای سوم و چهارم. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۶۰.
- شهریاری، خسرو (تألیف). «کتاب نمایش». دو جلد. تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۵.
- شیروانلو، فیروز (ترجمه). «ضرورت هنر در روند تکامل اجتماع». ارنست فیشر. چاپ هفتم، تهران: توس، ۱۳۵۸.
- شیروانلو، فیروز (ترجمه). «گستره و محدوده جامعه شناسی هنر و ادبیات». تهران: توس، ۱۳۵۶.
- صفوی، کورش (تألیف). «واژه نامه زبانشناسی». تهران: مجرد، ۱۳۶۱.
- صورتگر، لطفعلی (تألیف). «تاریخ ادبیات انگلیس». تهران: علمی، ۱۳۲۰.
- طباطبایی، محمد (تألیف). «فرهنگ اصطلاحات صناعات ادبی». مشهد: بنیاد فرهنگی رضوی، ۱۳۶۷.
- عزب دفتری، بهروز (ترجمه). «ادبیات و بازتاب آن». ویلیام. ج. گریس. تهران: آگاه، ۱۳۶۳.
- علوی نیا، جلال (ترجمه). «انسان دوستی و هنر». ولادیسلاوری من کو. تهران: حقیقت، ۱۳۵۷.
- عنایت، حمید (ترجمه). «سه آهنگساز». رومن رولان. تهران: جیبی، ۱۳۵۴.
- غیائی، محمدتقی (ترجمه). «نقد تفسیری». رولان بارت. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۲.
- غیائی، محمدتقی (ترجمه). «تفسیری بر سرخ و سیاه استاندال». تهران:

- امیرکبیر، ۱۳۵۷.
- فرامرزی، محمدتقی (ترجمه). «هنر در گذرگاه زمان». هورست دلاکروا و ریچارد ج. تبنسی تر. تهران: آگاه، ۱۳۶۵.
- فرشیدورد، خسرو (تألیف). «درباره ادبیات و نقد ادبی». ۲ جلد. تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۳.
- فرهودی، سعید (ترجمه). «تاریخ تئاتر سیاسی». زیگفرید ملشینگر. جلد اول. تهران: سروش، ۱۳۶۶.
- فصیحی، خسرو (تألیف). «فرهنگ واژه‌های تئاتر». پایان‌نامه. تهران: دانشکده هنرهای دراماتیک، ۱۳۴۷.
- کلجاهی، ح. (ترجمه). «هنر و جامعه». تهران: شبگیر، ۱۳۵۴.
- کلکته‌چی، مجید (ترجمه). «نقدی بر آثار ایسن». تهران: شبگیر، ۱۳۵۷.
- گلشیری، احمد (ترجمه). «سامونل بکت». ویلیام یورک تیندال. تهران: جیبی، ۱۳۵۱.
- مخبر، عباس (ترجمه). «پیش درآمدی بر نظریه ادبی». تری ایگلتون. تهران: نشر مرکز، ۱۳۶۸.
- مرزبان، پرویز و حبیب معروف (تألیف). «واژه‌نامه مصور هنرهای تجسمی». تهران: سروش، ۱۳۶۵.
- مکی، ابراهیم (تألیف). «شناخت عوامل نمایش». تهران: سروش، ۱۳۶۶.
- ملک‌پور، جمشید (تألیف). «گزیده‌ای از تاریخ نمایش در جهان». تهران: کیهان، ۱۳۶۴.
- مهاجر، محبوبه (ترجمه). «مقدمه بر تئاتر، آینه طبیعت». اورلی هولتن. تهران: سروش، ۱۳۶۴.
- مهدوی، محمدنقی و عباس اسلامی (تألیف). «واژه‌نامه کتابداری و دکوماتاسیون». تهران: مرکز اسناد و مدارک علمی ایران، ۱۳۶۶.
- مشعری، ابراهیم (ترجمه). «تفسیرهای زندگی». ویل دورانت. تهران: آوازه، ۱۳۶۳.
- مدنی، بدرالدین (تألیف و ترجمه). «زندگی و آثار رومن رولان». تهران: ناشر؟،

۱۳۶۳.

مدنی، مسعود (ترجمه). «چگونه فیلمنامه بنویسیم؟». سید فلید. تهران: عکس معاصر، ۱۳۶۳.

میرصادقی، جمال (تألیف). «ادبیات داستانی». تهران: انتشارات شفا، ۱۳۶۶.
میرعلایی، احمد (ترجمه). «ئی.ام. فارستر». هاری تی. مور. تهران: جیبی، ۱۳۵۱.

نجفی، ابوالحسن و مصطفی رحیمی (ترجمه). «ادبیات چیست؟». ژان پل سارتر. چاپ پنجم. تهران: زمان، ۱۳۵۶.
نفیسی، آذر (تألیف). «نقد آگاه: زبان داستانی چوبک در سنگ صبور». تهران: آگاه، ۱۳۶۳.

نقی پور، اکبر (ترجمه). «رنالیسم و تکامل تاریخ آن». چاپ دوم. تهران: همگام، ۱۳۵۷.

نوریان، ع. (ترجمه). «درباره ادبیات». آنا تولی لونا چارسکی. تهران: شباهنگ، ۱۳۵۶.

وزین، نادر (تألیف). «فن نویسندگی». تهران: مؤسسه عالی علوم ارتباطات اجتماعی، ۱۳۴۹.

هومن، محمود و اسماعیل خویی (گفتگو). «شعر چیست؟». تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۶.

یونسی، ابراهیم (ترجمه). «جنبه های رمان». ادوارد مورگان فورستر. چاپ دوم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۷.

یونسی، ابراهیم (ترجمه). «تاریخ ادبیات روسیه». د. س. میرسکی. جلد اول و دوم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۶.

یونسی، ابراهیم (ترجمه). «تاریخ ادبیات یونان». ا. ج. جی. رز. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۸.

یونسی، ابراهیم (ترجمه). «سیری در ادبیات غرب». جی. بی. پرستلی. چاپ دوم. تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۶.

یونسی، ابراهیم (تألیف). «هنر داستان نویسی». چاپ سوم. تهران: امیرکبیر،

۱۳۵۶.

- (تألیف). «فرهنگ فلسفه و علوم اجتماعی». تهران: پژوهشگاه علوم انسانی،
؟.

نشریات

فیلم، شماره‌های مختلف.

کیهان فرهنگی، شماره‌های مختلف.

نشر دانش، شماره‌های مختلف.

نمایش، شماره‌های مختلف.

ب. انگلیسی

Abrams, M. B. "A Glossary of Literary Terms". Third Edition. New York: Holt, Rinehart & Winston, Inc., 1971.

Bostley woof, Henry, et al. "webster's New collegiate Dictionary". Massachusetts: Meriam webster, springfield,?

Cuddon, J. A. "A Dictionary of Literary Terms". England: penguin Books, 1984.

Frye, Northrop, et al. "The Harper Handbook to Literature". New York: Harper & Row publishers, 1985.

Holman, c. Hugh. "A Handbook to Literature". Fourth Edition. Indiana: The Bobbs - Merrill company, Inc., 1981.

Hornby, A. S. "Oxford Advanced learner's Dictionary of current English". London: oxford university press, 1984.

Scott, A. F. "current Literary Terms". London: The Macmillan press, LTD., 1980.

shipley, joseph T. "Dictionary of World Literature". London: George Allen & unwin LTD., 1970.

T

writings	آثار
classics	آثار باستانی (یونان و روم)
classics	آثار قدما
prose works	آثار منشور
classics	آثار نمونه
end	آخر
manners	آداب و رسوم اجتماعی
robot	آدم مصنوعی
microcosm	آدمی
literary opinions	آرا و عقاید ادبی
decorative	آراییشی
ideology	آرمان
utopia	آرمانشهر
idealism	آرمانگرایی
utopian	آرمانی
disturbance	آشفتگی
overt	آشکار

explicit	آشنایی زدا
defamiliarizing	آشنایی زدایی
defamiliarization	آغاز
beginning	آفریدن
creat, to	آفرینش
creation	آفرینندگی فردی
individual creativity	آفریننده
creator	آماده سازی
preparation	آموزشگرایی
foreshadowing	آموزشی
didacticism	آموزنده
instructive	آن
didactic	آوا
didactic	آهنگ
wit	
sound	
tune	
cadence	آهنگین
rhythmic	آینده گرایی
futurism	

banality	ابتذال
vulgarity	
innovation	ابداع
invention	
self - assertion	ابراز وجود
self - expression	
medium	ابزار
tool	
vagueness	ابهام
obscurity	
chance	اتفاق
happening	
event	
positivism	اثبات‌گرایی
work	اثر
effect	
literary work	اثر ادبی

potboiler	اثر بازاری
kitsch	
tetralogy	اثر چهارپاره
sense impression	اثر حسی
semi - historical work	اثر شبه تاریخی
tragicomedy	اثر غم انگیز مضحك
potboiler	اثر نان و آب دار
kitsch	
work of art	اثر هنری
role playing	اجرای نقش
ingredients	اجزا
proportional parts	اجزای متناسب
sentiment	احساس
sense	
sensation	
feeling	
emotion	
sentimentalism	احساسات گرایی
sentimental	احساساتی
sentimentality	احساساتی گری
touching	احساس برانگیز
subjective sensation	احساس درونی
subjective sensation	احساس ذهنی
aesthetic feeling (esth -)	احساس زیبایی
personal sentiment	احساس شخصی
passion	احساس شورانگیز

passion	احساس عمیق
sensationalism	احساس گرایی
romanticism	
neoromanticism	احساس گرایی نوین
concealed emotion	احساس نهفته
sensational	احساسی
emotional	
sensuous	
romantic	احساسی و خیالی
epilogue	اختتامیه
condensation	اختصار
compression	
will	اختیار
moralist	اخلاق گرا
gesture	ادا و اطوار
gesture	ادا و حرکت
literati	ادبا
folk literature	ادب عامه
literary	ادبی
literature	ادبیات
belles - lettres	
utopian literature	ادبیات آرمانشهر
sentimentalized literature	ادبیات احساساتی
confessional literature	ادبیات اعترافی
vernacular literature	ادبیات بومی
avant - garde literature	ادبیات پیشرو

imaginative literature	ادبیات تخیلی
escape literature	ادبیات تفریحی
literature of desert islands	ادبیات جزایر متروک
welt literatur	ادبیات جهانی
imaginative literature	ادبیات خلاق
fiction	ادبیات داستانی
narrative literature	
historical fiction	ادبیات داستانی تاریخی
fiction of interpretation	ادبیات داستانی تحلیلی
interpretive fiction	
escape fiction	ادبیات داستانی تفریحی
desert island fiction	ادبیات داستانی جزیره متروک
science fiction	ادبیات داستانی علمی
scientific fiction	
nonfiction	ادبیات داستانی غیر تخیلی
prose fiction	ادبیات داستانی منثور
secular literature	ادبیات دنیوی
narrative literature	ادبیات روایی
underground literature	ادبیات زیرزمینی
confessional literature	ادبیات شرح احوالی
oral literature	ادبیات شفاهی
bourgeois literature	ادبیات طبقه متوسط
popular literature	ادبیات عامه پسند
folk literature	ادبیات عامیانه
secular literature	ادبیات غیر معنوی
literature of escape	ادبیات فرار (از زندان)

engaged literature	ادبیات متعهد
underground literature	ادبیات مخفی
utopian literature	ادبیات مدینه فاضله
religious literature	ادبیات مذهبی
engaged literature	ادبیات ملتزم
drama	ادبیات نمایشی
realistic literature	ادبیات واقع‌گرا
literature of fact	
literariness of literature	ادبیت ادبیات
understanding	ادراک
sensory perception	ادراک حسی
sense perception	
litterateur	ادیب
man of letters	
representation	ارائه
presentation	
will	اراده
relevance	ارتباط
connection	
relation	
relationship	
value	ارزش
literary value	ارزش ادبی
moral values	ارزشهای اخلاقی
artistic value	ارزش هنری
evaluation	ارزیابی

self - plagiarism	از خود دزدی
realization of subconscious	از قوه به فعل در آوردن ناخودآگاهی
in medias res	از وسط حماسه
in medias res	(شروع) از وسط داستان
ancient myths	اساطیر الاولین
ancient myths	اساطیر کهن
bone structure	استخوان بندی
metaphor	استعاره
metaphorical	استعاره‌ای
dead metaphor	استعاره مرده
dead metaphor	استعاره معمولی
metaphorical	استعاری
talent	استعداد
faculty	
mythos	اسطوره
mythology	
myth	
mythological	اسطوره‌ای
quest - myth	اسطوره جستجو
false myth	اسطوره دروغین
mythopoeit	اسطوره ساز
mythpoesis	اسطوره سازی
mythology	اسطوره شناسی
mode	اسلوب
symbolic mode	اسلوب نمادگرا
suggestion	اشاره

hint

allusion

anachronism

اشتباه تاریخی

interest

اشتیاق

appealing

اشتیاق برانگیز

characters

اشخاص

people

dramatis personae

illumination

اشراق

intuition

epiphany

اشراق ناگهانی

term

اصطلاح

terminology

اصطلاحات

literary term

اصطلاح ادبی

terminology

اصطلاح شناسی

pleasure principle

اصل لذت

principle of reality

اصل واقعیت

reality principle

poetic

اصول

rules

poetics

theory

اصول نظری

theory of literature

اصول نظری ادبیات

literary theory

theory of criticism

اصول نظری نقد

principles of literary - criticism

اصول نقد ادبی

genuine	اصیل
anxiety	اضطراب
information	اطلاعات
windiness	اطناب
verbosity	
periphrasis	
redundancy	
circumlocution	
diffuseness	
prolixity	
diffusion	
tautology	اطناب ممل
self - expression	اظہار وجود (نویسنده)
confession	اعتراف
deeds	اعمال
hyperbole	اغراق
overstatement	
exageration	
legend	افسانہ
fable	
apologue	افسانہ اخلاقی
fairy tale	افسانہ پریان
marchen	
beast fable	افسانہ حیوانات
beast epic	افسانہ شبیہ حماسی حیوانات

revelation	افشا
reveal, to	افشا کردن
unfold, to	
self - revelation	افشای خود
character revelation	افشای شخصیت
platonism	افلاطون گرایی
bathos	افول
decadence	(دوره) افول
adaptation	اقتباس
persuasion	اقناع
satisfying	اقناع کننده
engagement	التزام
pornography	الفیه و شلفیه
pattern	الگو
model	
patterning	الگو بندی
archetypal patterns	الگوهای ازلی
archetypal patterns	الگوهای کهن
basic pattern	الگوی اصلی
prototype	
archetype	الگوی مشترك و ازلی
inspiration	الهام
afflatus	الهام الهی
afflatus	الهام غیبی
art muse	الهة هنر
god from machine	امداد الهی

deux ex machina

machinery

matters of taste

id

plagiarism

choice

selective

phraseology

diction

artistic choice

abstraction

abstractionism

abstract

promise

transition

decadentism

organic

organism

intellect

thought

telepathy

literary musings

homo - fictus

humanism

humanism

new humanism

امور ذوقی

امیال غریزی

انتحال

انتخاب

انتخاب کننده

انتخاب واژگان

(نحوه) انتخاب واژگان

انتخاب هنری

انتزاع

انتزاع گرایی

انتزاعی

انتظار

انتقال

انحطاط گرایی

انداموار

انداموارگی

اندیشه

اندیشه خوانی

اندیشه های ادبی

انسان داستانی

انسان دوستی

انسان گرایی

انسان گرایی نوین

انسجام / ایجاد شک و انتظار کردن

coherence	انسجام
idealism	انگار گرایی
motivation	انگیزه
motive	
impulse	
conscious motive	انگیزه آگاهانه
motive extrinsic	انگیزه خارجی
internal motivation	انگیزه درونی
motive intrinsic	
internal motivation	انگیزه طبیعی
unconscious motives	انگیزه های ناخود آگاه
artistic impulse	انگیزه هنری
species	انواع
literary genres	انواع ادبی
literary kinds	
high genres	انواع ادبی والا
turning point	اوج
climax	(نقطه) اوج
slowly rising	اوج گیری تدریجی
anabasis	اوج گیری حوادث
rising action	اوج گیری عمل داستانی
conditions	اوضاع و احوال
context	اوضاع و احوال اجتماعی
first person	اول شخص
significance	اهمیت
suspend, to	ایجاد شک و انتظار کردن

	ایجاز / ایهام‌دار
condensation	ایجاز
brevity	
artistic economy	ایجاز هنری
static	ایستا
role playing	ایفای نقش
quibble	ایهام
plurisignation	
polysemous meaning	
multiple meanings	
amphiboly	
ambiguity	
ambiguous	ایهام‌دار

ب

gifted	با استعداد
talented	
sense of word	بار عاطفی کلمه
vivid	با روح
recreation	باز آفرینی
reconstruction	بازسازی
historical reconstruction	بازسازی تاریخی
flashback	بازگشت (ناگهانی) به گذشته
retelling	بازگویی
rewrite, to	بازنویسی کردن
classicist	باستان گرا
classicism	باستان گرایی
texture	بافت
magnum opus	باصلاح شاهکار
significant	با معنی
credibility	باور پذیری
credibility	باور کردنی

critical argument	بحث نقادانه
meter	بحر
crisis	بحران
peripetia	بخت برگشتگی
peripety	
peripeteia	
reversal	
reversal	بخت برگشتگی قهرمان
dramatic reversal	بخت برگشتگی نمایشی
part	بخش
section	
cacophony	بد آهنگی
cynical	بدبینانه
cynicism	بدبینی
pessimism	(آیین) بدبینی
cynicism	بدگمانی
middle	بدنه
primitivism	بدوی گرایی
genuine	بدیع
original	
figures of speech	(صنایع) بدیع
improvisation	بدیهه آفرینی
improvisation	بدیهه سازی
witty	بذله‌گو
wittiness	بذله‌گویی
witticism	

wit	
biographical	بر اساس زندگینامه
classic	برجسته
classical	
ambivalence	برخورد دوگانه
impression	برداشت
impressionist	برداشت گرا
impressionism	برداشت گرایی
survey	بررسی
study	
review	
critical study	بررسی انتقادی
scrutiny	بررسی دقیق
scrutiny book review	بررسی کتاب
slice of life	برش زندگی
slice of life	برشی از زندگی
projection	برون فکنی
subliminal projection	برون فکنی زیر آستانه‌ای
subliminal projection	برون فکنی ناخود آگاهانه
extravert (extro ---)	برون گرا
extraversion (extro --)	برون گرایی
objectivism	
disarrangement of arrangement	برهم زدن ترتیب
climax	بزنگاه
turning point	
development	بسط

expansion	
extension	
descriptive development	بسط با توصیف
expand, to	بسط دادن
unfold, to	
unroll, to	
spreading a character	بسط شخصیت
dramatic development	بسط نمایشی
visual	بصری
vision	بصیرت
post - structuralism	بعد ساختگرایی
post - modernism	بعد نوگرایی
original	بکر
originality	بکری
dilemma	بلا تکلیفی
eloquence	بلاغت
rhetorics	(فن) بلاغت
rhetoric	
phlegmatic temperament	بلغمی مزاج
length	بلندی
paragraph	بند
motive	بن مایه
motif	
subject matter	
poetic	بوطیقا
poetics	

به ترتیب زمان وقوع / بینش

chronological	به ترتیب زمان وقوع
chronological	به ترتیب زمانی
suspend, to	به حالت تعلیق در آوردن
dramatize, to	به شکل نمایشی در آوردن
dramatize, to	به صورت نمایشی ارائه دادن
in prose	به نثر
in verse	به نظم
discourse	بیان
expression	بیان (درون)
emotive utterance	بیان عاطفی
trite expression	بیان قالبی
expressionism	بیان گرایی
paradox	بیان متناقض نما
colloquialism	بیان محاوره‌ای
artistic statement	بیان هنری
lack of taste	بی ذوقی
external	بیرونی
timeless	بی زمان
alienation	بیگانگی
distancing	
verfremdung	
unique	بی مانند
superficial	بی مایه
insight	بینش
vision	

پ

ending	پایان
end	
ending	پایان بندی
happy ending	پایان خوش
surprise ending	پایان غافلگیر کننده
phenomenon	پدیده
phenomenology	پدیدار شناسی
phenomenology	پدیده شناسی
treatment	پرداخت
rendering	پرداخت صحنه ای
scenic method	
objective attitude	پرداخت عینی
treat, to	پرداختن
deal with, to	
handle, to	
act	پرده
showy	پر زرق و برق

flash forward

پرش به آینده

appealing

پرکشش

significant

پر معنی

meaningful

background

پس زمینه

epilogue

پسگفتار

moral

پند

message

illusion

پندار

illusion of reality

پندار واقعیت

absurd

پوچ

absurdist

پوچگرا

absurdism

پوچگرایی

covert

پوشیده

mock - hero

پهلوان پنبه

message

پیام

complexity

پیچیدگی

sophisticated

پیچیده

intricate

plot

پیرنگ

classicist

پیرو قدما

classical

classic

foreshadowing

پیش آگاهی

avant - garde

پیشتاز

prejudgement

پیشداوری

پیشرفت / پیوند صحنه‌ها

advance

پیشرفت

avant - garde

پیشرو

sketch

پیشطرح

prototype

پیش نمونه

rough draft

پیش نویس

draft

continuity

پیوستگی

relation

پیوند

relationship

connection

liason de scenes, la

پیوند صحنه‌ها

ت

history	تاریخ
literary history	تاریخ ادبیات
historicism	تاریخ گرایی
historicism	تاریخ‌نگری
originality	تازگی
affect	تأثر
affection	
impression	
direct emotion	تأثرات عاطفی مستقیم
aesthetic emotion	تأثرات ملهم از زیبایی
pathetic	تأثر آور
sense impression	تأثر حسی
impressionist	تأثر گرا
impressionism	تأثر گرایی
affect	تأثیر
effect	
influence	

literary impact	تأثیر ادبی
literary influence	
magical effect	تأثیر جادویی
general effect	تأثیر کلی
single effect	تأثیر واحد
emphasis	تأکید
emotional contrast	تباين احساسی
assonance	تجانس واکه‌ای
revision	تجدید نظر
revise, to	تجدید نظر کردن
experience	تجربه
human experience	تجربه انسانی
sense experience	تجربه حسی
direct experience	تجربه عملی
empiricism	تجربه گرایی
experimentalism	
immediate experience	تجربه مستقیم
empirical	تجربی
abstraction	تجريد
abstractionism	تجريد گرایی
abstract	تجريدی
analysis	تجزیه و تحلیل
explication (de texte)	تجزیه و تحلیل دقیق متن
analyse (analyze), to	تجزیه و تحلیل کردن
qualitative analysis	تجزیه و تحلیل کیفی
syntactic analysis	تجزیه و تحلیل نحوی

embodiment	تجسم
representation	
manifestation	تجلی
epiphany	
literal	تحت اللفظی
stimulation	تحریک
research	تحقیق
analysis	تحلیل
literary analysis	تحلیل ادبی
computational analysis	تحلیل ارقامی
archetypal approach	تحلیل بر اساس الگوهای مشترک و ازلی
comparative analysis	تحلیل تطبیقی
ego analysis	تحلیل خود
structural analysis	تحلیل ساختاری
structural analysis	تحلیل ساختمانی
character analysis	تحلیل شخصیت
formal analysis	تحلیل صوری
functional analysis	تحلیل کارکردی
analyst	تحلیلگر
analyzer	
textual analysis	تحلیل متن
content analysis	تحلیل محتوا
semantic analysis	تحلیل معنایی
comparative analysis	تحلیل مقایسه‌ای
analytic	تحلیلی
analytical	

transition of action	تحول عمل داستانی
peripetia	تحول ناگهانی
peripeteia	
peripety	
understatement	تخفیف
litotes	
meiosis	تخفیف طنز آمیز
imagination	تخیل
inventive imagination	تخیل ابداعگر
visual imagination	تخیل بصری
creative imagination	تخیل خلاق
imaginative	تخیلی
utopian	
association	تداعی
free association	تداعی آزاد
emotive association	تداعی عاطفی
direct association	تداعی مستقیم
association of ideas	تداعی معانی
continuity	تداوم
tragedy	تراژدی
tragedian	تراژدی نویس
order	ترتیب
arrangement of incidents	ترتیب رخدادها
chronologic order	ترتیب زمانی
chronological order	
pity	ترحم

pathos	ترحم و شفقت
fear	ترس
combination	ترکیب
mixture of characters	ترکیب اشخاص
composition	ترکیب بندی
composition	ترکیب کار
composition	ترکیب هنری
organic	ترکیبی
decorative	تزینی
succession	تسلسل
sequence	
sequence of events	تسلسل حوادث
similarity	تشابه
identification	تشبه
comparison	تشبیه
simile	
similitude	
epic simile	تشبیه حماسی
homeric simile	
personification	تشخیص
anabasis	تشدید حوادث
anatomy	تشریح
anxiety	تشویش
accident	تصادف
coincidence	
accidental	تصادفی

affectation	تصنع
artificiality	
mannerism	
preciosity	
artificial	تصنعی
general concept	تصور کلی
portrait	تصویر
image	
imagery	
representation	
poetic image	
picture	
feeling image	تصویر احساسی
fundamental image	تصویر اساسی
radical image	تصویر اصلی
visual image	تصویر بصری
sight image	
fundamental image	تصویر بنیادی
smell image	تصویر بویایی
olfactory image	
image - maker	تصویرپرداز
kinesthetic image	تصویر جنبشی
spontaneous image	تصویر جوششی
gustatory image	تصویر چشایی
taste image	
heat and cold image	تصویر حرارتی

تصویر حرکتی / تصویری

thermal image

kinesthetic image

literal image

spontaneous image

image

visual image

visual image

mental picture

mental image

image - maker

auditory image

audible image

acoustic image

sound image

acoustic image

controlling image

pressure - pain image

imagist

imagism

touch image

tactile image

figurative image

deep image

deep image

artistic image

illustrative

تصویر حرکتی

تصویر حقیقی

تصویر خودجوش

تصویر خیال

تصویر دیداری

تصویر دیدنی

تصویر ذهنی

تصویر ساز

تصویر (ذهنی) شنوایی

تصویر شنوایی

تصویر شنیداری

تصویر غالب

تصویر فشار و درد

تصویر گرا

تصویر گرایبی

تصویر لامسه

تصویر مجازی

تصویر ناخود آگاهانه

تصویر نیمه هشیارانه

تصویر هنری

تصویری

picturesque	
pictorial	
contrast	تضاد
balance	تعادل
transcendentalism	تعالی گرای
expressionism	تعبیر گرای
multiple personality	تعدد شخصیت
definition	تعریف
strict definition	تعریف دقیق
prejudice	تعصب
literary prejudice	تعصب ادبی
quest	تعقیب
suspense	تعلق
willing suspension of disbelief	تعلق ارادی ناباوری
didacticism	تعلیم گرای
didactive	تعلیمی
didactic	
instructive	
engagement	تعهد
lyrical	تغزلی
lyric	
change	تغییر
change of mood	تغییر احساس
shifting of attitude	تغییر برخورد
change of mood	تغییر حالت
change of state	

تغییر صحنه / تکرار ناپسند

scene shift

shifting of attitude

nuances

entertainment

amusement

recreation

interpretation

allegorical interpretation

allegorical interpretation

interpretation

realistic thinking

entertainment

amateur

symmetry

fate

fatalism

form divisions

feigning

imitation

mimesis

mimetic versimilitude

mimetic verisimilitude

mimetic

monography

repetition

crambe

تغییر صحنه

تغییر نگرش

تفاوت‌های ظریف

تفریح

تفسیر

تفسیر تمثیلی

تفسیر رمزی

تفسیر و تحلیل

تفکر واقع‌گرایانه

تفنن

تفنن‌کار

تقارن

تقدیر

تقدیرگرایی

تقسیمات شکلی

تقلید

تقلید حقیقت‌نما

تقلید واقع‌نما

تقلیدی

تک‌پژوهی

تکرار

تکرار ناپسند

cliche	تکراری
soliloquy	تک‌گویی
aside	
monologue	
steady monology of interiors	تک‌گویی دائم درونها
interior monologue	تک‌گویی درونی
dramatic monologue	تک‌گویی نمایشی
affectation	تکلف
preciosity	
mannerism	
monography	تک‌نگاری
episodic	تکه‌تکه
emphasis	تکیه
allusion	تلمیح
allusive	تلمیحی
implicit	تلویحی
totality	تمامیت
total creative act	تمامیت عمل خلاق
tendency	تمایل
allegory	تمثیل
allegorist	تمثیل‌پرداز
dream vision	تمثیل رؤیایی
dream allegory	
allegorist	تمثیل‌گرا
typological allegory	تمثیل نمونه‌شناختی
allegory proper	تمثیل واقعی

تمثیلی / توصیف فردی

allegoric	تمثیلی
device	تمهید
fitness	تناسب
proportion	
dissonance	تنافر
discord	
cacophony	تنافر اصوات
oxymoron	تنافر معنایی
melodramatic	تند و احساساتی
editing	تنقیح
revision	
revise, to	تنقیح کردن
variety	تنوع
balance	توازن
parallelism	توازی
succession	توالی
sequence	
sequence of events	توالی حوادث
time sequence	(بر حسب) توالی زمان
portrayal	توصیف
high coloured description	توصیف پر آب و تاب
literal description	توصیف حقیقی
portrait	توصیف زنده
drawing a character	توصیف شخصیت
setting a scene	توصیف صحنه
individual description	توصیف فردی

direct description	توصیف مستقیم
straight description	
literal description	توصیف واقعی
descriptive	توصیفی
picturesque	
pictorial	
illusion	توهم
hallucination	
anti - illusionism	توهم ستیزی
irony	تهکم
type	تیپ
typification	تیپ آفرینی
typification	تیپ سازی

ث

record

ثبت

ج

attraction	جاذبه
appeal	
whole	جامع
universality	جامعیت
roundity	جامعیت (شخصیت)
determinism	جبر گرایی
serious	جدی
appealing	جذاب
editing	جرح و تعدیل
heavy editing	جرح و تعدیل اساسی
stream of consciousness	جریان سیال ذهن
element	جزء
integral part	جزو لاینفک
insignificant	جزئی
details	جزئیات
local colour	جزئیات زمان و مکان
local colour	جزئیات صحنه

dogmatic	جزم اندیش
dogmatic	جزم گرایانه
dogmatism	جزم گرایی
dogmatic	جزمی
quest	جستجو
physical	جسمانی
absurd	جفنگ
advance	جلو بردن
manifestation	جلوه
aesthetic	جمال شناختی
aesthetics	جمال شناسی
experimental aesthetics	جمال شناسی تجربی
aestheticism	جمال گرایی
compact	جمع و جور
opening sentences	جملات آغازین
sentence	جمله
key sentence	جمله راهنما
playing upon words	جناس
pun	
palindrome	جناس مقلوب
movement	جنبش
sensual	جنسی
erotic	
macrocosm	جهان
weltanschauung	جهان بینی
world vision	

جهانشمولی

world view

universality

جهانشمولی

ج

limitation	چارچوب
framework	
comic relief	چاشنی خنده
turn	چرخش
twisting	
counter - turn	
theatrical turn	چرخش نمایشی
cock - and - bull story	چرند و پرند
scenery	چشم انداز
perspective	چشم انداز واقعی
fragmented	چند پاره
multi - plotting	چند طرحی
multiple meanings	چند معنایی
polysemous meaning	
tetralogy	چهار قسمه
arrangement of incidents	چیدن رویدادها
chronology	چیدن زمانی رویدادها

ح

incident	حادثه
happening	
event	
cliff - hanger	حادثه در حالت تعلیق
episode	حادثه ضمنی یا تبعی
episode	حادثه فرعی
probable event	حادثه محتمل
episode	حادثه مستقل
episode	حادثه معترضه
symbolic action	حادثه نمادین
memory	حافظه
unconscious memory	حافظه ناخود آگاه
unconscious racial memory	حافظه ناخود آگاه قومی
racial memory	حافظه نژادی
gesture	حالت
state	
suspense	حالت تعلیق

state of consciousness

حالت خود آگاهی

mood

حال و هوا

atmosphere

minimalist

حداقل گرا

interior monologue

حدیث نفس

slow motion

حرکت آرام

movement

حرکت داستانی

slow motion

حرکت کند

tragical

حزن انگیز

sense

حسن

feeling

sensitive

حساس

sensibility

حساسیت

sensitivity

synaesthesia

حسن آمیزی

sense of value

حسن ارزیابی

sense of form

حسن تشخیص شکل

sense of unrelieved suspense

حسن تعلیق تسکین ناپذیر

aesthetic sense

حسن جمال شناسی

nostalgia

حسرت گذشته

time sense

حسن زمان

sense of beauty

حسن زیبایی

aesthetic sense

حسن زیبایی شناختی

sense of causality

حسن سببیت

sensationalism

حسن گرایی

euphemism

حسن تعبیر

sensory	حسی
sensuous	
tautology	حشو قبیح
falling action	حضيض داستان
objective facts	حقایق عینی
tricks	حقه بازی
artistic charlatanism	حقه بازی هنری
truth	حقیقت
verisimilitude	حقیقت مانندی
vraisemblance	
real	حقیقی
exemplary tale	حکایت اخلاقی
ballad	حکایت منظوم
revision	حک و اصلاح
light editing	حک و اصلاح رقیق
revise, to	حک و اصلاح کردن
anatomy	حلاجی
flavour of expression	حلاوت بیان
denouement	حل و رفع
resolution	
epic	حماسه
epic poem	
literary epic	حماسه ادبی
romantic epic	حماسه خیال‌گرا
cyclic epic	حماسه دوران
epic cycle	

حماسه سرا / حوادث نمادین

epic poet

حماسه سرا

writer of epic

comic epic

حماسه مسخره

mock epic

mock heroic

mock epic

حماسه مضحك

mock heroic

art epic

حماسه هنری

epic

حماسی

action

حوادث

praxis

symbolic action

حوادث نمادین

خ

concrete universal	خاص عام
memoirs	خاطرات
diary	(دفتر) خاطرات
journal	
recollection	خاطره
memory	
memoir	خاطره (نویسی)
reminiscence	خاطره پردازی
unconscious memory	خاطره ناخود آگاه
unconscious racial memory	خاطره ناخود آگاه قومی
memorialist	خاطره نویس
creator	خالق
clumsiness	خام دستی
naivety	خامی
rationalism	خرد گرایی
boring	خسته کننده
monotonous	

writer's block	خشك طبعى نويسنده
violence	خشونت
physical violence	خشونت جسمانى
trait	خصلت
character traits	خصلتهاى شخصيت
affective quality	خصيصه تأثيرگذار
idiosyncrasy	خصيصه فردى
line	خط (داستان)
error	خطا
hamartia	
aside	خطاب به تماشاگران
direct address	خطاب مستقيم
story line	خط داستان
linear	خطى
synopsis	خلاصه
synopsis	خلاصه داستان
narrative synopsis	
summary narration	خلاصه روايت
synopsis of plot	خلاصه طرح
creative	خلاق
imaginative	
creative	خلاقه
creativity	خلاقيت
creation	
creation	خلق
producing a character	خلق شخصيت

creat, to	خلق کردن
temperament	خلق و خو
flaw	خلل (شخصیت)
subject matter	خمیر مایه
comic	خنده دار
dream	خواب
will	خواست
episodic structure	خوان به خوان
reader	خواننده
ego	خود
self	
self - conscious	خود آگاه
dramatized consciousness	خود آگاه به نمایش در آمده
self - consciousness	خود آگاهی
consciousness	
automatic writing	خود به خود نویسی
automatic writing	خود جوش نویسی
spontaneity	خود جوشی
self - analysis	خود کاوی
autotelic	خود منظور
seeing - himself seeing	خود نگری
melodious	خوش آهنگ
euphony	خوش آهنگی
pleasant	خوش آیند
talented	خوش ذوق
gifted	

خوش ساخت / خیر

well - made

خوش ساخت

gifted

خوش قریحه

euphony

خوشنوايي

self - observation

خويشتن نگري

fantasy

خيال

phantasy

fancy

imagination

خيال (در شعر)

fantastic

خيالپردازانه

fantasy

خيالپردازي

reverie

phantasy

romantic

خيالگرا

romanticism

خيالگرايي

neoromanticism

خيالگرايي جديد

utopian

خيالي

imaginary

whimsical

خيالي و عجيب

romanesque

خيالي و وهمي

good

خير



wordy	دارای اطناب
stylized	دارای سبك
episodic	دارای وقایع بی ربط
fiction	داستان
story	
ghost story	داستان اشباح
short - short story	داستان بسیار کوتاه
novelette	داستان بلند
long short story	
short novel	
penny novelette	داستان بلند يك پولی
adventure story	داستان پر ماجرا
detective story	داستان پلیسی
who - dun - it	
historical fiction	داستان تاریخی
allegorical story	داستان تمثیلی
allegorical fiction	

spy story

desert island fiction

quest - story

detective story

who - dun - it

heroic story

comic story

rahmenerzählung

frame work - story

frame narrative

frame story

story within a story

psychological story

psychological story

love story

scientific fiction

science fiction

scientific fiction

science fiction

heroic story

short - short story

detective story

who - dun - it

nouvelle

conte

short story

داستان جاسوسی

داستانهای جزایر متروک

داستان جستجو

داستان جنایی

داستان حماسی

داستان خنده دار

داستان در داستان

داستان روانشناختی

داستان روانی

داستان عشقی

داستان علمی

داستان علمی - تخیلی

داستان قهرمانی

داستانك

داستان کارآگاهی

داستان کوتاه

short - short story	داستان کوتاه کوتاه
story - teller	داستانگو
story - telling	داستانگویی
dramatic story telling	داستانگویی نمایشی
supernatural fiction	داستان مافوق طبیعی
comic	داستان مصور
comic book	
comic strips	
strip cartoon	
mystery story	داستان معما
prose fiction	داستان منشور
symbolical fiction	داستان نمادین
symbolic fiction	
sketch	داستانواره
westerns	داستانهای غرب وحشی
anecdotal fiction	داستانهای لطیفه وار
nonfiction	داستانهای واقعی
westerns	داستانهای وسترن
fictitious	داستانی
fictional	
narrative hook	دام روایی
omniscient	دانای کل
third - person omniscience	دانای کل سوم شخص
third - person limited	دانای کل سوم شخص محدود
omniscience	
limited omniscient	دانای کل محدود

pain	درد
lesson	درس اخلاق
understanding	درك
aesthetic appreciation	درك جمال شناختی
aesthetic appreciation	درك زیبایی شناختی
aesthetic appreciation	درك زیبایی شناسانه
conflict	درگیری
agon	
opposition	
moral conflict	درگیری اخلاقی
central conflict	درگیری اصلی
physical conflict	درگیری جسمانی
inner conflict	درگیری درونی
mental conflict	درگیری ذهنی
climatic conflict	درگیری رو به اوج
static conflict	درگیری ساکن
emotional conflict	درگیری عاطفی
central conflict	درگیری عمده
agon	درگیری لفظی
expressionism	درون بیانی
introjection	درون فکنی
introvert	درون گرا
subjectivism	درون گرایی
leitmotif	درونمایه
theme	
minor theme	درونمایه فرعی

insight	درون نگری
introspection	
interior	درونی
internal	
inner	
subjective	
original	دست اول
understatement	دست کم گیری
meiosis	دست کم گیری طنز آمیز
system	دستگاه
manuscript	دستنویس
picaro	دغلباز
picaroon	
rogue	
change	دگرگونی
suggestion	دلالت
fear	دلهره
sequel	دنباله
classical	دنباله روی قدما
classic	
secular	دنیوی
telepathy	دور آگاهی
expatriate	دور از وطن
dilemma	دوراهی
decadence	دوره انحطاط
tricks	دوز و کلک

دو طرحی / دیدنی

double plot

ambivalence

vision

approach

narrative perspective

perspective

narrative perspective

visual

دو طرحی

دوگانگی احساسات

دید

دیدگاه

دیدگاه روایت

دیدنی

ذ

talent	ذوق
wit	
good taste	ذوق سلیم
mind	ذهن
subjectivism	ذهنگرایي
subconscious mind	ذهن نیمه آگاه
mental	ذهنی
subjective	
subjectivity	ذهنیت



objective correlative	رابطه عینی
mystery	راز
self - communings	راز دل شخصی
narrator	راوی
intradiegetic narrator	راوی درون رویداد
naive narrator	راوی ساده دل
	راوی ساده لوح
choral character	راوی شاهد
unreliable narrator	راوی غیر قابل اعتماد
reliable narrator	راوی قابل اعتماد
unintrusive narrator	راوی گزارشگر
unintrusive narrator	راوی مشرح
raisonneur	راوی مفسر
intrusive narrator	
tradition	راه و رسم
social realism	رنالیسم اجتماعی
social realism	رنالیسم سوسیالیستی

relevance	رَبط
relevant	رَبط دار
flashback	رجوع به گذشته
event	رخداد
vogue	رسم متداول
penetration	رسوخ
train of thought	رشته افکار
thread of story	رشته داستان
touching	رقت انگیز
pathetic	
roman	رمان
novel	
novel of manners	رمان آداب و رسوم اجتماعی
sociological novel	رمان اجتماعی
sensibility novel	رمان احساساتی
sentimental novel	
novel of sensibility	
sentimental novel	رمان احساس‌پروری
confessional novel	رمان اعترافی
critical novel	رمان انتقادی
baroque novel	رمان باروک
popular novel	رمان بازاری
roman a deux sous	رمان بنجل
penny dreadful	
roman à cents sous	
dime novel	

رمان به طریق نامہ / رمان دلہرہ آور

epistolary novel	رمان بہ طریق نامہ
roman feuilleton	رمان پاورقی
novel of adventure	رمان پر ماجرا
detective novel	رمان پلیسی
roman policier	
räuberroman	رمان پیکار سک
picaresque novel	
historical novel	رمان تاریخی
propaganda novel	رمان تبلیغی
experimental novel	رمان تجربی
novel of terror	رمان ترسناک
didactic novel	رمان تعلیمی
light novel	رمان تفریحی
allegorical novel	رمان تمثیلی
romanticism	رمانتیسیم
neoromanticism	رمانتیسیم جدید
the stream of consciousness novel	رمان جریان سیال ذهن
time novel	
detective novel	رمان جنایی
roman policier	
novel of incident	رمان حادثہ
roman comique	رمان خندہ دار
well - made novel	رمان خوش ساخت
roman de langue haleine	رمان دراز نفس
gothic novel	رمان دلہرہ آور
novel of terror	

roman noir	
bildungs roman	رمان رشد و کمال
bildungs novel	
apprenticeship novel	
education novel	
entwicklungsroman	
erziehungsroman	
romantic novel	رمان رمانتیک
psychological novel	رمان روانشناختی
the stream of consciousness novel	رمان روانکاوانه
psychological novel	رمان روانی
novel - river	رمان رودخانه‌ای
roman fleuve	
saga novel	
pastoral novel	رمان روستایی
time novel	رمان زمان
novel of the soil	رمان زمین
romance	رمانس
light novel	رمان سبک
historical romance	رمانس تاریخی
anti - novelist	رمان ستیز
pastoral romance	رمانس روستایی
chivalric romance	رمانس سلحشوری
chivalrous romance	
popular romance	رمانس عامه پسند
medieval romance	رمانس قرون وسطی

metrical romance	رمانس منظوم
romancer	رمانس نویس
romance writer	
three decker	رمان سه جلدی
political novel	رمان سیاسی
quasi - autobiographical novel	رمان شبه شرح احوال
personal novel	رمان شخصی
novel of character	رمان شخصیت
confessional novel	رمان شرح حال
dial - plate novel	رمان صفحه ساعتی
antirealistic novel	رمان ضد واقع گرا
satirical novel	رمان طنز آمیز
romantic novel	رمان عاشقانه پر ماجرا
novel of passion	رمان عاطفی
popular novel	رمان عامه پسند
novel of ideas	رمان عقاید
purpose novel	رمان عقیدتی
pornographic novel	رمان قبیح
detective novel	رمان کارآگاهی
roman policier	
proletarian novel	رمان کارگری
roman a tiroirs	رمان کشویی
schlüsselroman	رمان کلیددار
roman à clef	
key novel	
livre a clef	

short novel	رمان کوتاه
novelette	
long short story	
penny novelette	رمان کوتاه يك پولی
roman dialogue	رمان گفتگویی
gothic novel	رمان گوتیک
roman noir	
supernatural novel	رمان مافوق طبیعی
region novel	رمان محلی
local colour novel	
problem novel	رمان مسئله اجتماعی
documentary novel	رمان مستند
pornographic novel	رمان مستهجن
mystery novel	رمان معما
epistolary novel	رمان مکاتبه ای
local colour novel	رمان منطقه ای
region novel	رمان ناحیه ای
thesis novel	رمان نظریه پرداز
roman à these	
symbolic novel	رمان نمادین
dramatic novel	رمان نمایشی
new novel	رمان نو
nouveau roman	
novelist	رمان نویس
average novelist	رمان نویس معمولی
antirealistic novel	رمان واقع ستیز

رمان واقع‌گرا / روان‌پالایی

realistic novel

رمان واقع‌گرا

antirealistic novel

رمان واقع‌گریز

realistic novel

رمان واقع‌مبنا

youngman from the provinces

رمان‌های مرد جوان روستایی

satirical novel

رمان هجایی

satirical novel

رمان هجوآمیز

künstlerroman

رمان هنرمند

penny dreadful

رمان یک‌پولی

roman a deux sous

roman a cents sous

dime novel

roman a cents sous

رمان یکی یک پولی

roman a deux sous

penny dreadful

dime novel

symbol

رمز

demystification

رمززدایی

symbolic

رمزی

pain

رنج

picaresque

رند و شیاد

picaresque

rogue

local colour

رنگ و بوی محلی

process

روال

psyche

روان

catharsis

روان‌پالایی

purgation	
purification	
katharsis	
psychological	روانشناختی
psychology	روانشناسی
psychology of creation	روانشناسی آفرینش
literary psychology	روانشناسی ادبی
psychology of character	روانشناسی شخصیت
psychoanalysis	روانکاوی
psychic	روانی
psychological	
fluency	
mental	
narrative	روایت
saga	
narration	
first person narrative	روایت اول شخص
first person narration	
epic narrative	روایت حماسی
summary narration	روایت خلاصه
cyclic narrative	روایت دوران
third - person narration	روایت سوم شخص
limited third person narration	روایت سوم شخص محدود
narratology	روایت شناسی
narrate, to	روایت کردن
ballad	روایت منظوم

letter narration	روایت نامه‌ای
retrospective narration	روایت واپس‌نگر
diary narration	روایت یادداشت‌گونه
narrative	روایی
zeitgeist	روح دوران
zeitgeist	روح زمان
journalistic	روزنامه‌ای
journalese	
pastoral	روستایی
pastoralist	روستایی‌نویس
manner	روش
method	
mode	
way	
trend	
survey method	روش بررسی
experimental method	روش تجربی
analytic method	روش تحلیلی
scientific method in criticism	روش نقد علمی
symbolic	روش نمادگرا
clarity	روشنی
reveal, to	رو کردن
process	روند
creative process	روند خلق (اثر)
copying	رونویسی
copy	

copy, to	رونویسی کردن
dream	رؤیا
day dream	رؤیای بیداری
day dream	رؤیای روز
utopian	رؤیایی
fact	رویداد
happening	
event	
historical event	رویداد تاریخی
parrallel action	رویداد موازی
approach	رویکرد
historical approach	رویکرد تاریخی

ز

angel of view	زاویه دید
angel	
point of view	
narrative perspective	
standpoint	
view point	
first person point of view	زاویه دید اول شخص
external point of view	زاویه دید بیرونی
physical point of view	زاویه دید جسمانی
omniscient point of view	زاویه دید دانای کل
limited omniscient point of view	زاویه دید دانای (عقل) کل محدود
internal point of view	زاویه دید درونی
mental point of view	زاویه دید ذهنی
third person point of view	زاویه دید سوم شخص
personal point of view	زاویه دید شخصی
objective method	زاویه دید عینی
objective point of view	

unreliable point of view	زاویه دید غیر قابل اعتماد
limited point of view	زاویه دید محدود
dramatic point of view	زاویه دید نمایشی
language	زبان
literary language	زبان ادبی
referential language	زبان ارجاعی
discursive language	زبان استدلالی
artificial language	زبان تصنعی
picturesque language	زبان تصویری
telegraphic language	زبان تلگرافی
cant	زبان حرفه‌ای
jargon	
ordinary language	زبان روزمره
poetic language	زبان شاعرانه
linguistic	زبان شناختی
linguistics	زبان شناسی
linguistic	
emotive language	زبان عاطفی
slang	زبان عامیانه
flowery language	زبان فاخر
spoken language	زبان گفتار
argot	زبان مبتذل
spoken language	زبان متداول
figurative language	زبان مجازی
colloquialism	زبان محاوره‌ای
artificial language	زبان مصنوعی

bombast	زبان مطمئن
discursive language	زبان منطقی
symbol language	زبان نمادی
heightened language	زبان والا
ugliness	زشتی
time	زمان
timing	زمان بندی
chronological time	زمان تاریخی
chronological time	زمان تقویمی
historical present	زمان حال تاریخی
physical time	زمان مادی
time of action	زمان وقوع حوادث
locale	زمان و مکان
setting	(موقعیت) زمان و مکان
chronological	زمانی
background	زمینه
ground	
foreshadowing	زمینه چینی
foreshadowing	زمینه سازی
secular	زمینی
chain of associations	زنجیره تداویها
chain of events	زنجیره حوادث
chains of cause and effect	زنجیره علت و معلول
life	زندگی
secret life	زندگی پنهانی
daily life	زندگی روزمره

daily life	زندگی عادی
biography	زندگینامه
life	
biographical	زندگینامه‌ای
fictional biography	زندگینامه داستانی
biographer	زندگینامه نگار
biographer	زندگینامه نویس
actual life	زندگی واقعی
vivid	زنده
beauty	زیبایی
platonic beauty	زیبایی افلاطونی
aesthetic	زیبایی شناختی
aesthetician	زیبایی شناس
aesthetics	زیبایی شناسی
experimental aesthetics	زیبایی شناسی تجربی
reception aesthetics	زیبایی شناسی دریافت
aestheticism	زیبایی شناسی گرایی
aestheticism	زیبایی گرایی

ژ

perspective
insight

ژرفا نمایی
ژرف نگری

س

creative urge	سائقه خلاقیت
artistic impulse	
background	سابقه
construction	ساخت
structure	
mechanism	ساختار
construction	
formation	
structure	
structure of action	ساختار حوادث
internal constitution	ساختار درونی
verbal construction	ساختار کلامی
constructivism	ساختار گرایی
structuralism	
dramatic structure	ساختار نمایشی
episodic structure	ساختاری با حوادث نامربوط
syntax	ساخت جمله

deconstruction	ساخت شکنی
structuralist	ساختگرا
constructivism	ساخت گرایی
structuralism	
construction	ساختمان
formation	
structure	
episodic structure	ساختمان اپیزودوار
internal constitution	ساختمان درونی
verbal construction	ساختمان کلامی
dramatic structure	ساختمان نمایش
episodic structure	ساختمانی با وقایع بی ربط
syntactic structure	ساخت نحوی
dramatic structure	ساخت نمایشی
mechanism	ساخت و کار
naivety	سادگی
simplicity	
simplification of life	ساده کردن زندگی
organism	سازواره
annals	سالنامه
shadow	سایه
nuances	سایه روشن ها
style	سبک
classicism	سبک باستانی (یونان و روم)
stylization	سبک پردازی
stylist	سبک پرست

sublime style	سبك جزيل
official style	سبك رسمى
poetic style	سبك شاعرانه
individual style	
stylistics	سبك شناسى
lyrical	سبك غنائى
individual style	سبك فردى
mannerism	سبك گرايى
stylism	
demotic style	سبك محاوره‌اى
euphuism	سبك مصنوع
pompous style	سبك مطمئن
euphuism	سبك مكلف
affectation	
low style	سبك نازل
writing style	سبك نگارش
playwriting style	سبك نمايشنامه نويسى
high style	سبك والا
stylistic	سبكى
knight	سپهسالار
amphibology	سخن دوپهلو
point of attack	سر آغاز حادثه اصلى
miles gloriosus	سرباز لافزن
plagiarism	سرقت (ادبى)
self - plagiarism	سرقت از خود
repressed	سر كوفته

case history	سرگذشت
entertaining	سرگرم کننده
amusement	سرگرمی
entertainment	
clue	سرنخ
fate	سرنوشت
handle, to	سر و کار داشتن
treat, to	
deal with, to	
surface	سطح
superficial	سطحی
four levels of meaning	سطوح چهارگانه معنایی
four senses of interpretation	
travel diary	سفرنامه
travel book	
genetic fallacy	سفسطه تکوینی
affective fallacy	سفسطه درباره تأثیر اثر
intentional fallacy	سفسطه درباره قصد مصنف
biographical fallacy	سفسطه زندگینامه ای
affective fallacy	سفسطه عاطفی
bathos	سقوط
fluency	سلاست
romance	سلحشورنامه عاشقانه
chain of associations	سلسله تداعیها
action	سلسله وقایع
chain of events	

praxis	
taste	سلیقه
tradition	سنت
convention	سنت (ادبی)
literary tradition	سنت ادبی
traditionalism	سنت گرایی
modern tradition	سنت نوگرایی
traditional	سنتی
judg (e) ment	سنجش
evaluation	
personality type	سنگ شخصیت
utilitarianism	سودگرایی
perspective	سه بعد نمایی
trilogy	(اثر) سه پاره
trilogy	سه قسمته
travel diary	سیاحت نامه
travel book	
context	سیاق
negritude	سیاه گرایی
negritude	سیاهیگری
stream of consciousness	سیلان ذهن

ش

embellishment

شاخ و برگ

poetic

شاعرانه

masterpiece

شاهکار

tour de force

magnum opus

literary masterpiece

شاهکار ادبی

classics

شاهکارها

pastoral

شبانی

similarity

شبهات

analogue

شبهه

personage

شخص

person

antagonist

شخص مخالف

opponent

personal

شخصی

character

شخصیت

figure	
personality	
social character	شخصیت اجتماعی
main character	شخصیت اصلی
central figure	
central character	
major character	
protagonist	
legendary figure	شخصیت افسانه‌ای
static character	شخصیت ایستا
personification	شخصیت بخشی
villain	شخصیت بد ذات
wicked character	
characterization	شخصیت پردازی
drawing a character	
character drawing	
direct characterization	شخصیت پردازی مستقیم
dramatic characterization	شخصیت پردازی نمایشی
vice	شخصیت پلید
villain	
wicked character	
evil character	
developing character	شخصیت پویا
dynamic character	
developing character	شخصیت تحول پذیر
full - dimensional character	شخصیت تمام عیار

شخصیت تمثیلی / شخصیت قالبی

allegorical character

شخصیت تمثیلی

three - dimensional character

شخصیت جامع

full - dimensional character

individualized character

round character

full - dimensional character

شخصیت چند بعدی

individualized character

شخصیت خاص

grey character

شخصیت خاکستری

grayed character

two - dimensional character

شخصیت دو بعدی

flat character

شخصیت ساده

comic figure

two - dimensional character

type

type character

caricature

typical character

three - dimensional character

شخصیت سه بعدی

villain

شخصیت شرور

wicked character

evil character

character of nature

شخصیت طبیعی

minor character

شخصیت فرعی

active character

شخصیت فعال

stock character

شخصیت قالبی

stereotype

alazon	شخصیت لافزن
central character	شخصیت محوری
central figure	
foil	شخصیت مخالف
antagonist	
opponent	
antagonist	شخصیت مقابل
foil	
opponent	
passive character	شخصیت منفعل
proponent	شخصیت موافق
choral character	شخصیت ناظر
style	شیوه نگارش
symbolical character	شخصیت نمادین
type character	شخصیت نمونه‌ای
typical character	
typical character	شخصیت نوعی
type character	
black and white characters	شخصیتهای سیاه و سفید
contrasting characters	شخصیتهای متضاد
black and white characters	شخصیتهای مطلق
evil	شر
account	شرح
confession	شرح احوال
autobiography	شرح احوال (شخصی)
confessional literature	شرح احوالات

شرح احوال گونه / شکل گرا

autobiographical	شرح احوال گونه
autobiography	شرح حال
confession	
exposition	شرح وضعیت
reportage	شرح وقایع
chronology	شرح وقایع به ترتیب زمانی
beginning	شروع
motto	شعار
verse	شعر
poetry	
poem	
epic poem	شعر حماسی
pity	شفقت
skepticism	شک گرای
scepticism	
shape	شکل
gestalt	
form	
version	شکل (دیگر)
organic form	شکل انداموار
	شکل زنده
traditional form	شکل سنتی
morphology	شکل شناسی
spatial form	شکل فضایی
caricature	شکلک
form oriented	شکل گرا

formalist	
formalism	شکل‌گرایی
formation	شکل‌گیری
dramatic form	شکل‌نمایشی
debased forms	شکل‌های کم‌مایه
art form	شکل‌هنری
formalistic	شکلی
suspense	شک و انتظار
device	شگرد
literary device	شگرد ادبی
fictional devices	شگردهای داستانی
schema	شما
listener	شنونده
knight	شوالیه
witty	شوخی‌طبع
wittiness	شوخی‌طبعی
witticism	
sense of humour	
jest	شوخی
sentiment	شور
exciting	شورآنگیز
emotive	
libido	شور جنسی
passion	شور و احساس
emotion	شور و سودا
interest	شوق

knight	شهسوار
erotic	شهوانی
sensual	شهوت‌انگیز
object	شی
satanism	شیطان‌پرستی
way	شیوه
trend	
device	
manner	
method	
approach	شیوه برخورد
	شیوه بررسی
moral approach	شیوه بررسی اخلاقی
historical approach	شیوه بررسی تاریخی
sociological approach	شیوه بررسی جامعه‌شناختی
sociological approach	شیوه بررسی جامعه‌شناسانه
psychological approach	شیوه بررسی روانشناختی
formalistic approach	شیوه بررسی صوری
formal approach	
pictorial method	شیوه بسط روایی
picturesque method	
panoramic method	
strategy	شیوه پرداخت
attitude	
analytic method	شیوه تحلیلی
pictorial method	شیوه توصیفی

شیوه جریان سیال ذهن / شیوه نمایشی

picturesque method

panoramic method

maximum scene technique

rendering

scenic method

technique

mannerism

fly on the wall technique

dramatic method

شیوه جریان سیال ذهن

شیوه صحنه‌ای

شیوه فنی

شیوه گرایشی

شیوه نمایشی

ص

stylist	صاحب سبك
aside	صحبت با خود
	صحبت زیر زبانی
scene	صحنه
background	
setting	
locale	
stage	صحنه (نمایش)
tragic relief	صحنه آرام بخش
relief scene	
comic relief	
scene à faire	صحنه اجباری
obligatory scene	
open scene	صحنه افتتاحیه
scenic	صحنه ای
setting a scene	صحنه پردازی
successive setting	صحنه پردازی پیوسته

panorama	صحنه فراخ منظر
recognition scene	صحنه مکاشفه
cliff - hanger	صخره آویز
voice	صدا
narrative voice	صدای راوی
openness	صراحت
overt	صریح
explicit	
slowly rising	صعود تدریجی
catharsis	صفای روح
purification	
purgation	
katharsis	
catharsis	صفای نفس
purification	
purgation	
katharsis	
trait	صفت
sincere	صمیمی
sincerity	صمیمیت
figurative expression	صناعت ادبی
literary figures	صنایع ادبی
figures of speech	
figures of speech	صنایع لفظی
figures of thought	صنایع معنوی
trope	صنعت ادبی

صورت ازلی / صوری

archetype	صورت ازلی
mental picture	صورت خیال
mental image	
poetic image	
figurative image	
image	صورت خیال (در شعر)
imagist	صورت خیال‌گرا
imagism	صورت خیال‌گرایی
persona	صورتك نویسنده
archetype	صورت کهن
literalist	صورت‌گرا
formalist	
Russian formalists	صورت‌نگرایان روسی
formalism	صورت‌گرایی
imagery	صور خیال (در شعر)
formalistic	صوری



ض

formula	ضابطه
record	ضبط
anticlimax	ضد اوج
anti - novel	ضد رمان
antihero	ضد قهرمان
anti - realism	ضد واقع گرایی
rhythm	ضرب آهنگ
cadence	
stroke	ضرب قلم
shock	ضربه
surprise	
surprise ending	ضربه آخر داستان
counter - turn	ضربه پایانی
feeble	ضعیف
implicit	ضمنی
unconscious mind	ضمیر ناخود آگاه
subconscious mind	ضمیر نیمه آگاه

ط

humours	طبایع
temperament	طبع
talent	
rank	طبقه
nature	طبیعت
naturalist	طبیعت‌گرا
naturalistic	طبیعت‌گرایانه
naturalism	طبیعت‌گرایی
natural	طبیعی
design	طراحی
designing a character	طراحی شخصیت
plot	طرح
mythos	
intrigue	
master plot	طرح اصلی
intrigue plot	طرح پر حادثه
plot - maker	طرح پرداز

intrigue plot	طرح پیچیده
complex plot	
cyclic plot	طرح تکراری
multi - plotting	طرح چند گانه
linear plot	طرح خطی
double plot	طرح دوتایی
plot - maker	طرح ریز
simple plot	طرح ساده
minor plot	طرح فرعی
subplot	
counterplot	
stock plot	طرح قالبی
recognition plot	طرح مکاشفه
underplots	طرحهای فرعی
way	طرز
way	طریق
sarcasm	طعنه
sarcastic	طعنه آمیز
digression	طفره
irony	طنز
satire	
humour (- or)	
ironic	طنز آمیز
satirical	
humorous	
tragic irony	طنز تراژیک

طنز تلخ / طولانی

black humour (- or)

verbal irony

menippean satire

satire of circumstance

dramatic irony

satirist

humorist

satirism

varronian satire

length

long

lengthy

طنز تلخ

طنز لفظی

طنز منیپوسی

طنز موقعیت

طنز نمایشی

طنز نویس

طنز نویسی

طنز وارویی

طول

طولانی

ظ

surface

literalist

wit

vessel of consciousness

subtle

delicate

ظاهر

ظاهرگرا

ظرافت

ظرف آگاهی

ظریف

ع

emotion	عاطفه
emotionalism	عاطفه گرایی
emotive	عاطفی
emotional	
microcosm	عالم اصغر
macrocosm	عالم اکبر
microcosm	عالم صغیر
macrocosm	عالم کبیر
general	عام
exciting force	عامل درگیری
exciting force	عامل کشمکش
popular	عامه پسند
clichè	عبارت قالبی
absurd	عبت
whimsical	عجیب و غریب
grotesque	عجیب و غریب و مضحك
poetic justice	عدل شاعرانه

discontinuity	عدم تسلسل
incongruity	عدم تناسب
inconsistency	عدم یکدستی
scope	عرضهٔ عمل
presentation	عرضه
representation	عرضه داشت
mode	عرف
theosophy	عرفان
literary convention	عرف ادبی
platonic love	عشق افلاطونی
organic	عضوی
oedipus complex	عقده ادیپ
inferiority complex	عقده حقارت
omniscient	عقل کل
rationalism	عقلگرایی
ideology	عقیده
photograph	عکس
reaction	عکس العمل
verbal signs	علائم لفظی
interest	علاقه
sign	علامت
cause	علت
cause and effect	علت و معلول
external causes	علل بیرونی
external causes	علل خارجی
scientism	علمگرایی

علیت / عینیت‌گرایی

causality	علیت
action	عمل
praxis	
action	عمل داستانی
praxis	
rising action	عمل داستانی رو به اوج
falling action	عمل در حال فرود
pragmatism	عمل‌گرایی
universality	عمومیت
technical elements	عناصر فنی
element	عنصر
detective element	عنصر پلیسی
supernatural element	عنصر فوق طبیعی
unifying element	عنصر وحدت بخش
unifying element	عنصر یگانه ساز
title	عنوان
story title	عنوان داستان
chapter title	عنوان فصل
object	عین
concrete	عینی
objective	
objectivity	عینیت
objectivism	عینیت‌گرایی

غ

surprise	غافلگیری
counter - turn	
vagary	غرابت
strangeness	
hubris	غرور
hybris	
libido	غریزه جنسی
tragic comic	غم انگیز مضحك
nostalgia	غم غربت
tragedy	غمنامه
literary wealth	غنای ادبی
lyric	غنایی
lyrical	
amateuer	غیر حرفه ای
impersonal	غیر شخصی
insignificant	غیر مهم
unrealistic	غیر واقعگرا

غیر واقعگرایانه / غیر واقعی

unrealistic

unreal

غیر واقعگرایانه

غیر واقعی

ف

catastrophe	فاجعه
interval	فاصله
distance	
aesthetic distance	فاصله جمال شناختی
psychic distance	فاصله روانی
aesthetic distance	فاصله زیباشناختی
distancing	فاصله گذاری
verfremdung	
alienation	
detachment	فاصله گیری
aesthetic distance	فاصله گیری زیبایی شناسانه
artistic distance	فاصله هنرمندانه
utilitarianism	فایده گرایی
meta	فرا
supersensory	فرا حسی
supra - sensory	
superego	فرا خود

metafiction	فرا داستان
metalinguistics	فرا زبانشناسی
extrajection	فرافکنی
projection	
projecting the image	فرافکنی تصویر
superego	فرامن
metacriticism	فرانقد
surrealist	فرا واقع گرا
surrealism	فرا واقع گرایی
sensory process	فرآیند حسی
poetic justice	فرجام شاعرانه
pleasing	فرحبخش
individual	فرد
individuality	فردیت
anticlimax	فروود
falling action	فروود حوادث
falling action	فروود داستان
Freudianism	فروید گرایی
folklore	فرهنگ عامه
compression	فشردگی
compact	فشرده
elegance	فصاحت
eloquence	
chapter	فصل
space	فضا
atmosphere	

atmosphere	فضای حسی
atmosphere of mind	فضای ذهنی
jest	فکاهه
joke	
idea	فکر
thought	
root idea	فکر اصلی
main idea	
craft	فن
poetic	
poetics	
technique	
narrative technique	فن روایت
narrative technique	فن روایی
fly on the wall technique	فن نمایشی
supersensory	فوق حسی
supra - sensory	
metaphysical	فوق طبیعی
understanding	فهم
scenario	فیلمنامه
screenplay	
script	فیلمنامه کار

ق

formula	قاعده
universal rule	قاعده عام
general rule	قاعده کلی
universal rule	
rhyme	قافیه
rime	
consonance	قافیه درونی
form	قالب
genre	قالب ادبی
kind	
low genre	قالب ادبی پست
high genres	قالبهای ادبی والا
stereotyped	قالبی
stock	
clichè	
obscenity	قباحت
dysphemism	قبح تعبیر

obscene	قبيح
pornography	قبيح نويسی
fatalism	قدرگرايي
classicism	قدما باوري
convention	قرارداد
faculty	قريحه
talent	
part	قسمت
end	قسمت پاياني
bestiary	قصص حيوانات
conte	قصه
nouvelle	
saga	
tale	
hero tale	قصه پهلواني
allegorical tale	قصه تمثيلي
bestiary	قصه حيوانات
old wives tale	قصه خاله زنك ها
folk tale	قصه عاميانه
volksmärchen	
novella	قصه کوتاه
nursery tale	قصه کودکان
kunstmärchen	قصه مکتوب عاميانه
judg(e)ment	قضاوت
value judgement	قضاوت ارزشی
hamartia	قضاوت غلط

قضا و قدر / قهرمانیگری

fate	قضا و قدر
rules	قواعد
hero	قهرمان (مرد)
heroine	قهرمان (زن)
heroic	قهرمانانه
deheroisation	قهرمان زدایی
heroism	قهرمانگرایی
positive hero	قهرمان مثبت
mock hero	قهرمان مسخره
heroism	قهرمانیگری

ک

function	کارکرد
focus	کانون تمرکز
focus	کانون توجه
exploration	کاوش
ambiguity	کژتابی
appeal	کشش
attraction	
intuition	کشف و شهود
conflict	کشمکش
opposition	
emotional conflict	کشمکش احساسی
moral conflict	کشمکش اخلاقی
central conflict	کشمکش اصلی
rising conflict	کشمکش تصاعدی
climatic conflict	
physical conflict	کشمکش جسمانی
inner conflict	کشمکش درونی

کشمکش ذهنی / کیفیت حسی

mental conflict	کشمکش ذهنی
rising conflict	کشمکش رو به اوج
static conflict	کشمکش ساکن
whole	کل
picaroon	کلاش
picaro	
rogue	
discourse	کلام
verbal	کلامی
cynicism	کلبی گری
total context	کل متن
integral whole	کل منسجم
general	کلی
totality	کلیت
banality	کلیشه
integral whole	کل یکپارچه
ideal	کمال مطلوب
idealism	کمال مطلوب گرایی
comedy	کمدی
contribution to plot	کمک به پیشرفت طرح
curiosity	کنجکاوی
brief	کوتاه
prototype	کهن الگو
quality	کیفیت
sense quality	کیفیت حسی
sensory quality	

گ

chronology	گاهشماری
transition	گذار
retrospection	گذشته نگری
tendency	گرایش
social attitude	گرایش اجتماعی
objective attitude	گرایش عینی
complication	گره افکنی
knotting	
dénouement	گره گشایی
resolution	
solution	
god from machine	گره گشایی سحرآمیز
machinery	
deus ex machina	
solution	گره گشایی فجیع
catastrophe	
digression	گریز

گریز به آینده / گفتگوی نمایشی

flash forward

گریز به آینده

record

گزارش

report

account

reporter

گزارشگر

selected

گزیده

selection

گزینش

choice

selective

گزینشگر

artistic choice

گزینش هنرمندانه

expansion

گسترش

extension

development

descriptive development

گسترش توصیفی

unfold, to

گسترش دادن

expand, to

unroll, to

dramatic development

گسترش نمایشی

discontinuity

گسستگی

dissociation of ideas

گسستگی معانی

epilogue

گفتار پایانی

jargon

گفتار نامفهوم

conversation

گفتگو

dialogue

گفتگوی دو نفره

satirical dialogue

گفتگوی طنزآمیز

dramatic dialogue

گفتگوی نمایشی

satirical dialogue	گفتگوی هجایی
dialogue	گفتگو
selective	گلچین کننده
vague	گنگ
gothic	گوتیک
version	گونه (دیگر)
typology	گونه شناسی
dialect	گویش
idiolect	گویش فردی
effective	گیرا
receptor	گیرنده

ل

metaphysical	لاهوئی
psychological levels	لایه های روانی
inciting moment	لحظه اوج گیری
point of attack	لحظه شروع حادثه اصلی
anagnorisis	لحظه کشف
anagnorisis	لحظه مکاشفه
tone	لحن
mood	
pleasure	لذت
pleasing	لذت بخش
aesthetic pleasure	لذت جمال شناختی
aesthetic pleasure	لذت زیبایی شناختی
joke	لطیفه
humorous anecdote	
anecdote	
anecdotal	لطیفه وار
word	لغت

لفظی / لهجه فردی

literal

لفظی

verbal

idiolect

لهجه فردی

م

adventure	ماجرا
materialistic	ماده گرایانه
materialism	ماده گرایی
materialistic	مادی
materialism	مادیگری
marxism	مارکس گرایی
supper natural	مافوق طبیعی
nature	ماهیت
matter	مایه
subject matter	
motive	مایه تکراری
leitmotif	
motif	
motive	
motive	مایه قراردادی
motif	
source	مأخذ

hackneyed	مبتذل
detailed	مبسوط
basic emotion	مبنای تأثر
obscure	مبهم
vague	
episodic	متضمن حوادث نامربوط
engagé	متعهد
context	متن
text	
paradoxical	متناقض نما
literary text	متن ادبی
balanced	متوازن
positivism	مثبت گرایی
parable	مثل
exemplum	
polemic	مجادله قلمی
figure	مجاز
trope	
synechdochee	مجاز جزء به کل
metonymy	مجاز مرسل
synechdochee	
figurative	مجازی
abstract	مجرد
act	مجلس
episodic structure	مجلس به مجلس
feigning	محاكات

(نظریه) محاكات / مربوط

imitation	
mimesis	(نظریه) محاكات
colloquial	محاورة‌ای
content	محتوا
manifest content	محتوای آشکار
unconscious content	محتوای ناخودآگاه
limitation	محدودیت
stimulus	محرك
impulse	
virtues	محسنات
objective	محسوس
concrete	
hallmark	محك
touchstone	
aesthetic value	محك زیبایی شناختی
final test	محك نهایی
local	محلی
environment	محیط
milieu	
environment	محیط اجتماعی
social environment	
audience	مخاطبان
economical	مختصر
scholasticism	مدرس گرایی
utopia	مدینه فاضله
relevant	مربوط

relevant	مرتبط
rank	مرتبه اجتماعی
traditional	مرسوم
temperament	مزاج
humours	مزاجها
tenor	مستعارله
documentary	مستند
obscene	مستهجن
pornography	مستهجن نویسی
similarity	مشابہت
observation	مشاهده
compared	مشبه
tenor	مشبه به
vehicle	مشخصه
feature	مشکلات فنی
technical problems	مشکل گشای غیبی
deus ex machina	
god from machine	
machinery	
matter	مصالح
material	
affectated	مصنوع
mechanical	مصنوعی
artificial	
weltschmerz	مصیبت جهانی
tragedy	مصیبتنامه

مضحك / معنی باطنی

comic	مضحك
theme	مضمون
minor theme	مضمون فرعی
leitmotif	مضمون مکرر
wittiness	مطایبه
witticism	
absolutism	مطلق گرایی
grandiloquous	مطنطن
lengthy	مطول
long	
exposition	معارفه
dramatic exposition	معارفه نمایشی
introducing a character	معرفی شخصیت
mystery	معا
semantics	معناشناسی
meaning of the story	معنای داستان
implication	معنای ضمنی
whole meaning	معنای کامل
whole meaning	معنای کل
meaning	معنی
signification	
significance	
moral meaning	معنی اخلاقی
tropological meaning	
connotation	معنی باطنی
connotative meaning	

معنى تحت اللفظى / مفهوم كلى

denotative meaning

معنى تحت اللفظى

denotation

literal meaning

specific meaning

معنى خاص

meaningful

معنى دار

significant

connotation

معنى ضمنى

connotative meaning

denotation

معنى ظاهرى

denotative meaning

literal meaning

verbal meaning

معنى كلامى

denotation

معنى لغوى

denotative meaning

verbal meaning

معنى لفظى

figurative meaning

معنى مجازى

standard

معيّار

hallmark

criterion

touchstone

aesthetic value

معيّار جمال شناختى

detailed

مفصل

implication

مفهوم ضمنى

general concept

مفهوم كلى

universal concept

مقاله / مکلف

essay	مقاله
picaresque	مقامه
beginning	مقدمه
exposition	مقدمه چینی
dramatic exposition	مقدمه چینی نمایشی
rhymed	مقفا
imitator	مقلد
epistolary	مکاتبه‌ای
illumination	مکاشفه
intuition	
discovery	
revelation	
epiphany	(لحظه) مکاشفه
recognition	
locality	مکان
place	
location	
movement	مکتب
school	
scholasticism	مکتب اصحاب مدرسه
freudianism	مکتب فروید
marxism	مکتب مارکس
decadentism	مکتب منحطان
oh – come – now school of criticism	مکتب نقد متغیر
written form	مکتوب
affectated	مکلف

standard	ملاك
monotonous	ملال آور
boring	
engage	ملتزم
tangible	ملموس
concrete	
objective	
ego	من
polemic	مناظره قلمی
source	منبع
selected	منتخب
critic	منتقد
literary critic	منتقد ادبی
analytic critic	منتقد تحلیلگر
sociological critic	منتقد جامعه شناس
professional critic	منتقد حرفه‌ای
written in prose	منثور
in prose	
unique	منحصر به فرد
decadents	منحطان
first person narration	من راوی
first person narrative	
first person point of view	
solid	منسجم
coherent	
local	منطقه‌ای

regionalism	منطقه‌گرایی
scenery	منظره
aim	منظور
main idea	منظور اصلی
in verse	منظوم
versified story	منظومه
ballad	
matter	مواد خام
material	
raw material	
agrarian movement	موج بازگشت به طبیعت
laconic	موجز
compendious	
economical	
concise	
condensed	
brief	
new wave	موج نو
nouvelle vague	
plausibility	موجه‌نمایی
end	مؤخره
epilogue	
metrical	موزون
rhythmic	
tone colour	موسیقی‌زبان
scrutiny	موشکافی

analysis	
analyse (analyze), to	موشکافی کردن
explication (de texte)	موشکافی متن
subject	موضوع
topic	
literary subjects	موضوعات ادبی
obscene subjects	موضوعات مستهجن
sermon	موعظه
situation	موقعیت
irony of situation	موقعیت طنز آمیز
stock situation	موقعیت قالبی
dramatic situation	موقعیت نمایشی
skill	مهارت
craft	مهارت فنی
significant	مهم
exciting	مهیج
thriller	(رمان) مهیج
middle	میانه

ن

incongruity	ناجوری
regionalism	ناحیه گرای
id	ناخود آگاه
unconscious	
collective unconscious	ناخود آگاه جمعی
unconsciousness	ناخود آگاهی
partial onlooker	ناظر با غرض
partial onlooker	ناظر جانبدار
critic	ناقد
aptronym	نام با مسماً
improbable	نامحتمل
letter	نامه
unconscious	ناهشیار
anachronism	ناهمخوانی زمانی
discord	ناهمنوایی
dissonance	
conclusion	نتیجه

moral	نتیجه اخلاقی
conclusion	نتیجه پایانی
prose	نثر
rhythmic prose	نثر آهنگین
musical prose	
narrative prose	نثر داستانی
poetic prose	نثر شاعرانه
bombastic prose	نثر مطمئن
rhythmic prose	نثر موزون
god from machine	نجاتبخش آسمانی
deux ex machina	
machinery	
syntax	نحو
attitude	نحوه پرداخت
bathos	نزول
relativism	نسبی گرایی
sign	نشانه
semiotic(s)	نشانه شناسی
development	نشو و نما
system	نظام
mythology	نظام اسطوره‌ای
organism	نظام زنده
system of correspondences	نظام وفاقی
systematic	نظام یافته
theory	نظریه
theory of morality	نظریه اخلاق

literary theory	نظریه ادبی
value theory	نظریه ارزش
objective theory of art	نظریه اصالت اثر
pragmatic theory of art	نظریه اصالت تأثیر
theory of inspiration	نظریه الهام
theoretician	نظریه پرداز
theoretician	نظریه ساز
correspondence theory of truth	نظریه مطابقت صدق
theory of criticism	نظریه نقد ادبی
coherence theory of truth	نظریه هماهنگی صدق
verse	نظم
poetry	
analogue	نظیر
parody	نظیره تمسخر آمیز
ego	نفس
thriller	(داستان) نفس گیر
critic	نقاد
criticism	نقادی
story - teller	نقال
storytelling	نقالی
criticism	نقد
critique	
objective criticism	نقد اثرگرا
social criticism	نقد اجتماعی
romantic criticism	نقد احساسگرا
sentimental criticism	نقد احساسی

ethical criticism	نقد اخلاقی
moral criticism	
literary criticism	نقد ادبی
evaluative criticism	نقد ارزشیاب
Aristotelian criticism	نقد ارسطویی
mimetic criticism	نقد اصالت تقلید
platonic criticism	نقد افلاطونی
humanistic criticism	نقد انسان‌گرا
archetypal criticism	نقد بر اساس الگوهای مشترک و ازلی
mythic criticism	
impressionistic criticism	نقد برداشت‌گرا
rhetorical criticism	نقد بلاغی
historical criticism	نقد تاریخ مبنایانه
historical criticism	نقد تاریخی
impressionistic criticism	نقد تأثیری
pragmatic criticism	
allegorical criticism	نقد تأویلی
empirio - criticism	نقد تجربی
analytical criticism	نقد تحلیلی
comparative criticism	نقد تطبیقی
practical criticism	
descriptive criticism	نقد توصیفی
professional criticism	نقد حرفه‌ای
judical criticism	نقد حکمی
creative criticism	نقد خلاق
autocriticism	نقد خود

romantic criticism	نقد خیالگرا
romantic criticism	نقد رمانتیک
psychoanalytical criticism	نقد روانکاوانه
aesthetic criticism	نقد زیباییشناختی
aesthetic criticism	نقد زیبایی شناختی
aesthetic criticism	نقد زیبایی شناسانه
structural criticism	نقد ساختاری
stylistic criticism	نقد سبک شناختی
evaluative criticism	نقد سنجشی
formalistic criticism	نقد شکلی
formal criticism	
formalistic criticism	نقد صوری
formal criticism	
ideological criticism	نقد عقیدتی
practical criticism	نقد عملی
objective criticism	نقد عینی
Freudian criticism	نقد فرویدی
philosophic criticism	نقد فلسفی
criticize, to	نقد کردن
archetypal criticism	نقد کهن الگو
mythic criticism	
criticism	نقد گرایی
marxist criticism	نقد مارکسیستی
textual criticism	نقد متن
textual criticism	نقد متنی
ideological criticism	نقد مرامی

thematic criticism	نقد مضمونی
epistemological criticism	نقد معرفت شناختی
normative criticism	نقد معیاری
comparative criticism	نقد مقایسه‌ای
authoritative criticism	نقد مقتدر
hypercritical	نقد موشکافانه
theoretical criticism	نقد نظری
neocriticism	(مکتب) نقد نو
new criticism, the	
genre criticism	نقد نوع ادبی
deconstructionism	نقد واساختی
review	نقد و بررسی
critical review	نقد و بررسی انتقادی
book review	نقد و بررسی کتاب
existential criticism	نقد وجودگرا
Jungian criticism	نقد یونگی
function	نقش
role	
social role	نقش اجتماعی
design	نقشه
plan	
design	نقشه کار
flaw	نقص
hamartia	
defect	
tragic flaw	نقص تراژیک

نقطه چرخش / نماد غیر طبیعی

turning point

نقطه چرخش

hamartia

نقطه ضعف

flaw

tragic flaw

نقطه ضعف قهرمان تراژدی

narration

نقل

narrative

quotation

نقل قول

narrate, to

نقل کردن

narrative of events

نقل وقایع

parody

نقیضه

travesty

burlesque

technicalities

نکات فنی

wit

نکته سنجی

symbol

نماد

accident symbol

نماد اتفاقی

literary symbol

نماد ادبی

symbolism

نمادپردازی

accidental symbol

نماد تصادفی

universal symbol

نماد جهانی

desymbolization

نماد زدایی

personal symbol

نماد شخصی

private symbol

natural symbol

نماد طبیعی

universal symbol

نماد عام

non - natural symbol

نماد غیر طبیعی

conventional symbol	نماد قراردادی
symbolist	نمادگرا
symbolism	نمادگرایی
abstract symbolism	نمادگرایی انتزاعی
correspondential symbolism	نمادگرایی تطابقی
sexual symbolism	نمادگرایی جنسی
visual symbolism	نمادگرایی دیداری
emotional symbolism	نمادگرایی عاطفی
transcendental symbolism	نمادگرایی متعالی
supernatural symbol	نماد مافوق طبیعی
private symbol	نماد مستور
symbolic	نمادی
	نمادین
representation	نمایش
play	
drama	
comedy	نمایش خنده دار
pièce	نمایشنامه
play	
dramatic	نمایشی
shema	نمودار
schematic	نموداری
phenomenology	نمود شناسی
classical	نمونه
classic	
archetype	نمونه ازلی

typic	نمونه‌ای
typical	
typology	نمونه‌شناسی
type	نمونه نوعی
modern	نو
innovation	نوآوری
invention	
novelty	
new humanism	نوانسان‌گرایی
modernist	نوپرداز
modernism	نوپردازی
reconstruction	نوسازی
writings	نوشته‌ها
gender	نوع
kind	
genre	
species	
genre	نوع ادبی
kind	
type	
low genre	نوع ادبی پست
personality type	نوع شخصیت
typology	نوع‌شناسی
typical	نوعی
typic	
typicality	نوعیت

neoclassicism	نو کلاسیسیسم
modernist	نوگرا
modernism	نوگرایی
early modern	نوگرایی پیشین
neorealism	نو واقعگرایی
new realism	
decadents	نویسندگان دوره افول
modern writers	نویسندگان نوگرا
writing	نویسندگی
hackwork	نویسندگی برای کسب معیشت
imaginative writing	نویسندگی خلاق
creative writing	
local colour writing	نویسندگی محلی
local colour writing	نویسندگی منطقه‌ای
man of letters, a	نویسنده
writer	
author	
creative writer	نویسنده خلاق
self - effacing author	نویسنده خودزدا
modern	نوین
id	نهاد
covert	نهان
movement	نهضت
tragic force	نیروی تراژیک
nihilism	نیست انگاری
subconscious	نیمه آگاه

نیمه‌دانا / نیمه‌دانای کل

semi - omniscient

semi - omniscient

نیمه‌دانا

نیمه‌دانای کل

و

repressed	واپس رانده
irony	وارونه گویی
vocabulary	واژگان
diction	واژگان انتخابی
poetic diction	واژگان شاعرانه
word	واژه
phraseology	واژه گزینی
poetic diction	واژه گزینی شاعرانه
deconstruction	واسازی
clear	واضح
fact	واقع
realist	واقعگرا
realistic	
reformist realist	واقعگرای اصلاح طلب
critical realist	واقعگرای انتقادی
realistic	واقعگرایانه
empirical realism	واقع گرایی تجربی

واقع گرایی / واقعیت اجتماعی

anti - illusionism

واقع گرایی

realism

social realism

واقع گرایی اجتماعی

critical realism

واقع گرایی انتقادی

magic realism

واقع گرایی جادویی

fantastic realism

واقع گرایی خیالپرداز

psychological realism

واقع گرایی روانشناختی

psychological realism

واقع گرایی روانشناسانه

social realism

واقع گرایی سوسیالیستی

photographic realism

واقع گرایی عکاسی مانند

integral realism

واقع گرایی کامل

new realism

واقع گرایی نوین

neorealism

fantastic realism

واقع گرایی وهم آلود

anti - realism

واقع گریزی

vraisemblance

واقع نمایی

verisimilitude

event

واقعه

historical event

واقعه تاریخی

incident

واقعه تبعی

incident

واقعه ضمنی

real

واقعی

actual

reality

واقعیت

fact

social reality

واقعیت اجتماعی

empirical reality	واقعیت تجربی
external reality	واقعیت خارجی
subjective reality	واقعیت درونی
subjective reality	واقعیت ذهنی
objective reality	واقعیت عینی
anti - illusionism	واقعیت گرایی
anti - realism	واقعیت گریزی
transcendent reality	واقعیت متعالی
fantastic reality	واقعیت وهم‌الود
verisimilitude	واقعی‌نمایی
vraisemblance	
reaction	واکنش
stock response	واکنش قالبی
existentialism	وجود گرایی
aspect of similarity	وجه شبه
unity	وحدت
organic unity	وحدت انداموار
unity of impression	وحدت تأثر
unity of effect	وحدت تأثیر
unified effect	
unity of action	وحدت حوادث
unity of time	وحدت زمان
three unities	وحدت زمان و مکان و عمل یا حوادث
unities	
unity of character	وحدت شخصیت
integration of personality	

وحدت طرح / (دفتر) وقایع روزانه

unity of plot	وحدت طرح
unity of action	وحدت عمل
unity of action	وحدت عمل داستانی
unity of emotional tone	وحدت لحن احساسی
unity of place	وحدت مکان
pantheism	وحدت وجود
three unities	وحدتهای سه گانه (ارسطو)
dramatic unities	وحدتهای نمایشی
artistic unity	وحدت هنری
rhythm	وزن
metre	
meter	
rhythm	وزن و آهنگ
middle	(قسمت) وسط
vast	وسیع
medium	وسیله
situation	وضعیت
real situation	وضعیت واقعی
clarity	وضوح
clearness	
C B S	وضوح، اختصار و صمیمیت
clarity, brevity and sincerity	
function	وظیفه
reportage	وقایع پردازی
diary	(دفتر) وقایع روزانه
journal	

annals	وقایع سالانه
annals	وقایعنامه
chronicle	
chronicler	وقایع نگار
diary	وقایع نگاری روزانه
journal	
interval	وقفه
phantasm	وهم
illusion	
fancy	
fantastic	وهم آمیز
whimsical	
illusion of reality	وهم واقعیت
editing	ویرایش
heavy editing	ویرایش اساسی
light editing	ویرایش رقیق
feature	ویژگی
trait	
personality trait	ویژگی شخصیت
idiosyncrasy	ویژگی فردی
character traits	ویژگیهای شخصیت

satirical	هجایی
satire	هجو
satirical	هجو آمیز
menippean satire	هجو منیپوسی
satirist	هجو نویس
satirism	هجو نویسی
varronian satire	هجو وارویی
intention	هدف
aim	
goal	
delirium	هذیان
delusion	
obscenity	هرزگی
pornography	هرزه نگاری
freitag's pyramid	هرم فرای تاك
facetiae	هزل
facetiae	هزلیات

tragic parallels	همانند سازیهای تراژیک
identification of characters	همانندی شخصیتها
fitness	هماهنگی
harmony	
objective correlative	همپیوندی عینی
einfühlung	همحسی
empathy	
sympathy	
einfühlung	همدلی
empathy	
sympathy	
identification	همذات پنداری
confidant(e)	(شخصیت) همراز
ficelle	
raisonneur	
synchronicity	همزمانی (رویدادها)
uniform	همشکل
alliteration	هم صامتی
consonance	هم صامتی پایانی
assonance	هم مصوتی
art	هنر
art for art's sake	هنر برای هنر
art for art	
art as device	هنر به مثابه تمهید
art of image	هنر تصویرپردازی
pure art	هنر خالص

هنر خالق / هیچ‌گرایی

creative art

هنر خلاق

popular art

هنر عامه‌پسند

artist

هنرمند

artistic

هنرمندانه

artistical

pure art

هنر ناب

tour de force

(حد اعلای) هنرنمایی

artistic

هنری

artistical

romance

هوسنامه (اصطلاح نظامی)

suspense

هول و ولا

personal identity

هویت فردی

nihilism

هیچ‌انگاری

هیچ‌گرایی

ی

memory	یاد
anamnesis	یادآوری
recollection	
note	یادداشت
daily record	یادداشت روزانه
diary	
journal	
preliminary note	یادداشت مقدماتی
adversaria	یادداشت‌های پراکنده
integration	یکپارچگی
personality integration	یکپارچگی شخصیت
uniform	یکدست
consistent	
consistency	یکدستی
identification	یکی‌انگاری
wandering Jew	یهودی سرگردان

Z

zeitgeist

روح زمان
روح دوران

Y

young man from the provinces

رمانهای مرد جوان روستایی

wordy/written in prose

wordy	دارای اطناب
work	اثر
work, literary → literary work	
work of art	اثر هنری
work, semi – historical → semi-historical work	
works, prose → prose works	
world view	جهان بینی
world vision → world view	
writer	نویسنده
writer, creative → creative writer	
writer of epic	حماسه سرا
writer, romance → romance writer	
writer's block	خشک طبعی نویسنده
writers, modern → modern writers	
writing	نویسندگی
writing, automatic → automatic writing	
writing, creative → creative writing	
writing, imaginative → imaginative writing	
writing, local colour → local colour writing	
writings	آثار
	نوشته ها
writing style	سبک نگارش
written form	مکتوب
written in prose	منثور

who/word

who - dun - it → detective story

whole

کل
جامع

whole, integral → integral whole

whole meaning

معنای کلی
معنای کامل

wicked character → villain

windiness → circumlocution

will

خواست
اراده
اختیار

willing suspension of disbelief

تعليق ارادی ناباوری

wit

بذله‌گویی
ذوق
آن

ظرافت

نکته‌سنجی

witticism

بذله‌گویی
شوخی طبعی
مطایبه

wittiness → witticism

witty

بذله‌گو
شوخی طبع

word

واژه
لغت

word, sense of → sense of word

W

wandering Jew

یهودی سرگردان

wave, new → new wave

way

روش

طرز

طریق

شیوه

wealth, literary → literary wealth

well – made

خوش ساخت

well -- made novel

رمان خوش ساخت

weltanschauung

جهان بینی

weltliteratur

ادبیات جهانی

weltschmerz

مصیبت جهانی

westerns

داستانهای غرب وحشی

داستانهای وسترن

whimsical

خیالی و عجیب

وهم آمیز

عجیب و غریب

vraisemblance/vulgarity

vraisemblance → verisimilitude

vulgarity

ابتدال

view/volksmarchen

view, world → world view

villain

شخصیت بد ذات

شخصیت شرور

شخصیت پلید

violence

خشونت

violence, physical → physical violence

virtues

محسنات

vision

بینش

بصیرت

دید

vision, dream → dream vision

vision, world → world vision

visual

بصری

دیدنی

visual image

تصویر بصری

تصویر دیدنی

تصویر دیداری

visual imagination

تخیل بصری

visual symbolism

نمادگرایی دیداری

vivid

زنده

با روح

vocabulary

واژگان

vogue

رسم متداول

voice

صدا

voice, narrative → narrative voice

volksmärchen → folk tale

vehicle/view

vehicle	مشبه به
verbal	لفظی کلامی
verbal construction	ساختار کلامی ساختمان کلامی
verbal irony	طنز لفظی
verbal meaning	معنی کلامی معنی لفظی
verbal signs	علائم لفظی
verbosity → circumlocution	
verfremdung → alienation	
verisimilitude	حقیقت ماندی واقع نمایی واقعی نمایی
verisimilitude, mimetic → mimetic verisimilitude	
vernacular literature	ادبیات بومی
verse	نظم شعر
versified story	منظومه
version	شکل (دیگر) گونه (دیگر)
vessel of consciousness	ظرف آگاهی
vice	شخصیت پلید
view, angel of → angel of view	
viewpoint	زاویه دید
view, point of → point of view	

V

vagary	غرايت
vague	مبهم گنگ
vagueness	ابهام
vague, nouvelle → nouvelle vague	
value	ارزش
value, aesthetic → aesthetic value	
value, artistic → artistic value	
value judgement	قضاوت ارزشی
value, literary → literary value	
value, sense of → sense of value	
values, moral → moral values	
value theory	نظریه ارزش
variety	تنوع
varronian satire	طنز وارویی
	هجو وارویی
vast	وسیع

utopian/utterance

utopian

آرمانی

خیالی

رؤیایی

تخیلی

utopian literature

ادبیات آرمانشهر

ادبیات مدینه فاضله

utterance, emotive → emotive utterance

unity of impression/utopia

unity of impression	وحدت تأثر
unity of place	وحدت مکان
unity of plot	وحدت طرح
unity of time	وحدت زمان
unity, organic → organic unity	
universal concept	مفهوم کلی
universal, concrete → concrete universal	
universality	جامعیت
	عمومیت
	جهانشمولی
universal rule	قاعده کلی
	قاعده عام
universal symbol	نماد عام
	نماد جهانی
unreal	غیر واقعی
unrealistic	غیر واقعگرا
	غیر واقعگرایانه
unreliable narrator	راوی غیر قابل اعتماد
unreliable point of view	زاویه دید غیر قابل اعتماد
unroll, to	گسترش دادن
	بسط دادن
urge, creative → creative urge	
utilitarianism	سودگرایی
	فایده گرایی
utopia	مدینه فاضله
	آرمانشهر

understatement/unity of emotional tone

	ادراك
understatement	دست كم گيرى تخفيف
unfold, to	گسترش دادن بسط دادن افشا كردن
unified effect	وحدت تأثير
uniform	يكدست همشكل
unifying element	عنصر يگانه ساز عنصر وحدت بخش
unintrusive narrator	راوى گزارشگر راوى مشرح
unique	بى مانند منحصر به فرد
unities → three unities	
unities, dramatic → dramatic unities	
unities, three → three unities	
unity	وحدت
unity, artistic → artistic unity	
unity of action	وحدت عمل وحدت عمل داستانى وحدت حوادث
unity of character	وحدت شخصيت
unity of effect → unified effect	
unity of emotional tone	وحدت لحن احساسى

U

ugliness	زشتی
unconscious	ناخودآگاه ناهشیار
unconscious, collective → collective unconscious	
unconscious content	محتوای ناخودآگاه
unconscious memory	خاطره ناخودآگاه حافظه ناخودآگاه
unconscious mind	ضمیر ناخودآگاه
unconscious motives	انگیزه‌های ناخودآگاه
unconsciousness	ناخودآگاهی
unconscious racial memory	حافظه ناخودآگاه قومی خاطره ناخودآگاه قومی
underground literature	ادبیات زیرزمینی ادبیات مخفی
underplots	طرح‌های فرعی
understanding	درك فهم

typification/typology

typification

تیپ سازی

تیپ آفرینی

typological allegory

تمثیل نمونه شناختی

typology

نوع شناسی

نمونه شناسی

گونه شناسی

trope/typicality

trope	مجاز
	صنعت ادبی
tropological meaning	معنی اخلاقی
truth	حقیقت
tune	آهنگ
turn	چرخش
turning point	اوج
	بزنگاه
	نقطه چرخش
turn, theatrical → theatrical turn	
twisting → turn	
two – dimensional character	شخصیت دو بعدی
	شخصیت ساده
type	نوع ادبی
	نمونه نوعی
	شخصیت ساده
	تیپ
type character	شخصیت نوعی
	شخصیت ساده
	شخصیت نمونه‌ای
type, personality → personality type	
typic	نمونه‌ای
	نوعی
typical → typic	
typical character → type character	
typicality	نوعیت

tragic relief/trite expression

tragic relief

صحنه آرامبخش

train of thought

رشته افکار

trait

ویژگی

صفت

خصلت

trait, personality → personality trait

traits, character → character traits

transcendentalism

تعالی گرایی

transcendental symbolism

نمادگرایی متعالی

transcendent reality

واقعیت متعالی

transition

گذار

انتقال

transition of action

تحول عمل داستانی

travel book

سفرنامه

سیاحتنامه

travel diary → travel book

travesty → burlesque

treat, to → handle , to

treatment

پرداخت

trend

شیوه

روش

tricks

دوز و کلک

حقه بازی

trilogy

(اثر) سه پاره

سه قسمته

trite expression

بیان قالبی

touching/tragic parallels

touching	رقت‌انگیز
	احساس برانگیز
touchstone	معیار
	محک
tour de force	(حد اعلای) هنرنمایی
	شاهکار
tradition	سنت
	راه و رسم
traditional	مرسوم
	سنتی
traditional form	شکل سنتی
traditionalism	سنت‌گرایی
tradition, literary → literary tradition	
tradition, modern → modern tradition	
tragedian	تراژدی‌نویس
tragedy	مصیبت‌نامه
	غم‌نامه
	تراژدی
tragical	حزن‌انگیز
tragic comic	غم‌انگیز مضحک
tragic flaw	نقطه ضعف قهرمان تراژدی
	نقص تراژیک
tragic force	نیروی تراژیک
tragicomedy	اثر غم‌انگیز مضحک
tragic irony	طنز تراژیک
tragic parallels	همانند سازه‌های تراژیک

thriller/touch image

thriller	(رمان) مهیج (داستان) نفس گیر
time	زمان
time, chronological → chronological time	
timeless	بی زمان
time novel	رمان زمان
	رمان جریان سیال ذهن
time of action	زمان وقوع حوادث
time, physical → physical time	
time sense	حس زمان
time sequence	توالی زمان (بر حسب) توالی زمان
time, unity of → unity of time	
timing	زمان بندی
title	عنوان
title, chapter → chapter title	
title, story → story title	
tone	لحن
tone colour	موسیقی زبان
tool	ابزار
topic	موضوع
total context	کل متن
total creative act	تمامیت عمل اخلاق
totality	تمامیت کلیت
touch image	تصویر لامسه

theory of inspiration/three

theory of inspiration	نظریه نقد ادبی
theory of literature	نظریه الهام
theory of morality	اصول نظری ادبیات
theory of truth, coherence → coherence theory of truth	نظریه اخلاق
theory of truth, correspondence → correspondence theory of truth	
theory, value → value theory	
theosophy	عرفان
thermal image	تصویر حرارتی
thesis novel → roman à thèse	
thinking, realistic → realistic thinking	
third – person limited omniscience	دانای کل سوم شخص محدود
third – person narration	روایت سوم شخص
third – person omniscience	دانای کل سوم شخص
third person point of view	زاویه دید سوم شخص
thought	اندیشه
	فکر
thought, figures of → figures of thought	
thread of story	رشته داستان
three unities	وحدتهای سه گانه (ارسطو)
	وحدت زمان و مکان و عمل یا حوادث
three decker	رمان سه جلدی
three – dimensional character	شخصیت سه بعدی
	شخصیت جامع

اصطلاحات

term, literary → literary term

terror, novel of → novel of terror

test, final → final test

tetralogy

اثر چهار پاره

چهار قسمته

text

متن

text, literary → literary text

textual analysis

تحلیل متن

textual criticism

نقد متنی

نقد متن

texture

بافت

theatrical turn

چرخش نمایشی

thematic criticism

نقد مضمونی

theme

دورنمایه

مضمون

theme, minor → minor theme

theoretical criticism

نقد نظری

theoretician

نظریه پرداز

نظریه ساز

theory

نظریه

اصول نظری

theory, literary → literary theory

theory of art, objective → objective theory of art

theory of art, pragmatic → pragmatic theory of art

theory of criticism

اصول نظری نقد

taste image/terminology

taste image	تصویر چشایی
taste, lack of → lack of taste	
taste, matters of → matters of taste	
tautology	حشو قبیح اطناب ممل
technical elements	عناصر فنی
technicalities	نکات فنی
technical problems	مشکلات فنی
technique	فن شیوه فنی
technique, fly on the wall → fly on the wall technique	
technique, maximum scene → maximum scene technique	
technique, narrative → narrative technique	
telegraphic language	زبان تلگرافی
telepathy	اندیشه خوانی دور آگاهی
temperament	خلق و خو طبع مزاج
temperament, phlegmatic → phlegmatic temperament	
tendency	گرایش تمایل
tenor	مشبه مستعارله
term	اصطلاح (فنی)
terminology	اصطلاح شناسی

T

tactile image

تصویر لامسه

tale

قصه

tale, allegorical → allegorical tale

tale, exemplary → exemplary tale

tale, fairy → fairy tale

tale, hero → hero tale

talent

قریحه

استعداد

ذوق

طبع

talented

خوش ذوق

با استعداد

tale, nursery → nursery tale

tale, old wives → old wives tale

tangible

لمس

taste

سلیقه

taste, good → good taste

symbol, private $\rightarrow$ private symbol

symbol, universal $\rightarrow$ universal symbol

sympathy → einfühlung

synchronicity همزمانی (رویدادها)

مجاز مرسل

خلاصہ

synopsis of plot خلاصة طرح

syntactic analysis تجزیه و تحلیل نحوی

syntactic structure ساخت نحوی

نحوه syntax

ساخت جمله

system نظام

دستگاه

systematic	نظام یافته
------------	------------

system of correspondences نظام وفاقی

symbolic/symbol

symbolic

نمادین

نمادی

رمزی

symbolic action

حوادث نمادین

حادثه نمادین

symbolical character

شخصیت نمادین

symbolical fiction

داستان نمادین

symbolic story

داستان نمادین

symbolic fiction → symbolic story

symbolic mode

روش نمادگرا

اسلوب نمادگرا

symbolic novel

رمان نمادین

symbolism

نمادپردازی

نمادگرایی

symbolism, abstract → abstract symbolism

symbolism, correspondential → correspondential symbolism

symbolism, emotional → emotional symbolism

symbolism, sexual → sexual symbolism

symbolism, transcendental → transcendental symbolism

symbolism, visual → visual symbolism

symbolist

نمادگرا

symbol language

زبان نمادی

symbol, literary → literary symbol

symbol, natural → natural symbol

symbol, non - natural → non - natural symbol

symbol, personal → personal symbol

supersensory/symbol

supersensory	فراحسی فوق حسی
supra – sensory → supersensory	
surface	سطح ظاهر
surprise	غافلگیری ضربه
surprise ending	پایان غافلگیر کننده ضربه آخر داستان
surrealism	فرا واقع گرایی
surrealist	فرا واقع گرا
survey	بررسی
survey method	روش بررسی
suspend, to	به حالت تعلیق در آوردن ایجاد شك و انتظار کردن
suspense	حالت تعلیق هول و ولا شك و انتظار تعلیق
suspense, sense of unrelieved → sense of unrelieved suspense	
suspension of disbelief, willing → willing suspension of disbelief	
symbol	نماد رمز
symbol, accidental → accidental symbol	
symbol, conventional → conventional symbol	

subjectivity/supernatural symbol

subjectivity	ذهنیت
subject matter	خمیر مایه بن مایه مایه
subjects, literary → literary subjects	
subjects, obscene → obscene subjects	
sublime style	سبك جزيل
subliminal projection	برون فكنی ناخود آگاهانه برون فكنی زیر آستانه‌ای
subplot → counterplot	
subtle	ظریف
succession → sequence	
successive setting	صحنه پردازی پیوسته
suggestion	اشاره دلالت
summary narration	روایت خلاصه خلاصه روایت
superego	فرامن فراخود
superficial	سطحی بی مایه
supernatural	مافوق طبیعی
supernatural element	عنصر فوق طبیعی
supernatural fiction	داستان مافوق طبیعی
supernatural novel	رمان مافوق طبیعی
supernatural symbol	نماد مافوق طبیعی

style/subjectivism

style, playwriting → playwriting style

style, poetic → poetic style

style, pompous → pompous style

style, sublime → sublime style

style, writing → writing style

stylism

سبك گرایى

stylist

صاحب سبك

سبك پرست

stylistic

سبكى

stylistic criticism

نقد سبك شناختى

stylistics

سبك شناسى

stylization

سبك پردازى

stylized

داراى سبك

subconscious

نیمه آگاه

subconscious mind

ضمیر نیمه آگاه

ذهن نیمه آگاه

subconscious, realization of → realization of subconscious

subject

موضوع

subjective

درونى

ذهنى

subjective reality

واقعیت درونى

واقعیت ذهنى

subjective sensation

احساس ذهنى

احساس درونى

subjectivism

ذهنگرایى

دروننگرایى

strip cartoon/style

strip cartoon → comic book

strips, comic → comic strips

stroke

structural analysis

structural criticism

structuralism

structuralist

structure

structure, bone → bone structure

structure, dramatic → dramatic structure

structure, episodic → episodic structure

structure of action

structure, syntactic → syntactic structure

study

study, critical → critical study

style

style, demotic → demotic style

style, high → high style

style, individual → individual style

style, low → low style

style, official → official style

ضرب قلم

تحلیل ساختاری

تحلیل ساختمانی

نقد ساختاری

ساختگرایی

ساختارگرایی

ساختگرا

ساختمان

ساختار

ساخت

ساختار حوادث

بررسی

سبک

شیوه نگارش

story/strict definition

story, love → love story

story, meaning of → meaning of the story

story, mystery → mystery story

story, psychological → psychological story

story, quest → quest story

story, short → short story

story, short - short → short - short story

story, spy → spy story

story, symbolic → symbolic story

story – teller

داستانگو

نقال

story – telling

داستانگویی

نقالی

story telling, dramatic → dramatic story telling

story, thread of → thread of story

story title

عنوان داستان

story, versified → versified story

story within a story → frame narrative

straight description → direct description

strangeness

غرابت

strategy

شیوه پرداخت

stream of consciousness

جریان سیال ذهن

سیلان ذهن

stream of consciousness novel, the

رمان جریان سیال ذهن

رمان روانکاوانه

strict definition

تعریف دقیق

static character/story

static character	شخصیت ایستا
static conflict	درگیری ساکن
	کشمکش ساکن
steady monologuy of interiors	تک‌گویی دائم درونها
stereotype	شخصیت قالبی
stereotyped	قالبی
stimulation	تحريك
stimulus	محرك
stock	قالبی
stock character → stereotype	
stock plot	طرح قالبی
stock response	واکنش قالبی
stock situation	موقعیت قالبی
story	داستان
story, adventure → adventure story	
story, allegorical → allegorical story	
story, cock - and - bull → cock - and - bull story	
story, comic → comic story	
story, detective → detective story	
story, frame → frame story	
story, framework → framework story	
story, ghost → ghost story	
story, heroic → heroic story	
storyline	خط داستان
story, long short → long short story	

sound/static

sound	آوا
sound image	تصویر شنوایی
source	منبع ماخذ
space	فضا
spatial form	شکل فضایی
species	نوع انواع
specific meaning	معنی خاص
speech , figures of → figures of speech	
spoken language	زبان گفتار زبان متداول
spontaneity	خود جوشی
spontaneous image	تصویر خود جوش تصویر جوششی
spreading a character	بسط شخصیت
spy story	داستان جاسوسی
stage	صحنه (نمایش)
standard	معیار ملاك
standpoint	زاویه دید
state	حالت
state, change of → change of state	
statement, artistic → artistic statement	
state of consciousness	حالت خودآگاهی
static	ایستا

slice of life/sophisticated

slice of life	برشی از زندگی برش زندگی
slowly rising	صعود تدریجی اوجگیری تدریجی
slow motion	حرکت کند حرکت آرام
smell image	تصویر بویایی
social attitude	گرایش اجتماعی
social character	شخصیت اجتماعی
social criticism	نقد اجتماعی
social environment	محیط اجتماعی
social realism	رئالیسم سوسیالیستی واقعگرایی سوسیالیستی واقعگرایی اجتماعی
social reality	واقعیت اجتماعی
social role	نقش اجتماعی
sociological approach	شیوه بررسی جامعه شناختی شیوه بررسی جامعه شناسانه
sociological critic	منتقد جامعه شناس
sociological novel	رمان اجتماعی
soil, novel of → novel of soil	
solid	منسجم
soliloquy → monologue	
solution	گره گشایی گره گشایی فجیع
sophisticated	پیچیده

signs/slang

signs, verbal → verbal signs

similarity

شبهت

تشابه

مشابهت

similarity, aspect of → aspect of similarity

simile

تشبیه

simile, epic → epic simile

simile, homeric → homeric simile

simple plot

طرح ساده

simplicity

سادگی

simplification of life

ساده کردن زندگی

similitude → simile

sincere

صمیمی

sincerity

صمیمیت

single effect

تأثیر واحد

situation

وضعیت

موقعیت

situation, dramatic → dramatic situation

situation, irony of → irony of situation

situation, real → real situation

situation, stock → stock situation

sketch

پیشطرح

داستانواره

skepticism → scepticism

skill

مهارت

slang

زبان عامیانه

setting/signification

	صحنه پردازی
setting, successive → successive setting	
sexual symbolism	نماد گرایی جنسی
shadow	سایه
shape	شکل
shifting of attitude	تغییر برخورد تغییر نگرش
shift, scene → scene shift	
shock	ضربه
short novel	رمان کوتاه
	داستان بلند
short — short story	داستانك
	داستان بسیار کوتاه
	داستان کوتاه کوتاه
short story	داستان کوتاه
showy	پر زرق و برق
sight image	تصویر بصری
sign	نشانه
	علامت
significance	اهمیت
	معنی
significant	با معنی
	پر معنی
	معنی دار
	مهم
signification	معنی

sensuous/setting a scene

sensuous

حسی
احساسی

sentence

جمله

sentence, key → key sentence

sentences, opening → opening sentences

sentiment

احساس
شور

sentimental

احساساتی

sentimental criticism

نقد احساسی

sentimentalism

احساسات گرایی

sentimentality

احساساتیگری

sentimentalized literature

ادبیات احساساتی

sentimental novel

رمان احساساتی
رمان احساساتیگری

sentiment, personal → personal sentiment

sequel

دنباله

sequence

توالی

تسلسل

sequence of events

توالی حوادث

تسلسل حوادث

sequence, time → time sequence

serious

جدی

sermon

موعظه

setting

صحنه

(موقعیت) زمان و مکان

setting a scene

توصیف صحنه

	احساس
sense, aesthetic → aesthetic sense	
sense experience	تجربه حسی
sense impression	تأثر حسی
	اثر حسی
sense of beauty	حسن زیبایی
sense of causality	حسن سببیت
sense of form	حسن تشخیص شکل
sense of humour	شوخی طبعی
sense of unrelieved suspense	حسن تعلیق تسکین ناپذیر
sense of value	حسن ارزیابی
sense of word	بار عاطفی کلمه
sense perception	ادراک حسی
sense quality	کیفیت حسی
sense, time → time sense	
sensibility	حساسیت
sensibility novel	رمان احساساتی
sensibility, novel of → novel of sensibility	
sensitive	حساس
sensitivity	حساسیت
sensory	حسی
sensory perception → sense perception	
sensory process	فرآیند حسی
sensory quality → sense quality	
sensual	شهوت انگیز
	جنسی

	گلچین کننده
self	خود
self – analysis	خودکاوی
self – assertion	ابراز وجود
self – communings	راز دل شخصی
self – conscious	خودآگاه
self – consciousness	خودآگاهی
self – effacing author	نویسنده خودزدا
self – expression	اظهار وجود (نویسنده)
	ابراز وجود
self – observation	خویشتن نگری
self – plagiarism	از خود دزدی
	سرقت از خود
self – revelation	افشای خود
semantic analysis	تحلیل معنایی
semantics	معناشناسی
semi – historical work	اثر شبه تاریخی
semi – omniscient	نیمه دانای کل
	نیمه دانا
semiotic(s)	نشانه شناسی
sensation	احساس
sensational	احساسی
sensationalism	احساسگرایی
	حس گرایی
sensation, subjective → subjective sensation	
sense	حس

school	مکتب اصحاب مدرسه مکتب
school, oh - come - now → oh - come - now school of criticism	
science fiction	ادبیات داستانی علمی داستان علمی
scientific fiction → science fiction	داستان علمی تخیلی
scientific method in criticism	روش نقد علمی
scientism	علمگرایی
scope	عرصه عمل
screen play → scenario	
script	فیلمنامه کار
scrutiny	موشکافی بررسی دقیق
secret life	زندگی پنهانی
section	بخش
secular	زمینی دنیوی
secular literature	ادبیات دنیوی
seeing - himself seeing	ادبیات غیر معنوی خودنگری
selected	منتخب گزیده
selection	گزینش
selective	گزینشگر انتخاب کننده

	رمان هجو آمیز
	رمان هجایی
satirism	طنز نویسی
	هجو نویسی
satirist	طنز نویس
	هجو نویس
satisfying	اقناع کننده
scenario	فیلمنامه
scene	صحنه
scene à faire → obligatory scene	
scene, obligatory → obligatory scene	
scene, open → open scene	
scene, recognition → recognition scene	
scene, relief → relief scene	
scenery	منظره
	چشم انداز
scene, setting → setting a scene	
scene shift	تغییر صحنه
scenes, liason de → liason de scenes	
scenic	صحنه ای
scenic method → rendering	
scepticism	شک گرایی
schema	نمودار
	شما
schematic	نموداری
schlüsselroman → key novel	
scholasticism	مدرس گرایی

S

saga	قصه روایت
saga novel → novel - river	
sarcasm	طعنه
sarcastic	طعنه آمیز
satanism	شیطان پرستی
satire	طنز هجو
satire, menippean → menippean satire	
satire of circumstance	طنز موقعیت
satire, varronian → varronian satire	
satirical	طنز آمیز هجو آمیز هجایی
satirical dialogue	گفتگوی طنز آمیز گفتگوی هجایی
satirical novel	رمان طنز آمیز

round character/Russian formalists

round character

شخصیت جامع

roundity

جامعیت (شخصیت)

rule, general → general rule

rules

قواعد

اصول

rule, universal → universal rule

Russian formalists

صورتگرایان روسی

roman/rough draft

roman de langue haleine

رمان دراز نفس

roman dialogue

رمان گفتگویی

roman, entwicklungs → entwicklungs roman

roman, erziehungs → erziehungs roman

romanesque

خیالی و وهمی

roman feuilleton

رمان پاورقی

roman – fleuve → novel – river

roman, künstler → künstler roman

roman noir → gothic novel

roman, nouveau → nouveau roman

roman policier → detective novel

roman, räuber → räuber roman

roman, schlüssel → schlüssel roman

romantic

خیالگرا

romantic criticism

احساسی و خیالی

نقد رمانتیک

نقد خیالگرا

نقد احساسگرا

romantic epic

حماسه خیالگرا

romanticism

خیالگرایی

احساسگرایی

رمانتیسیم

romantic novel

رمان عاشقانه پر ماجرا

رمان رمانتیک

root idea

فکر اصلی

rough draft

پیش نویس

robot/roman

robot	آدم مصنوعی
rogue → picaro	
role	نقش
role playing	اجرای نقش
	ایفای نقش
role, social → social role	
roman	رمان
roman à cents sous → dime novel	
roman à clef → key novel	
roman a deux sous → dime novel	
roman à thèse	رمان نظریه پرداز
roman a tiroirs	رمان کشویی
roman, bildungs → bildungs roman	
romance	رمانس
	سلحشور نامه عاشقانه
	هوسنامه (اصطلاح نظامی)
romance, chivalric → chivalric romance	
romance, chivalrous → chivalrous romance	
romance, historical → historical romance	
romance, medieval → medieval romance	
romance, metrical → metrical romance	
romance, pastoral → pastoral romance	
romance, popular → popular romance	
romancer	رمانس نویس
romance writer → romancer	
roman comique	رمان خنده دار

revise/river

revise, to	تجدید نظر کردن حك و اصلاح کردن
revision	تنقیح کردن تجدید نظر حك و اصلاح تنقیح
rewrite, to	بازنویسی کردن
rhetoric	(فن) بلاغت
rhetorical criticism	نقد بلاغی
rhetorics → rhetoric	
rhyme	قافیه
rhymed	مقفا
rhythm	وزن ضرب آهنگ وزن و آهنگ
rhythmic	موزون آهنگین
rhythmic prose	نثر موزون نثر آهنگین
rime → rhyme	
rising action	اوجگیری عمل داستانی عمل داستانی رو به اوج
rising conflict	کشمکش تصاعدی کشمکش رو به اوج
rising, slowly → slowly rising	
river, novel → novel – river	

representation/review

representation	ارائه تجسم نمایش تصویر عرضه داشت
repressed	سرکوفته واپس رانده
research	تحقیق
resolution → dènouement	
response, stock → stock response	
retelling	بازگویی
retrospection	گذشته نگری
retrospective narration	روایت واپس نگر
reveal, to	افشا کردن رو کردن
revelation	افشا مکاشفه
revelation, character → character revelation	
reverie	خیالپردازی
reversal	بخت برگشتگی قهرمان بخت برگشتگی
reversal, dramatic → dramatic reversal	
review	نقد و بررسی بررسی
review, book → book review	
review, critical → critical review	

region novel/reporter

	ناحیه گرایی
region novel	رمان محلی رمان ناحیه‌ای
relation	ارتباط پیوند ربط
relationship → relation	
relativism	نسبی گرایی
relevance	ارتباط ربط
relevant	مرتبط مربوط ربط‌دار
reliable narrator	راوی قابل اعتماد
relief, comic → comic relief	
relief, tragic → tragic relief	
relief scene	صحنه آرامبخش
religious literature	ادبیات مذهبی
reminiscence	خاطره پردازی
rendering	شیوه صحنه‌ای پرداخت صحنه‌ای
repetition	تکرار
report	گزارش
reportage	وقایع پردازی شرح وقایع
reporter	گزارشگر

reality/regionalism

reality, social → social reality

reality, subjective → subjective reality

reality, transcendent → transcendent reality

realization of subconscious

از قوه به فعل در آوردن ناخودآگاهی

real situation

وضعیت واقعی

reception aesthetics

زیبایی شناسی دریافت

receptor

گیرنده

recognition

(لحظه) مکاشفه

recognition plot

طرح مکاشفه

recognition scene

صحنه مکاشفه

recollection

یادآوری

خاطره

reconstruction

بازسازی

نوسازی

reconstruction, historical → historical reconstruction

record

ثبت

ضبط

گزارش

record, daily → daily record

recreation

بازآفرینی

تفریح

redundancy → circumlocution

referential language

زبان ارجاعی

reformist realist

واقع گرای اصلاح طلب

regionalism

منطقه گرایی

realism/reality

realism, critical → critical realism

realism, empirical → empirical realism

realism, fantastic → fantastic realism

realism, integral → integral realism

realism, magic → magic realism

realism, new → new realism

realism, photographic → photographic realism

realism, psychological → psychological realism

realism, social → social realism

realist

واقعگرا

realist, critical → critical realist

realistic

واقع گرایانه

واقع گرا

realistic literature

ادبیات واقع گرا

realistic novel

رمان واقع گرا

رمان واقع مبنا

realistic thinking

تفکر واقع گرایانه

realist, reformist → reformist realist

reality

واقعیت

reality, empirical → empirical reality

reality, external → external reality

reality, fantastic → fantastic reality

reality, illusion of → illusion of reality

reality, objective → objective reality

reality principle

اصل واقعیت

reality, principle of → principle of reality

R

racial memory	حافظه نژادی
radical image	تصویر اصلی
rahmenerzählung → frame narrative	
raisonneur	راوی مفسر
	(شخصیت) همراز
rank	مرتبه اجتماعی
	طبقه
rationalism	خرد گرایی
	عقلگرایی
räuberroman → picaresque novel	
raw material	مواد خام
reaction	واکنش
	عکس العمل
reader	خواننده
real	واقعی
	حقیقی
realism	واقع گرایی

Q

qualitative analysis	تجزیه و تحلیل کیفی
quality	کیفیت
quality, affective → affective quality	
quality, sense → sense quality	
quality, sensory → sensory quality	
quasi – autobiographical novel	رمان شبه شرح احوال
quest	جستجو
	تعقیب
quest – myth	اسطوره جستجو
quest – story	داستان جستجو
quibble	ایهام
quotation	نقل قول

psychological approach/pyramid

psychological approach	شیوه بررسی روانشناختی
psychological levels	لایه های روانی
psychological novel	رمان روانی
	رمان روانشناختی
psychological realism	واقع گرایی روانشناسانه
	واقع گرایی روانشناختی
psychological story	داستان روانی
	داستان روانشناختی
psychology	روانشناسی
psychology, literary → literary psychology	
psychology of character	روانشناسی شخصیت
psychology of creation	روانشناسی آفرینش
pun	جناس
pure art	هنر ناب
	هنر خالص
purgation → catharsis	
purification → catharsis	
purpose novel	رمان عقیدتی
pyramid, freytag's → freytag's pyramid	

prolixity/psychological

prolixity → circumlocution

promise

انتظار

propaganda novel

رمان تبلیغی

proper, allegory → allegory proper

proponent

شخصیت موافق

proportion

تناسب

proportional parts

اجزای متناسب

prose

نثر

prose, bombastic → bombastic prose

ادبیات داستانی منشور

prose fiction

داستان منشور

prose, musical → musical prose

prose, narrative → narrative prose

prose, poetic → poetic prose

prose, rhythmic → rhythmic prose

prose works

آثار منشور

protagonist

شخصیت اصلی

prototype

الگوی اصلی

پیش نمونه

کهن الگو

psyche

روان

psychic

روانی

psychic distance

فاصله روانی

psychoanalysis

روانکاوی

psychoanalytical criticism

نقد روانکاوانه

psychological

روانی

روانشناختی

presentation/proletarian novel

presentation	ارائه عرضه
present, historical → historical present	
pressure – pain image	تصویر فشار و درد
primitivism	بدوی گرایی
principle of reality	اصل واقعیت
principle, pleasure → pleasure principle	
principle, reality → reality principle	
principles of literary criticism	اصول نقد ادبی
private symbol	نماد شخصی نماد مستور
probable event	حادثه محتمل
problem novel	رمان مسأله اجتماعی
problems, technical → technical problems	
process	روند روال
process, creative → creative process	
process, sensory → sensory process	
producing a character	خلق شخصیت
professional critic	منتقد حرفه‌ای
professional criticism	نقد حرفه‌ای
projecting the image	فرافکنی تصویر
projection	فرافکنی برون فکنی
projection, subliminal → subliminal projection	
proletarian novel	رمان کارگری

pornography/preparation

pornography

مستهجن نویسی

هرزه نگاری

قبیح نویسی

الفیه و شلفیه

portrait

تصویر

توصیف زنده

portrayal

توصیف

positive hero

قهرمان مثبت

positivism

مثبت گرایی

اثبات گرایی

post – modernism

بعد نوگرایی

post – structuralism

بعد ساختگرایی

potboiler → kitsch

practical criticism

نقد تطبیقی

نقد عملی

pragmatic criticism

نقد تأثری

pragmatic theory of art

نظریه اصالت تأثیر

pragmatism

عمل گرایی

praxis → action

preciosity

تصنع

تکلف

prejudgement

پیشداوری

prejudice

تعصب

prejudice, literary → literary prejudice

preliminary note

یادداشت مقدماتی

preparation

آماده سازی

point of view/pornographic novel

point of view, internal → internal point of view

point of view, limited → limited point of view

point of view, limited omniscient → limited omniscient

point of view

point of view, mental → mental point of view

point of view, objective → objective point of view

point of view, omniscient → omniscient point of view

point of view, personal → personal point of view

point of view, physical → physical point of view

point of view, third person → third person point of view

point of view, unreliable → unreliable point of view

point, turning → turning point

polemic

مجادله قلمی

مناظره قلمی

political novel

رمان سیاسی

polysemous meaning

چند معنایی

ایهام

pompous style

سبک مطمئن

popular

عامه پسند

popular art

هنر عامه پسند

popular literature

ادبیات عامه پسند

popular romance

رمانس عامه پسند

popular novel

رمان بازاری

رمان عامه پسند

pornographic novel

رمان مستهجن

رمان قبیح

plot/point of view

plot, unity of → unity of plot

plurisignation

ابهام

poem

شعر

poem, epic → epic poem

poet, epic → epic poet

poetic

شاعرانه

بوطیقا

فن

اصول

poetic diction

واژگان شاعرانه

واژه گزینی شاعرانه

poetic image

صورت خیال

تصویر

poetic justice

عدل شاعرانه

فرجام عادلانه

poetic language

زبان شاعرانه

poetic prose

نثر شاعرانه

poetics → poetic

poetic style

سبک شاعرانه

poetry

شعر

نظم

point of attack

سراغاز حادثه اصلی

لحظه شروع حادثه اصلی

point of view

زاویه دید

point of view, dramatic → dramatic point of view

point of view, external → external point of view

point of view, first person → first person point of view

plausibility/plot

plausibility

موجه نمایی

play

نمایش

نمایشنامه

playing, role → role playing

playing upon words

جناس

play, screen → screen play

playwriting style

سبک نمایشنامه نویسی

pleasant

خوشایند

pleasing

لذتبخش

فرحبخش

pleasure

لذت

pleasure, aesthetic → aesthetic pleasure

pleasure principle

احصل لذت

plot

طرح

پیرنگ

plot, cyclic → cyclic plot

plot, intrigue → intrigue plot

plot, linear → linear plot

plot – maker

طرح‌ریز

طرح‌پرداز

plot, master → master plot

plot, minor → minor plot

plot, recognition → recognition plot

plot, simple → simple plot

plot, stock → stock plot

plot, synopsis of → synopsis of plot

picaresque novel	رمان پیکارسک
picaro	کلاش رند و شیاد دغلباز
picaroon → picaro	
pictorial	تصویری توصیفی
pictorial method → panoramic method	
picture	تصویر
picture, mental → mental picture	
picturesque	توصیفی تصویری
picturesque language	زبان تصویری
picturesque method → panoramic method	
pièce	نمایشنامه
pity	ترحم شفقت
place	مکان
place, unity of → unity of place	
plagiarism	سرقت (ادبی) انتحال
plan	نقشه
platonic beauty	زیبایی افلاطونی
platonic criticism	نقد افلاطونی
platonic love	عشق افلاطونی
platonism	افلاطون گرایی

perspective/picaresque

perspective	شخصیت بخشی دیدگاه
	چشم انداز واقعی ژرفا نمایی سه بعد نمایی
perspective, narrative → narrative perspective	
persuasion	اقناع
pessimism	(آیین) بدبینی
phantasm	وهم
phantasy → fantasy	
phenomenology	پدیده شناسی نمود شناسی پدیدار شناسی
phenomenon	پدیده
philosophic criticism	نقد فلسفی
phlegmatic temperament	بلغمی مزاج
photograph	عکس
photographic realism	واقع گرایی عکاسی مانند
phraseology	انتخاب واژگان واژه گزینی
physical	جسمانی
physical conflict	درگیری جسمانی کشمکش جسمانی
physical point of view	زاویه دید جسمانی
physical time	زمان مادی
physical violence	خشونت جسمانی
picaresque	مقامه

people	داستان بلند يك پولی اشخاص
perception, sense → sense perception	
perception, sensory → sensory perception	
peripeteia	تحول ناگهانی بخت برگشتگی
peripetia, peripety → peripeteia	
periphrasis → circumlocution	
person	شخص
persona	صورتك نویسنده
personae, dramatis → dramatis personae	
personage → person	
personal	شخصی
personal identity	هویت فردی
personality	شخصیت
personality integration	یکپارچگی شخصیت
personality, integration of → integration of personality	
personality, multiple → multiple personality	
personality trait	ویژگی شخصیت
personality type	سنگ شخصیت نوع شخصیت
personal novel	رمان شخصی
personal point of view	زاویه دید شخصی
personal sentiment	احساس شخصی
personal symbol	نماد شخصی
personification	تشخیص

part/penny novelette

part	قسمت بخش
partial onlooker	ناظر جانبدار ناظر با غرض
part, integral → integral part	
parts, proportional → proportional parts	
passion	شور و احساس احساس شورانگیز احساس عمیق
passion, novel of → novel of passion	
passive character	شخصیت منفعل
pastoral	روستایی شبانہ
pastoralist	روستایی نویس
pastoral novel	رمان روستایی
pastoral romance	رمانس روستایی
pathetic	رقت‌انگیز تاثر‌آور
pathos	ترحم و شفقت
pattern	الگو
pattern, basic → basic pattern	
patterning	الگو‌بندی
patterns, archetypal → archetypal patterns	
penetration	رسوخ
penny dreadful → dime novel	
penny novelette	رمان کوتاه یک پولی

P

pain	درد
palindrome	رنج
panorama	جناس مقلوب
panoramic method	صحنه فراخ منظر
	شیوه بسط روایی
	شیوه توصیفی
pantheism	وحدت وجود
parable	مثل
parable, dramatic → dramatic parable	
paradox	بیان متناقض نما
paradoxical	متناقض نما
paragraph	بند
parallel action	رویداد موازی
parallelism	توازی
parallels, tragic → tragic parallels	
parody	نقیضه
	نظیره تمسخر آمیز

overt/oxymoron

overt

آشکار

صریح

oxymoron

تنافر معنایی

openness/overstatement

openness	صراحت
open scene	صحنهٔ افتتاحیه
opinions, literary → literary opinions	
opponent → antagonist	
opposition → conflict	
opus, magnum → magnum opus	
oral literature	ادبیات شفاهی
order	ترتیب
order, chronologic → chronologic order	
order, chronological → chronological order	
ordinary language	زبان روزمره
organic	انداموار
	عضوی
	ترکیبی
organic form	• شکل انداموار
	شکل زنده
organic unity	وحدت انداموار
organism	انداموارگی
	سازواره
	نظام زنده
original	بکر
	بدیع
	دست اول
originality	تازگی
	بکری
overstatement	اغراق

	برونگرایی
objectivity	عینیت
obligatory scene	صحنه اجباری
obscene	قبیح
	مستهجن
obscene subjects	موضوعات مستهجن
obscenity	هرزگی
	قباحت
obscure	مبهم
obscurity	ابهام
observation	مشاهده
occasion	موقعیت
oedipus complex	عقدة اُدیپ
official style	سبک رسمی
oh - come - now school of criticism	مکتب نقد متغیر
old wives tale	قصه خاله زنک ها
olfactory image	تصویر بویایی
omniscience, third person → third person omniscience	
omniscience, third person limited → third person limited	
omniscience	
omniscient	دانای کل
	عقل کل
omniscient, limited → limited omniscient	
omniscient point of view	زاویه دید دانای کل
onlooker, partial → partial onlooker	
opening sentences	جملات آغازین

O

object	عین شیء
objective	محسوس عینی لمس
objective attitude	گرایش عینی پرداخت عینی
objective correlative	رابطه عینی همپیوندی عینی
objective criticism	نقد عینی نقد اثر گرا
objective facts	حقایق عینی
objective method	زاویه دید عینی
objective point of view → objective method	
objective reality	واقعیت عینی
objective theory of art	نظریه اصالت اثر
objectivism	عینیت گرایی

novel/nursery tale

novel, supernatural → supernatural novel

novel, symbolic → symbolic novel

novel, thesis → thesis novel

novel, time → time novel

novelty

novel, well - made → well - made novel

nuances

nursery tale

نوآوری

تفاوت‌های ظریف

سایه روشن‌ها

قصه کودکان

novel of the soil/novel

novel of the soil

رمان زمین

novel, pastoral → pastoral novel

novel, personal → personal novel

novel, picaresque → picaresque novel

novel, political → political novel

novel, popular → popular novel

novel, pornographic → pornographic novel

novel, problem → problem novel

novel, proletarian → proletarian novel

novel, propaganda → propaganda novel

novel, psychological → psychological novel

novel, purpose → purpose novel

novel, quasi - autobiographical → quasi - autobiographical
novel

novel, realistic → realistic novel

novel, region → region novel

novel - river

رمان رودخانه‌ای

novel, romantic → romantic novel

novel, saga → saga novel

novel, satirical → satirical novel

novel, sensibility → sensibility novel

novel, sentimental → sentimental novel

novel, short → short novel

novel, sociological → sociological novel

novel, stream of consciousness → stream of consciousness
novel

novel/novel of terror

novel, dramatic → dramatic novel

novel, education → education novel

novel, epistolary → epistolary novel

novelette

داستان بلند

رمان کوتاه

novelette, penny → penny novelette

novel, experimental → experimental novel

novel, gothic → gothic novel

novel, historical → historical novel

novelist

رمان نویس

novelist, average → average novelist

novel, key → key novel

novella

قصہ کوتاه

novel, light → light novel

novel, local colour → local colour novel

novel, mystery → mystery novel

novel, new → new novel

novel of adventure

رمان پر ماجرا

novel of character

رمان شخصیت

novel of ideas

رمان عقاید

novel of incident

رمان حادثہ

novel of manners

رمان آداب و رسوم اجتماعی

novel of passion

رمان عاطفی

novel of sensibility

رمان احساساتی

novel of terror

رمان دلہرہ آور

رمان ترسناک

nonfiction/novel

nonfiction

ادبیات داستانی غیر تخیلی

داستانهای واقعی

non – natural symbol

نماد غیر طبیعی

normative criticism

نقد معیاری

nostalgia

حسرت گذشته

غم غربت

note

یادداشت

note, preliminary → preliminary note

nouveau roman → new novel

nouvelle

داستان کوتاه

قصه

nouvelle vague → new wave

novel

رمان

novel, allegorical → allegorical novel

novel, antirealistic → antirealistic novel

novel, apprenticeship → apprenticeship novel

novel, baroque → baroque novel

novel, bildungs ↔ bildungs novel

novel, confessional → confessional novel

novel, critical → critical novel

novel, derivative → derivative novel

novel, detective → detective novel

novel, dial – plate → dial – plate novel

novel, didactive → didactive novel

novel, dime → dime novel

novel, documentary → documentary novel

natural/ nihilism

natural	طبیعی
natural symbol	نماد طبیعی
naturalism	طبیعت گرایی
naturalist	طبیعت گرا
naturalistic	طبیعتگرایانه
nature	طبیعت ماهیت
nature, character → character of nature	
negritude	سیاه گرایی سیاه‌گری
neoclassicism	نوکلاسیسیسم
neocriticism	(مکتب) نقد نو
neorealism	واقع‌گرایی نوین نو واقع‌گرایی
neoromanticism	احساس گرایی نوین رمانتیسیم جدید خیال‌گرایی جدید
new criticism, the → neocriticism	
new humanism	انسان گرایی نوین نو انسان گرایی
new novel	رمان نو
new realism → neorealism	
new wave	موج نو
nihilism	هیچ انگاری هیچ گرایی نیست انگاری

narrative/narrator

نقل
روایی

narrative, cyclic → cyclic narrative

narrative, epic → epic narrative

narrative, first person → first person narrative

narrative, frame → frame narrative

narrative hook

دام روایی

narrative of events

نقل وقایع

narrative literature

ادبیات روایی

ادبیات داستانی

narrative perspective

دیدگاه

زاویه دید

دیدگاه روایت

narrative prose

نثر داستانی

narrative synopsis

خلاصه داستان

narrative technique

فن روایت

فن روایی

narrative voice

صدای راوی

narratology

روایت شناسی

narrator

راوی

narrator, intradiegetic → intradiegetic narrator

narrator, intrusive → intrusive narrator

narrator, naive → naive narrator

narrator, reliable → reliable narrator

narrator, unintrusive → unintrusive narrator

narrator, unreliable → unreliable narrator

N

naive narrator	راوی ساده دل
naivety	راوی ساده لوح سادگی خامی
narrate, to	روایت کردن نقل کردن
narration	روایت نقل
narration, diary → diary narration	
narration, first person → first person narration	
narration, letter → letter narration	
narration, limited third person → limited third person narration	
narration, retrospective → retrospective narration	
narration, summary → summary narration	
narration, third person → third person narration	
narrative	روایت

mythopoet/myths

mythopoet

اسطوره ساز

mythos

اسطوره

طرح

mythopoesis

اسطوره سازی

myth, quest → quest → myth

myths , ancient → ancient myths

motive extrinsic/mythology

motive extrinsic

انگیزه خارجی

motive intrinsic

انگیزه درونی

motto

شعار

movement

حرکت داستانی

مکتب

جنبش

نهضت

movement, agrarian → agrarian movement

multiple meanings

چند معنایی

ابهام

multiple personality

تعدد شخصیت

multi – plotting

طرح چند گانه

چند طرحی

musical prose

نثر آهنگین

musings, literary → literary musings

mystery

معما

راز

mystery novel

رمان معما

mystery story

داستان معما

myth

اسطوره

myth, false → false myth

mythic criticism → archetypal criticism

mythological

اسطوره‌ای

mythology

اسطوره

نظام اسطوره‌ای

اسطوره شناسی

monotonous/motive

monotonous → boring

mood

حال و هوا

لحن

mood, change of → change of mood

moral

پند

نتیجه اخلاقی

moral approach

شیوه بررسی اخلاقی

moral conflict

درگیری اخلاقی

کشمکش اخلاقی

moral criticism

نقد اخلاقی

moralist

اخلاق‌گرا

morality, theory of → theory of morality

moral meaning

معنی اخلاقی

moral values

ارزشهای اخلاقی

morphology

شکل‌شناسی

motif

بن مایه

مایه تکراری

مایه قراردادی

motion, slow → slow motion

motivation

انگیزه

motivation, internal → internal motivation

motive

انگیزه

بن مایه

مایه تکراری

مایه قراردادی

motive, conscious → conscious motive

mock hero/interiors

mock hero

قهرمان مسخره
پهلوان پنبه

mock heroic → mock epic

mode

اسلوب

روش

عرف

model

الگو

modern

نو

نوین

نوگرا

modern, early → early modern

modernism

نوگرایی

نوپردازی

modernist

نوگرا

نوپرداز

modern tradition

سنت نوگرایی

modern writers

نویسندگان نوگرا

mode, symbolic → symbolic mode

moment, inciting → inciting moment

monography

تک نگاری

تک پژوهی

monologue

تک گویی

monologue, dramatic → dramatic monologue

monologue, interior → interior monologue

monologuy of interiors, steady → steady monologuy of
interiors

microcosm/mock epic

microcosm

عالم اصغر

عالم صغیر

آدمی

middle

میانہ

(قسمت) وسط

بدنہ

miles gloriosus

سرباز لافزن

milieu

محیط

mimesis

تقلید

(نظریہ) محاکات

mimetic

تقلیدی

mimetic criticism

نقد اصالت تقلید

mimetic verisimilitude

تقلید واقع نما

تقلید حقیقت نما

mind

ذهن

mind, atmosphere of → atmosphere of mind

mind, subconscious → subconscious mind

mind, unconscious → unconscious mind

minimalist

حداقل گرا

minor character

شخصیت فرعی

minor plot

طرح فرعی

minor theme

مضمون فرعی

درونمایہ فرعی

mixture of characters

ترکیب اشخاص

mock epic

حماسہ مضحک

حماسہ مسخرہ

metacriticism/metrical romance

metacriticism	فرانقد
metafiction	فرا داستان
metalinguistics	فرا زبانشناسی
metaphor	استعاره
metaphor, dead → dead metaphor	
metaphorical	استعاره‌ای
	استعاری
metaphysical	لاهوئی
	فوق طبیعی
meter	وزن
	بحر
method	شیوه
	روش
method, analytic → analytic method	
method, dramatic → dramatic method	
method, experimental → experimental method	
method, objective → objective method	
method, panoramic → panoramic method	
method, pictorial → pictorial method	
method, picturesque → picturesque method	
method, scenic → scenic method	
method, survey → survey method	
metonymy	مجاز مرسل
metre → meter	
metrical	موزون
metrical romance	رمانس منظوم

meiosis/meta-

meiosis

دست کم‌گیری طنز آمیز

تخفیف طنز آمیز

melodious

خوش آهنگ

melodramatic

تند و احساساتی

memoir

خاطره (نویسی)

memoirs

خاطرات

memorialist

خاطره نویس

memory

خاطره

یاد

حافظه

memory, racial → racial memory

memory, unconscious → unconscious memory

memory, unconscious racial → unconscious racial memory

menippean satire

هجو منیپوسی

طنز منیپوسی

mental

ذهنی

روانی

mental conflict

درگیری ذهنی

کشمکش ذهنی

mental image

تصویر ذهنی

صورت خیال

mental picture → mental image

mental point of view

زاویه دید ذهنی

message

پیام

پند

meta -

فرا

matters of taste/medium

matters of taste	مایه امور ذوقی
matter, subject → subject matter	
maximum scene technique	شیوه جریان سیال ذهن
meaning	معنی
meaning, connotative → connotative meaning	
meaning, denotative → denotative meaning	
meaning, figurative → figurative meaning	
meaning, four levels of → four levels of meaning	
meaningful	معنی دار پر معنی
meaning, literal → literal meaning	
meaning, moral → moral meaning	
meaning of the story	معنای داستان
meaning, polysemous → polysemous meaning	
meanings, multiple → multiple meanings	
meaning, specific → specific meaning	
meaning, tropological → tropological meaning	
meaning, verbal → verbal meaning	
meaning, whole → whole meaning	
mechanical	مصنوعی
mechanism	ساختار ساخت و کار
medieval romance	رمانس قرون وسطی
medium	ابزار وسیله (بیان)

mannerism/matter

mannerism	روش شیوه‌گرایی سبك‌گرایی تصنع تکلف
manners	آداب و رسوم اجتماعی
manners, novel of → novel of manners	
man of letters, a	نویسنده ادیب
manuscript	دستنویس
märchen → fairy tale	
marxism	مارکس‌گرایی مکتب مارکس
marxist criticism	نقد مارکسیستی
masterpiece	شاهکار
masterpiece, literary → literary masterpiece	
master plot	طرح اصلی
material	مصالح مواد خام
materialism	مادی‌گری ماده‌گرایی
materialistic	ماده‌گرایانه مادی
material, raw → raw material	
matter	مصالح مواد خام

M

machina, deux ex → deux ex machina

machinery → deux ex machina

macrocosm

عالم کبیر

عالم اکبر

جهان

magical effect

تأثیر جادویی

magic realism

واقع گرایی جادویی

magnum opus

باصطلاح شاهکار

شاهکار

main idea

فکر اصلی

منظور اصلی

main character

شخصیت اصلی

major character → main character

manifestation

تجلی

جلوه

manifest content

محتوای آشکار

manner

شیوه

lyrical/lyricism

lyrical → lyric

lyricism

تغزلی

سبك غنايى

تغزل

litotes/lyric

litotes	تخفیف
littérateur	ادیب
livre à clef → key novel	
local	محلی
	منطقه‌ای
local colour	رنگ و بوی محلی
	جزئیات صحنه
	جزئیات زمان و مکان
local colour novel	رمان محلی
	رمان منطقه‌ای
local colour writing	نویسندگی محلی
	نویسندگی منطقه‌ای
local	صحنه
	زمان و مکان
locality	مکان
location → locality	
long	مطوّل
	طولانی
long short story	داستان بلند
	رمان کوتاه
love, platonic → platonic love	
love story	داستان عشقی
low genre	نوع ادبی پست
	قالب ادبی پست
low style	سبك نازل
lyric	غنائی

literary tradition/literature

literary tradition	سنت ادبی
literary value	ارزش ادبی
literary wealth	غنای ادبی
literary work	اثر ادبی
literati	ادبا
literature	ادبیات
literature, bourgeois → bourgeois literature	
literature, confessional → confessional literature	
literature, engaged → engaged literature	
literature, escape → escape literature	
literature, folk → folk literature	
literature, imaginative → imaginative literature	
literature, narrative → narrative literature	
literature of desert islands	ادبیات جزایر متروک
literature of escape	ادبیات فرار (از زندان)
literature of fact	ادبیات واقعگرا
literature, oral → oral literature	
literature, popular → popular literature	
literature, realistic → realistic literature	
literature, religious → religious literature	
literature, secular → secular literature	
literature, sentimentalized → sentimentalized literature	
literature, theory of → theory of literature	
literature, underground → underground literature	
literature, utopian → utopian literature	
literature, vernacular → vernacular literature	

literary analysis	تحلیل ادبی
literary convention	عرف ادبی
literary critic	منتقد ادبی
literary criticism	نقد ادبی
literary criticism, principles of → principles of literary criticism	
literary device	شگرد ادبی
literary epic	حماسه ادبی
literary figures	صنایع ادبی
literary genres	انواع ادبی
literary history	تاریخ ادبیات
literary influence	تأثیر ادبی
literary impact	تأثیر ادبی
literary kinds	انواع ادبی
literary language	زبان ادبی
literary masterpiece	شاهکار ادبی
literary musings	اندیشه های ادبی
literary opinions	آرا و عقاید ادبی
literary prejudice	تعصب ادبی
literary psychology	روانشناسی ادبی
literary subjects	موضوعات ادبی
literary symbol	نماد ادبی
literary term	اصطلاح ادبی
literary text	متن ادبی
literary theory	نظریه ادبی
	اصول نظری ادبیات

light novel/literary

light novel	رمان سبک
	رمان تفریحی
limitation	چارچوب
	محدودیت
limited omniscient	دانای کل محدود
limited omniscient point of view	زاویه دید دانای (عقل) کل محدود
limited point of view	زاویه دید محدود
limited third person narration	روایت سوم شخص محدود
line	خط (داستان)
linear	خطی
linear plot	طرح خطی
linguistic	زبان‌شناختی
linguistics	زبان‌شناسی
listener	شنونده
literal	لفظی
	تحت اللفظی
literal description	توصیف واقعی
	توصیف حقیقی
literal image	تصویر حقیقی
literalist	صورت‌گرا
	ظاهرگرا
literal meaning	معنی تحت اللفظی
	معنی ظاهری
literariness of literature	ادبیت ادبیات
literary	ادبی

legend/light editing

legend	افسانه
legendary figure	شخصیت افسانه‌ای
leitmotif	مضمون مکرر
	درونمایه
	مایه تکراری
length	طول
	بلندی
lengthy	مطول
	طولانی
lesson	درس اخلاق
letter	نامه
letter narration	روایت نامه‌ای
letters, man of → man of letters	
levels, psychological → psychological levels	
liason de scenes, la	پیوند صحنه‌ها
libido	شور جنسی
	غریزه جنسی
life	زندگی
	زندگی‌نامه
life, actual → actual life	
life, daily → daily life	
life, secret → secret life	
life, simplification of → simplification of life	
life, slice of → slice of life	
light editing	ویرایش رقیق
	حك و اصلاح رقیق

L

lack of taste

بی ذوقی

laconic

موجز

language

زبان

language, artificial → artificial language

language, discursive → discursive language

language, emotive → emotive language

language, figurative → figurative language

language, flowery → flowery language

language, heightened → heightened language

language, literary → literary language

language, ordinary → ordinary language

language, picturesque → picturesque language

language, poetic → poetic language

language, referential → referential language

language, spoken → spoken language

language, symbol → symbol language

language, telegraphic → telegraphic language

K

katharsis → catharsis

key novel

key sentence

kind → genre

kinds, literary → literary kinds

kinesthetic image

kitsch

knight

knotting

künstlerroman

kunstmärchen

رمان کلیددار

جمله راهنما

تصویر جنبشی

تصویر حرکتی

اثر نان و آب‌دار

اثر بازاری

شوالیه

شہسوار

سپہسالار

گره افکنی

رمان هنرمند

قصه مکتوب عامیانه

J

jargon	زبان حرفه‌ای
jest	گفتار نامفهوم شوخی فکاهه
Jew, wandering → wandering Jew	
joke	لطیفه فکاهه
journal → diary	
journalese	روزنامه‌ای
journalistic → journalese	
judg(e)ment	قضاوت سنجش
judgement, value → value judgement	
judicial criticism	نقد حکمی
Jungian criticism	نقد یونگی
justice, poetic → poetic justice	

ironic/irony

ironic

irony

irony, dramatic → dramatic irony

irony of situation

irony, tragic → tragic irony

irony, verbal → verbal irony

به نظم

طنز آمیز

طنز

تهکم

وارونه گویی

موقعیت طنز آمیز

interpretation/in verse

interpretation

تفسیر

تفسیر و تحلیل

interpretation, allegorical → allegorical interpretation

interpretation, fiction of → fiction of interpretation

interpretation, four senses of → four senses of interpretation

interpretive fiction

ادبیات داستانی تحلیلی

interval

فاصله

وقفه

intradiegetic narrator

راوی درون رویداد

intricate

پیچیده

intrigue

طرح

intrigue plot

طرح پیچیده

طرح پر حادثه

intrinsic, motive → motive intrinsic

introducing a character

معرفی شخصیت

introjection

درون فکنی

introspection

درون نگری

introvert

درون گرا

intrusive narrator

راوی مفسر

intuition

کشف و شهود

مکاشفه

اشراق

invention

نوآوری

ابداع

inventive imagination

تخیل ابداعگر

in verse

منظوم

inspiration/internal point of view

inspiration, theory of → theory of inspiration

instructive

آموزشی

تعلیمی

integral part

جزء لاینفک

integral realism

واقع گرایی کامل

integral whole

کل منسجم

کل یکپارچه

integration

یکپارچگی

integration of personality

وحدت شخصیت

integration, personality → personality integration

intellect

اندیشه

intention

هدف

intentional fallacy

سفسطه درباره قصد مصنف

interest

علاقه

شوق

اشتیاق

interior

درونی

interior monologue

تک‌گویی درونی

حدیث نفس

internal

درونی

internal constitution

ساختمان درونی

ساختار درونی

ساخت درونی

internal motivation

انگیزه درونی

انگیزه طبیعی

internal point of view

زاویه دید درونی

individual description/inspiration

individual description	توصیف فردی
individuality	فردیت
individualized character	شخصیت خاص
	شخصیت جامع
individual style	سبک شخصی
	سبک فردی
inferiority complex	عقدۀ حقارت
influence	تأثیر
influence, literary → literary influence	
information	اطلاعات
ingredients	اجزا
in medias res	(شروع) از وسط داستان
	از وسط حماسه
inner	درونی
inner conflict	درگیری درونی
	کشمکش درونی
innovation	نوآوری
	ابداع
in prose	منثور
	به نثر
insight	بینش
	ژرف نگری
	درون نگری
insignificant	جزئی
	غیر مهم
inspiration	الهام

	تأثر
impressionism	برداشت گرایی
	تأثر گرایی
impressionist	تأثر گرا
	برداشت گرا
impressionistic criticism	نقد برداشت گرا
	نقد تأثری
impression, sense → sense impression	
impression, unity of → unity of impression	
improbable	نامحتمل
improvisation	بدیهه آفرینی
	بدیهه سازی
impulse	انگیزه
	محرك
impulse, artistic → artistic impulse	
incident	حادثه
	واقعهٔ ضمنی
	واقعه تبعی
incident, novel of → novel of incident	
incidents, arrangement of → arrangement of incidents	
inciting moment	لحظهٔ او جگیری
incongruity	عدم تناسب
	ناجوری
inconsistency	عدم یکدستی
individual	فرد
individual creativity	آفرینندگی فردی

imagination/impression

imagination	تخیل خیال (در شعر)
imagination, creative → creative imagination	
imagination, inventive → inventive imagination	
imagination, visual → visual imagination	
imaginative	تخیلی خلاق
imaginative literature	ادبیات تخیلی ادبیات خلاق
imaginative writing	نویسندگی خلاق
imagism	تصویرگرایی صورت خیال‌گرایی
imagist	تصویرگرا صورت خیال‌گرا
imitation	تقلید محاکات
imitator	مقلد
immediate experience	تجربه مستقیم
impact, emotional → emotional impact	
impact, literary → literary impact	
impersonal	غیر شخصی
implication	معنای ضمنی مفهوم ضمنی
implicit	ضمنی
impression	تلویحی برداشت

image/imaginary

image, feeling → feeling image

image, figurative → figurative image

image, fundamental → fundamental image

image, gustatory → gustatory image

image, heat and cold → heat and cold image

image, kinesthetic → kinesthetic image

image, literal → literal image

image – maker

تصویر ساز

تصویر پرداز

image, mental → mental image

image, olfactory → olfactory image

image, poetic → poetic image

image, pressure-pain → pressure-pain image

image, projecting → projecting the image

image, radical → radical image

imagery

تصویر

صور خیال (در شعر)

image, sight → sight image

image, smell → smell image

image, spontaneous → spontaneous image

image, tactile → tactile image

image, taste → taste image

image, thermal → thermal image

image, touch → touch image

image, visual → visual image

imaginary

خیالی

ideological criticism/image

ideological criticism	نقد مرامی نقد عقیدتی
ideology	آرمان عقیده
idiolect	گویش فردی لهجه فردی
idiom	اصطلاح
idiosyncrasy	خصیصه فردی ویژگی فردی
illumination	مکاشفه اشراق
illusion	توهم پندار وهم
illusion of reality	پندار واقعیت وهم واقعیت
illustrative	تصویری
image	تصویر صورت خیال (در شعر) تصویر خیال
image, acoustic → acoustic image	
image, artistic → artistic image	
image, art of → art of image	
image, audible → audible image	
image, auditory → auditory image	
image, controlling → controlling image	
image, deep → deep image	

I

id	نهاد ناخود آگاه امیال غریزی
idea	فکر
ideal	کمال مطلوب
idealism	آرمانگرایی انگارگرایی کمال مطلوب گرایی
idea, main → main idea	
idea, root → root idea	
ideas, association of → association of ideas	
ideas, dissociation of → dissociation of ideas	
ideas, novel of → novel of ideas	
identification	تشبه یکی انگاری همذات پنداری
identification of characters	هماندی شخصیتها
identity, personal → personal identity	

humour/hypercritical

humour, sense of → sense of humour

hybris → hubris

hyperbole

hypercritical

اغراق

نقد موشکافانه

historical novel	داستان تاریخی
historical present	رمان تاریخی
historical reconstruction	زمان حال تاریخی
historical romance	بازسازی تاریخی
historicism	رمانس تاریخی
	تاریخگرایی
	تاریخگیری
history	تاریخ
history, case → case history	
history, literary → literary history	
homeric simile	تشبیه حماسی
homo – fictus	انسان داستانی
hook, narrative → narrative hook	
hubris	غرور
human experience	تجربه انسانی
humanism	انسانگرایی
	انسان دوستی
humanism, new → new humanism	
humanistic criticism	نقد انسان‌گرا
humorist	طنز نویس
humorous	طنز آمیز
humorous anecdote	لطیفه
humour (– or)	طنز
humour, black → black humour	
humours	طبایع
	مزاجها

heavy editing/historical fiction

heavy editing

ویرایش اساسی

جرح و تعدیل اساسی

heightened language

زبان والا

hero

قهرمان (مرد)

heroic

قهرمانانه

heroic, mock → mock heroic

heroic story

داستان قهرمانی

داستان حماسی

heroine

قهرمان (زن)

heroism

قهرمانگرایی

قهرمانیگری

hero, mock → mock hero

hero, positive → positive hero

hero tale

قصه پهلوانی

high coloured description

توصیف پر آب و تاب

high genres

قالبهای ادبی والا

انواع ادبی والا

high style

سبک والا

hint

اشاره

historical approach

شیوه بررسی تاریخی

رویکرد تاریخی

historical criticism

نقد تاریخی

نقد تاریخ مبنایانه

historical event

واقعه تاریخی

رویداد تاریخی

historical fiction

ادبیات داستانی تاریخی

H

hackneyed	مبتذل
hackwork	نویسندگی برای کسب معیشت
hallmark	محک
	معیار
hallucination	توهم
hamartia	قضاوت غلط
	نقطه ضعف
	نقص
	خطا
handle, to	پرداختن
	سر و کار داشتن
happening	رویداد
	اتفاق
	حادثه
happy ending	پایان خوش
harmony	هماهنگی
heat and cold image	تصویر حرارتی

gestalt/gustatory image

gestalt	شکل
gesture	حالت
	ادا و حرکت
	ادا و اطوار
ghost story	داستان اشباح
gifted	با استعداد
	خوش ذوق
	خوش قریحه
gloriosus, miles → miles gloriosus	
goal	هدف
god from machine → Deus ex machina	
good	خیر
good taste	ذوق سلیم
gothic	گوتیک
gothic novel	رمان گوتیک
	رمان دلهره آور
grandiloquous	مطنطن
gray (– ed) character	شخصیت خاکستری
grey character → gray character	
grotesque	عجیب و غریب، و مضحک
	بی قواره
ground	زمینه
gustatory image	تصویر چشایی

G

gender	نوع
general	عام کلی
general concept	مفهوم کلی تصور کلی
general effect	تأثیر کلی
general rule	قاعده کلی
genetic fallacy	سفسطه تکوینی
genre	نوع نوع ادبی قالب ادبی
genre criticism	نقد نوع ادبی
genre, low → low genre	
genres, high → high genres	
genres, literary → literary genres	
genuine	اصیل بدیع

form/futurism

form, traditional → traditional form

formula

قاعده

ضابطه

form, written → written form

four levels of meaning

سطوح چهارگانه معنایی

four senses of interpretation → four levels of meaning

fragmented

چند پاره

frame narrative

داستان در داستان

frame story → frame narrative

framework

چارچوب

framework – story → frame narrative

free association

تداعی آزاد

Freudian criticism

نقد فرویدی

Freudianism

فروید گرایی

مکتب فروید

freytag's pyramid

هرم فرای تاك

full – dimensional character

شخصیت جامع

شخصیت چند بعدی

شخصیت تمام عیار

function

نقش

وظیفه

کارکرد

functional analysis

تحلیل کارکردی

fundamental image

تصویر اساسی

تصویر بنیادی

futurism

آینده گرایی

formal analysis/form

	قالب
formal analysis	تحلیل صوری
formal approach	شیوه بررسی صوری
formal criticism	نقد صوری
	نقد شکلی
formalism	شکل گرایی
	صورت گرایی
formalist	صورت گرا
	شکل گرا
formalistic	صوری
	شکلی
formalistic approach → formal approach	
formalistic criticism	نقد صوری
	نقد شکلی
formalists, Russian → Russian formalists	
form, art → art form	
formation	شکل گیری
	ساختار
	ساختمان
form divisions	تقسیمات شکلی
form, dramatic → dramatic form	
form, organic → organic form	
form – oriented	شکل گرا
forms, debased → debased forms	
form, sense of → sense of form	
form, spatial → spatial form	

flat character/form

flat character

شخصیت ساده

flaw

خلل (شخصیت)

نقطه ضعف

نقص

flaw, tragic → tragic flaw

flavour of expression

حلاوت بیان

flowery language

زبان فاخر

fluency

سلاست

روانی

fly on the wall technique

شیوه نمایشی

فن نمایشی

focus

کانون تمرکز

کانون توجه

foil

شخصیت مقابل

شخصیت مخالف

folk literature

ادبیات عامیانه

ادب عامه

folklore

فرهنگ عامه

folk tale

قصه عامیانه

force, exciting → exciting force

force, tragic → tragic force

foreshadowing

زمینه سازی

زمینه چینی

پیش آگاهی

آماده سازی

form

شکل

	صورت خیال
figurative language	زبان مجازی
figurative meaning	معنی مجازی
figure	مجاز
	شخصیت
figure, central → central figure	
figure, comic → comic figure	
figure, legendary → legendary figure	
figures, literary → literary figures	
figures of speech	صنایع ادبی صنایع لفظی بدیع
figures of thought	صنایع معنوی
final test	محک نهایی
first person	اول شخص
first person narration	روایت اول شخص من راوی
first person narrative → first person narration	
first person point of view	زاویه دید اول شخص من راوی
fitness	تناسب هماهنگی
flashback	بازگشت (ناگهانی) به گذشته
	رجوع به گذشته
flashforward	گریز به آینده پرش به آینده

feeling image/figurative image

feeling image	تصویر احساسی
feigning	تقلید محاکات
ficelle	(شخصیت) همراز
fiction	ادبیات داستانی داستان
fictional	داستانی
fictional biography	زندگی‌نامه داستانی
fictional devices	شگردهای داستانی
fiction, allegorical → allegorical fiction	
fiction, anecdotal → anecdotal fiction	
fiction, desert island → desert island fiction	
fiction, escape → escape fiction	
fiction, historical → historical fiction	
fiction, interpretive → interpretive fiction	
fiction of interpretation	ادبیات داستانی تحلیلی
fiction, prose → prose fiction	
fiction, science → science fiction	
fiction, scientific → scientific fiction	
fiction, supernatural → supernatural fiction	
fiction, symbolic → symbolic fiction	
fiction, symbolical → symbolical fiction	
fictitious → fictional	
figurative	مجازی
figurative expression	صناعت ادبی
figurative image	تصویر مجازی

false myth/feeling

	حقیقت داستان
	عمل در حال فرود
	فرود حوادث
false myth	اسطوره دروغین
fancy	وهم
	خیال
fantastic	وهم آمیز
	خیالپردازانه
fantastic realism	واقع گرایی وهم آلود
	واقع گرایی خیالپرداز
fantastic reality	واقعیت وهم آلود
fantasy	خیال
	خیالپردازی
fatalism	قدر گرایی
	تقدیر گرایی
fate	سرنوشت
	قضا و قدر
	تقدیر
fear	ترس
	دلهره
feature	ویژگی
	مشخصه
feeble	ضعیف
feeling	احساس
	حس
feeling, aesthetic → aesthetic feeling	

F

fable	افسانه
fable, beast → beast fable	
facetiae	هزل هزلیات
fact	واقع واقعیت رویداد
fact, literature of → literature of fact	
facts, objective → objective facts	
faculty	استعداد قریحه
fairy tale	افسانه پریان
fallacy, affective → affective fallacy	
fallacy, biographical → biographical fallacy	
fallacy, genetic → genetic fallacy	
fallacy, intentional → intentional fallacy	
falling action	فروود داستان

expression/extrinsic

expression, trite → trite expression

extension

گسترش

بسط

external

بیرونی

external causes

علل خارجی

علل بیرونی

external point of view

زاویه دید بیرونی

external reality

واقعیت خارجی

extrajection

فراکنی

extraversion (extro -)

برونگرایی

extravert (extro -)

برونگرا

extrinsic, motive → motive extrinsic

experience	تجربه
experience, direct → direct experience	
experience, human → human experience	
experience, immediate → immediate experience	
experience, sense → sense experience	
experiment → experience	
experimental aesthetics	جمال‌شناسی تجربی
	زیباشناسی تجربی
experimentalism	تجربه‌گرایی
experimental method	روش تجربی
experimental novel	رمان تجربی
explication (de texte)	موشکافی متن
	تجزیه و تحلیل دقیق متن
explicit	صریح
	آشکار
exploration	کاوش
exposition	معارف
	مقدمه چینی
	شرح وضعیت
exposition, dramatic → dramatic exposition	
expression	بیان (درون)
expression, figurative → figurative expression	
expression, flavour of → flavour of expression	
expressionism	تعبیر‌گرایی
	بیان‌گرایی
	درون‌بیانی

event/expatriate

رخداد

اتفاق

واقعه

event, historical → historical event

event, probable → probable event

events, chain of → chain of events

events, narrative of → narrative of events

events, sequence of → sequence of events

evil

شر

evil character

شخصیت پلید

شخصیت شرور

exageration

اغراق

exciting

هیج

شورانگیز

exciting force

عامل درگیری

عامل کشمکش

exemplary tale

حکایت اخلاقی

مثل

exemplum → exemplary tale

existential criticism

نقد وجودگرا

existentialism

وجود گرایی

expand , to

بسط دادن

expansion

گسترش دادن

بسط

expatriate

گسترش

دور از وطن

	مجلس به مجلس
epistemological criticism	نقد معرفت شناختی
epistolary	مکاتبه ای
epistolary novel	رمان مکاتبه ای
	رمان به طریق نامه
erotic	جنسی
	شهوانی
error	خطا
erziehungsroman → bildungs novel	
escape fiction	ادبیات داستانی تفریحی
escape literature	ادبیات تفریحی
escape, literature of → literature of escape	
essay	مقاله
esthetic → aesthetic	
ethical criticism	نقد اخلاقی
euphemism	حسن تعبیر
euphony	خوش آهنگی
	خوشنوايي
euphuism	سبك مكلف
	سبك مصنوع
evaluation	ارزیابی
	سنجش
evaluative criticism	نقد سنجشی
	نقد ارزشیاب
event	حادثه
	زویداد

epic narrative/episodic structure

epic narrative	روایت حماسی
epic poem	حماسه
	شعر حماسی
epic poet	حماسه سرا
epic, romantic → romantic epic	
epic similie	تشبیه حماسی
epic, writer of → writer of epic	
epilogue	مؤخره اختتامیه گفتار پایانی پسگفتار
epiphany	اشراق ناگهانی (لحظه) مکاشفه
	تجلی
episode	حادثهٔ ضمنی یا تبعی حادثهٔ فرعی حادثهٔ معترضه حادثهٔ مستقل
episodic	تکه تکه متضمن حوادث نامربوط دارای وقایع بی ربط خوان به خوان مجلس به مجلس
episodic structure	ساختاری با حوادث نامربوط ساختمان اپیزودوار ساختمانی با وقایع بی ربط

ending/epic

پایان بندی

ending, happy → happy ending

ending, surprise → surprise ending

engagè

متعهد

ملتزم

engaged literature

ادبیات ملتزم

ادبیات متعهد

engagement

تعهد

التزام

entertaining

سرگرم کننده

entertainment

سرگرمی

تفنین

تفریح

entwicklungsroman → bildungs novel

environment

محیط

محیط اجتماعی

environment, social → social environment

epic

حماسه

حماسی

epic, art → art epic

epic, beast → beast epic

epic, comic → comic epic

epic cycle

حماسه دوران

epic, cyclic → cyclic epic

epic, literary → literary epic

epic, mock → mock epic

emotional contrast/ending

emotional contrast	تباین احساسی
emotional impact	تأثیر عاطفی
emotionalism	عاطفه گرایی
emotional symbolism	نمادگرایی عاطفی
emotional tone, unity of → unity of emotional tone	
emotion, basic → basic emotion	
emotion, concealed → concealed emotion	
emotion, direct → direct emotion	
emotive	عاطفی
	شورانگیز
emotive association	تداعی عاطفی
emotive language	زبان عاطفی
emotive utterance	بیان عاطفی
empathy → einfühlung	
emphasis	تأکید
	تکیه
empirical	تجربی
empirical realism	واقع گرایی تجربی
empirical reality	واقعیت تجربی
empiricism	تجربه گرایی
empirio – criticism	نقد تجربی
end	پایان
	مؤخره
	قسمت پایانی
	آخر
ending	پایان

effect/emotional

effect, unity of → unity of effect

ego

خود

من

نفس

ego analysis

تحلیل خود

einfühlung

همدلی

همحسی

elegance

فصاحت

element

عنصر

جزء

element, detective → detective element

elements, technical → technical elements

element, supernatural → supernatural element

element, unifying → unifying element

eloquence

فصاحت

بلاغت

embellishment

شاخ و برگ

embodiment

تجسم

emotion

عاطفه

احساس

شور و سودا

emotion, aesthetic → aesthetic emotion

emotional

عاطفی

احساسی

emotional conflict

درگیری عاطفی

کشمکش احساسی

E

early modern

نوگرایی پیشین

economical

موجز

مختصر

economy, artistic → artistic economy

editing

ویرایش

تنقیح

جرح و تعدیل

editing, heavy → heavy editing

editing, light → light editing

education novel → bildungs novel

effect

اثر

تأثیر

effect, general → general effect

effective

گیرا

effect, magical → magical effect

effect, single → single effect

effect, unified → unified effect

dramatic method/dysphemism

dramatic method	شیوه نمایشی
dramatic monologue	تک‌گویی نمایشی
dramatic novel	رمان نمایشی
dramatic parable	مثل نمایشی
dramatic point of view	زاویه دید نمایشی
dramatic reversal	بخت برگشتگی نمایشی
dramatic situation	موقعیت نمایشی
dramatic storytelling	داستان‌گویی نمایشی
dramatic structure	ساختار نمایش
	ساختار نمایشی
	ساخت نمایشی
dramatic unities	وحدت‌های نمایشی
dramatis personae	اشخاص
dramatize, to	به صورت نمایشی ارائه دادن
	به شکل نمایشی در آوردن
dramatized consciousness	خودآگاهی به نمایش در آمده
drawing a character	توصیف شخصیت
	شخصیت پردازی
dreadful, penny → penny dreadful	
dream	رویا
	خواب
dream allegory	تمثیل رویایی
dream vision → dream allegory	
duologue	گفتگوی دونفره
dynamic character	شخصیت پویا
dysphemism	قبح تعبیر

distance/dramatic

distance, artistic → artistic distance

distance, psychic → psychic distance

distancing → alienation

disturbance

آشفتگی

divisions, form → form divisions

documentary

مستند

documentary novel

رمان مستند

dogmatic

جزمی

جزم گرایانه

جزم اندیش

dogmatism

جزم گرایی

double plot

طرح دوتایی

دو طرحی

draft

پیش نویس

draft, rough → rough draft

drama

ادبیات نمایشی

نمایش

dramatic

نمایشی

dramatic characterization

شخصیت پردازی نمایشی

dramatic development

گسترش نمایشی

بسط نمایشی

dramatic dialogue

گفتگوی نمایشی

dramatic exposition

معارفه نمایشی

مقدمه چینی نمایشی

dramatic form

شکل نمایشی

dramatic irony

طنز نمایشی

dilemma/distance

dilemma	دوراهی بلا تکلیفی
dime novel	رمان یک پولی رمان یکی یک پولی رمان بنجل
direct address	خطاب مستقیم
direct association	تداعی مستقیم
direct characterization	شخصیت پردازی مستقیم
direct description	توصیف مستقیم
direct emotion	تأثرات عاطفی مستقیم
direct experience	تجربه عملی
disarrangement of arrangement	بر هم زدن ترتیب
discontinuity	گسستگی عدم تسلسل
discord	ناهمنوایی تنافر
discovery	مکاشفه
discourse	بیان کلام
discursive language	زبان منطقی زبان استدلالی
dissociation of ideas	گسستگی معانی
dissonance	تنافر ناهمنوایی
distance	فاصله
distance, aesthetic → aesthetic distance	

dialogue/digression

dialogue	گفتگو
dialogue, dramatic → dramatic dialogue	
dialogue, roman → roman dialogue	
dialogue, satirical → satirical dialogue	
dial – plate novel	رمان صفحه ساعتی
diary	یادداشت روزانه (دفتر) خاطرات (دفتر) وقایع روزانه وقایع نگاری روزانه
diary narration	روایت یادداشت گونه
diary, travel → travel diary	
diction	(نحوه) انتخاب واژگان واژه واژگان انتخابی
diction, poetic → poetic diction	
didactic	تعلیمی آموزشی آموزنده
didacticism	تعلیم گرایی آموزشگرایی
didactic novel	رمان تعلیمی
didactive	تعلیمی
diffuseness → circumlocution	
diffusion → diffuseness	
digression	گریز طنفره

detective/dialect

detective element

عنصر پلیسی

detective novel

رمان پلیسی

رمان جنایی

رمان کارآگاهی

detective story

داستان پلیسی

داستان جنایی

داستان کارآگاهی

determinism

جبر گرایی

deux ex machina

مشکل گشای غیبی

گره گشایی سحرآمیز

امداد الهی

نجاتبخش آسمانی

developing character

شخصیت پویا

شخصیت تحول پذیر

development

بسط

گسترش

نشو و نما

development, descriptive → descriptive development

development, dramatic → dramatic development

device

شگرد

تمهید

شیوه

device, art as → art as a device

device, literary → literary device

devices, fictional → fictional devices

dialect

گویش

describe/details

describe, to	توصیف کردن
	شرح دادن
description	توصیف
	وصف
	شرح و توصیف
description, direct → direct description	
description, high coloured → high coloured description	
description, individual → individual description	
description, literal → literal description	
description, straight → straight description	
descriptive	توصیفی
descriptive criticism	نقد توصیفی
descriptive development	گسترش توصیفی
	بسط با توصیف
desert island fiction	ادبیات داستانی جزیرهٔ متروک
	داستانهای جزایر متروک
desert islands, literature of → literature of desert islands	
design	نقشه
	نقشه کار
	طراحی
designing a character	طراحی شخصیت
desymbolization	نماد زدایی
detachment	فاصله گیری
detailed	مبسوط
	مفصل
details	جزئیات

	ساخت شکنی
deconstructionism	نقد و ساختی
decorative	آرایشی
	تزئینی
deeds	اعمال
deep image	تصویر ناخود آگاهانه
	تصویر نیمه هشیارانه
defamiliarization	آشنایی زدایی
defamiliarizing	آشنایی زدا
defect	نقص
definition	تعریف
definition, strict → strict definition	
deheroisation	قهرمان زدایی
delicate	ظریف
delirium	هذیان
delusion → delirium	
demotic style	سبک محاوره‌ای
demystification	رمز زدایی
denotation	معنی تحت‌اللفظی
	معنی لغوی
	معنی ظاهری
denotative meaning → denotation	
denouement	گره‌گشایی
	حل و رفع
densely textured	کاملاً در هم بافته
depth	عمق
derivative novel	رمان اقتباسی

D

daily life	زندگی عادی
	زندگی روزمره
daily record	یادداشت روزانه
daydream	رؤیای روز
	رؤیای بیداری
dead metaphor	استعاره مرده
	استعاره معمولی
deal with, to	پرداختن
	سر و کار داشتن
debased forms	شکلهای کم مایه
decadence	دوره انحطاط
	(دوره) افول
decadent	منحط
	نویسنده دوره افول
decadentism	انحطاط گرایی
	مکتب منحطان
deconstruction	واسازی

cyclic narrative/cynicism

cyclic narrative

cyclic plot

cynical

cynicism

روایت دوران

طرح تکراری

بدبینانه

بدبینی

بدگمانی

کلبی‌گری

criticism/cyclic epic

criticism, normative → normative criticism	
criticism, philosophic → philosophic criticism	
criticism, platonic → platonic criticism	
criticism, practical → practical criticism	
criticism, pragmatic → pragmatic criticism	
criticism, professional → professional criticism	
criticism, psychoanalytical → psychoanalytical criticism	
criticism, rhetorical → rhetorical criticism	
criticism, romantic → romantic criticism	
criticism, scientific method → scientific method in criticism	
criticism, sentimental → sentimental criticism	
criticism, social → social criticism	
criticism, structural → structural criticism	
criticism, stylistic → stylistic criticism	
criticism, textual → textual criticism	
criticism, thematic → thematic criticism	
criticism, theoretical → theoretical criticism	
criticism, theory of → theory of criticism	
criticize, to	نقد کردن
critic, literary → literary critic	
critic, professional → professional critic	
critic, sociological → sociological critic	
critique	نقد
curiosity	کنجکاوی
cycle epic → epic cycle	
cyclic epic	حماسه دوران

criticism/criticism

criticism, archetypal → archetypal criticism
criticism, Aristotelian → Aristotelian criticism
criticism, comparative → comparative criticism
criticism, creative → creative criticism
criticism, descriptive → descriptive criticism
criticism, epistemological → epistemological criticism
criticism, ethical → ethical criticism
criticism, evaluative → evaluative criticism
criticism, existential → existential criticism
criticism, formal → formal criticism
criticism, formalistic → formalistic criticism
criticism, Freudian → Freudian criticism
criticism, genre → genre criticism
criticism, historical → historical criticism
criticism, humanistic → humanistic criticism
criticism, ideological → ideological criticism
criticism, impressionistic → impressionistic criticism
criticism, judicial → judicial criticism
criticism, Jungian → Jungian criticism
criticism, literary → literary criticism
criticism, marxist → marxist criticism
criticism, mimetic → mimetic criticism
criticism, moral → moral criticism
criticism, mythic → mythic criticism
criticism, objective → objective criticism
criticism, oh - come - now school of → oh - come - now
school of criticism
criticism, new → new criticism

creative/criticism

creative writer	نویسندهٔ خلاق
creative writing	نویسندگی خلاق
creativity	خلاقیت
creativity, individual → individual creativity	
creator	خالق آفریننده
credibility	باور پذیری باور کردنی
crisis	بحران
criterion	معیار
critic	ناقد نقاد منتقد
critical argument	بحث نقادانه
critical novel	رمان انتقادی
critical realism	واقع گرایی انتقادی
critical realist	واقع گرایی انتقادی
critical review	نقد و بررسی انتقادی
critical study	بررسی انتقادی
critic, analytic → analytic critic	
criticism	نقد نقادی نقد گرایی
criticism, aesthetic → aesthetic criticism	
criticism, allegorical → allegorical criticism	
criticism, analytical → analytical criticism	

correlative/creative urge

correlative, objective → objective correlative

correspondences, system of → system of correspondences

correspondence theory of truth نظریه مطابقت صدق

correspondential symbolism نمادگرایی تطابقی

counterplot طرح فرعی

counter – turn چرخش

ضربه پایانی

غافلگیری

covert پوشیده

نهان

craft فن

مهارت فنی

crambe تکرار ناپسند

creat, to آفریدن

خلق کردن

creation خلق

آفرینش

خلاقیت

creation, psychology of → psychology of creation

creative خلاق

خلاقه

creative art هنر خلاق

creative criticism نقد خلاق

creative imagination تخیل خلاق

creative process روند خلق (اثر)

creative urge سائقه خلاقیت

constructivism/copying

constructivism	ساختارگرایی
	ساخت‌گرایی
conte	قصه
	داستان کوتاه
content	محتوا
content analysis	تحلیل محتوا
content, manifest → manifest content	
content, unconscious → unconscious content	
context	متن
	سياق
	اوضاع و احوال اجتماعی
context, total → total context	
continuity	پیوستگی
	تداوم
contrast	تضاد
contrast, emotional → emotional contrast	
contrasting characters	شخصیتهای متضاد
contribution to plot	کمک به پیشرفت طرح
controlling image	تصویر غالب
convention	سنت (ادبی)
	قرارداد
conventional symbol	نماد قراردادی
convention, literary → literary convention	
conversation	گفتگو
copy (, to)	رونویسی (کردن)
copying	رونویسی

conflict/construction

conflict, mental → mental conflict

conflict, moral → moral conflict

conflict, physical → physical conflict

conflict, rising → rising conflict

conflict, static → static conflict

connection

ارتباط

پیوند

connotation

معنی ضمنی

معنی باطنی

connotative meaning → connotation

conscious motive

انگیزه آگاهانه

consciousness

خودآگاهی

consciousness, dramatized → dramatized consciousness

consciousness, state of → state of consciousness

consciousness, stream of → stream of consciousness

consciousness, vessel of → vessel of consciousness

consistency

یکدستی

consistent

یکدست

consonance

هم صامتی پایانی

قافیه درونی

constitution, internal → internal constitution

construction

ساختمان

ساختار

ساخت

construction, verbal → verbal construction

concise/conflict

concise	موجز
conclusion	نتیجه
	نتیجه پایانی
concrete	محسوس
	عینی
	لمس
concrete universal	خاص عام
condensation	اختصار
	ایجاز
condensed	موجز
conditions	اوضاع و احوال
confession	شرح حال
	شرح احوال
	اعتراف
confessional literature	ادبیات شرح احوالی
	شرح احوالات
	ادبیات اعترافی
confessional novel	رمان شرح حال
	رمان اعترافی
confidant(e)	(شخصیت) همراز
conflict	درگیری
	کشمکش
conflict, central → central conflict	
conflict, climatic → climatic conflict	
conflict, emotional → emotional conflict	
conflict, inner → inner conflict	

committed/concept

	التزام
committed	متعهد
commonplace book	دفتر یادداشت
compact	فشرده
	جمع و جور
comparative analysis	تحلیل تطبیقی
	تحلیل مقایسه‌ای
comparative criticism	نقد تطبیقی
	نقد مقایسه‌ای
compared	مشبه
comparison	تشبیه
compendious	موجز
complex, inferiority → inferiority complex	
complexity	پیچیدگی
complex, oedipus → oedipus complex	
complex plot	طرح پیچیده
complication	گره افکنی
composition	ترکیب بندی
	ترکیب هنری
	ترکیب کار
compression	اختصار
	فشرده‌گی
computational analysis	تحلیل ارقامی
concealed emotion	احساس نهفته
concept, general → general concept	
concept, universal → universal concept	

coincidence/commitment

coincidence	تصادف
collective unconscious	ناخودآگاه جمعی
colloquial	محاوره‌ای
colloquialism	بیان محاوره‌ای زبان محاوره‌ای
colour, local → local colour	
colour, tone → tone colour	
combination	ترکیب
comedy	کمدی
	نمایش خنده‌دار
comic	خنده‌دار مضحک
	داستان مصور
comic epic	حماسهٔ مسخره
comic figure	شخصیت ساده
comic relief	صحنهٔ آرامبخش چاشنی خنده
comic book	داستان مصور
comic story	داستان خنده‌دار
comic strips → comic book	
comic, tragic → tragic comic	
comique, roman → roman comique	
comment	تحلیل اظهار نظر
commercial	بازاری
commitment	تعهد

classicism/coherent

classicism	سبک باستانی (یونان و روم) باستانگرایی قدما باوری
classicist	پیرو قدما باستانگرا
classics	شاهکارها آثار نمونه آثار باستانی (یونان و روم) آثار قدما
clear	واضح
clearness	وضوح
clichè	تکراری قالبی عبارت قالبی
cliff – hanger	حادثه در حالت تعلیق صخره آویز
climactic conflict	درگیری رو به اوج کشمکش تصاعدی
climax	(نقطه) اوج بزنگاه
clue	سرنخ
clumsiness	خام دستی
cock – and – bull story	چرند و پرند
coherence	انسجام
coherence theory of truth	نظریه هماهنگی صدق
coherent	منسجم

choice/classical	
choice	گزینش انتخاب
choice, artistic → artistic choice	
choral character	راوی شاهد شخصیت ناظر
chronicle	وقایعنامه
chronicler	وقایع نگار
chronological	زمانی به ترتیب زمانی به ترتیب زمان وقوع
chronological time	زمان تاریخی زمان تقویمی
chronologic order	ترتیب زمانی
chronological order → chronologic order	
chronology	شرح وقایع به ترتیب زمانی چیدن زمانی رویدادها گاهشمار
circumlocution	اطناب
clarity	وضوح روشنی
clarity, brevity and sincerity → C B S	
classic	نمونه برجسته دنباله روی قدما پیرو قدما
classical → classic	

character/chivalrous

character, psychology of → psychology of character

character revelation افشای شخصیت

character, round → round character

characters اشخاص

characters, black and white → black and white characters

characters, contrasting → contrasting characters

characters, identification of → identification of characters

characters, mixture of → mixture of characters

character, social → social character

character, spreading → spreading a character

character, static → static character

character, stock → stock character

character, symbolical → symbolical character

character, three - dimensional → three - dimensional character

character traits خصلتهای شخصیت

ویژگیهای شخصیت

character, two - dimensional → two - dimensional character

character, type → type character

character, typical → typical character

character, unity of → unity of character

character, wicked → wicked character

charlatanism, artistic → artistic charlatanism

chivalric romance رمانس سلحشوری

chivalrous romance → chivalric romance

character/character

character, active → active character

character, allegorical → allegorical character

character analysis تحلیل شخصیت

character, central → central character

character, choral → choral character

character, developing → developing character

character drawing شخصیت پردازی

character, dynamic → dynamic character

character, evil → evil character

character, flat → flat character

character, full - dimensional → full - dimensional
character

character, gray → gray character

character, grey → grey character

character, individualized → individualized character

character, introducing → introducing character

characterization → character drawing

characterization, direct → direct characterization

characterization, dramatic → dramatic characterization

character, main → main character

character, major → major character

character, minor → minor character

character, novel of → novel of character

character of nature شخصیت طبیعی

character, passive → passive character

character, producing → producing a character

cause/character

cause and effect	علت و معلول
cause and effect, chains of → chains of cause and effect	
causes, external → external causes	
C B S	وضوح، اختصار و صمیمیت
central character	شخصیت اصلی شخصیت محوری
central conflict	درگیری عمده درگیری اصلی کشمکش اصلی
central figure	شخصیت اصلی شخصیت محوری
chain of associations	زنجیره تداعیهها سلسله تداعیهها
chains of cause and effect	زنجیره علت و معلول
chain of events	زنجیره حوادث سلسله وقایع
chance	اتفاق
change	تغییر دگرگونی
change of state	تغییر حالت
change of mood	تغییر حالت تغییر احساس
chapter	فصل
chapter title	عنوان فصل
character	شخصیت

C

cacophony	تنافر اصوات بد آهنگی
cadence	آهنگ ضربآهنگ
cant	زبان حرفه‌ای
caricature	شخصیت ساده شکلک
cartoon , strip → strip cartoon	
case history	سرگذشت
catastrophe	فاجعه
catharsis	گره‌گشایی فجیع صفای نفس صفای روح روان‌پالایی
causality	علیت
causality , sense of → sense of causality	
cause	علت

bombastic/burlesque

bombastic prose

نثر مطمئن

bone structure

استخوان بندی

book, comic → comic book

book, common place → commonplace book

book review

نقد و بررسی کتاب

بررسی کتاب

book, travel → travel book

boring

ملال آور

خسته کننده

bourgeois literature

ادبیات طبقه متوسط

brevity

ایجاز

اختصار

brief

موجز

کوتاه

burlesque

نقیضه

beast epic/bombast

	سقوط
beast epic	افسانه شبه حماسی حیوانات
beast fable	افسانه حیوانات
beauty	زیبایی
beauty, platonic → platonic beauty	
beauty, sense of → sense of beauty	
beginning	مقدمه
	آغاز
	شروع
belles – lettres	ادبیات
bestiary	قصص حیوانات
	قصه حیوانات
bildungs novel	رمان رشد و کمال
bildungs roman → bildungs novel	
biographer	زندگینامه نویس
	زندگینامه نگار
biographical	بر اساس زندگینامه
	زندگینامه ای
biographical fallacy	سفسطه زندگینامه ای
biography	زندگینامه
biography, fictional → fictional biography	
black and white characters	شخصیتهای سیاه و سفید
	شخصیتهای مطلق
black humour (– or)	طنز تلخ
block, writer's → writer's block	
bombast	زبان مطنطن

B

background	صحنه زمینه پس زمینه سابقه
balance	توازن تعادل
balanced	متوازن
ballad	حکایت منظوم روایت منظوم منظومه
banality	ابتذال کلشه
baroque novel	رمان باروک
basic emotion	مبنای تأثر
basic pattern	الگوی اصلی
bathos	افول نزول

avant/average

avant – garde

پیشرو

پیشتاز

avant – garde literature

ادبیات پیشرو

average novelist

رمان نویسی معمولی

atnosphere/autotelic

atmosphere	تجانس واکه‌ای حال و هوا فضای حسی فضا
atmosphere of mind	فضای ذهنی
attack, point of → point of attack	
attitude	شیوه پرداخت نحوه پرداخت
attitude, objective → objective attitude	
attitude, shifting of → shifting of attitude	
attitude, social → social attitude	
attraction	کشش جاذبه
audible image → acoustic image	
audience	مخاطبان
auditory image → acoustic image	
author	نویسنده
authoritative criticism	نقد مقتدر
author, self- effacing → self- effacing author	
autobiographical	شرح احوال گونه
autobiography	شرح احوال (شخصی) شرح حال
auto – criticism	نقد خود
automatic writing	خود به خودنویسی خودجوش نویسی
autotelic	خود منظور

artistic/assonance

	گزینش هنرمندانه
artistic distance	فاصله هنرمندانه
artistic economy	ایجاز هنری
artistic image	تصویر هنری
artistic impulse	انگیزه هنری
	سائقه خلاقیت
artistic statement	بیان هنری
artistic unity	وحدت هنری
artistic value	ارزش هنری
art muse	الهه هنر
art of image	هنر تصویرپردازی
art, popular → popular art	
art, pure → pure art	
art, work of → work of art	
aside	صحبت زیرزبانی
	صحبت با خود
	تک‌گویی
	خطاب به تماشاگران
aspect of similarity	وجه شبه
association	تداعی
association direct → direct association	
association, emotive → emotive association	
association, free → free association	
association of ideas	تداعی معانی
associations, chain of → chain of associations	
assonance	هم‌م صوتی

argot/artistic

argot	زبان مبتذل
argument, critical → critical argument	
aristotelian criticism	نقد ارسطویی
arrangement, disarrangement of → disarrangement of arrangement	
arrangement of incidents	چیدن رویدادها ترتیب رخدادها
art	هنر
art as device	هنر به مثابه تمهید
art, creative → creative art	
art epic	حماسه هنری
art for art's sake	هنر برای هنر
art for art → art for art's sake	
art form	شکل هنری
artificial	مصنوعی تصنعی
artificiality	تصنع
artificial language	زبان تصنعی زبان مصنوعی
artist	هنرمند
artistic	هنری هنرمندانه
artistical	هنری هنرمندانه
artistic charlatanism	حقه بازی هنری
artistic choice	انتخاب هنری

appreciation/archetype

پرکشش
اشتیاق برانگیز

appreciation, aesthetic → aesthetic appreciation

apprenticeship novel

رمان رشد و کمال

approach

شیوه بررسی
دیدگاه
رویکرد
شیوه برخورد

approach, archetypal → archetypal approach

approach, formal → formal approach

approach, formalistic → formalistic approach

approach, historical → historical approach

approach, moral → moral approach

approach, psychological → psychological approach

approach, sociological → sociological approach

aptronym

نام با مسمّا

archetypal approach

تحلیل بر اساس الگوهای مشترک و ازلی

archetypal criticism

نقد بر اساس الگوهای مشترک و ازلی
نقد کهن الگو

archetypal patterns

الگوهای ازلی
الگوهای کهن

archetype

صورت ازلی
نمونه ازلی
الگوی مشترک و ازلی
صورت کهن

annals/appealing

annals

وقایع سالانه

وقایع نامه

سالنامه

antagonist

شخص مخالف

شخصیت مخالف

شخصیت مقابل

anticlimax

ضد اوج

فروود

anti - hero

ضد قهرمان

anti - illusionism

واقعیت گرایی

واقع گرایی

توهم ستیزی

anti - novel

ضد رمان

anti - novelist

رمان ستیز

anti - realism

واقعیت گریزی

ضد واقع گرایی

واقع گریزی

antirealistic novel

رمان واقع گریز

رمان واقع ستیز

رمان ضد واقع گرا

anxiety

تشویش

اضطراب

apologue

افسانه اخلاقی

appeal

جاذبه

کشش

appealing

جذاب

analysis/angel

analysis, qualitative → qualitative analysis

analysis, semantic → semantic analysis

analysis, structural → structural analysis

analysis, syntactic → syntactic analysis

analysis, textual → textual analysis

analyst

تحلیلگر

analytic

تحلیلی

analytical

تحلیلی

analytical criticism

نقد تحلیلی

analytic critic

منتقد تحلیلی

analytic method

روش تحلیلی

شیوه تحلیلی

analyse (analyze), to

تجزیه و تحلیل کردن

موشکافی کردن

analyzer

تحلیلگر

anamnesis

یادآوری

anatomy

حلاجی

تشریح

ancient myths

اساطیر کهن

اساطیر الاولین

anecdotal

لطیفه وار

anecdotal fiction

داستانهای لطیفه وار

anecdote

لطیفه

anecdote, humorous → humorous anecdote

angel → angel of view

angel of view

زاویه دید

ambiguous/analysis

ambiguous	ایهام‌دار
ambivalence	دوگانگی احساسات برخورد دوگانه
amphibology → amphiboly	
amphiboly	سخن‌دوپهلوی ایهام
amusement	تفریح سرگرمی
anabasis	اوج‌گیری حوادث تشدید حوادث
anachronism	اشتباه تاریخی ناهمخوانی زمانی
anagnorisis	لحظه کشف لحظه مکاشفه
analogue	نظیر شبهه
analysis	تحلیل تجزیه و تحلیل موشکافی
analysis, character → character analysis	
analysis, computational → computational analysis	
analysis, content → content analysis	
analysis, ego → ego analysis	
analysis, formal → formal analysis	
analysis, functional → functional analysis	
analysis, literary → literary analysis	

alienation/ambiguity

alienation

فاصله گذاری

بیگانگی

allegoric

تمثیلی

allegorical character

شخصیت تمثیلی

allegorical criticism

نقد تأویلی

allegorical fiction

داستان تمثیلی

allegorical interpretation

تفسیر رمزی

تفسیر تمثیلی

allegorical novel

رمان تمثیلی

allegorical story

داستان تمثیلی

allegorical tale

قصه تمثیلی

allegorist

تمثیل گرا

تمثیل پرداز

allegory

تمثیل

allegory proper

تمثیل واقعی

allegory, typological → typological allegory

alliteration

هم صامتی

allusion

اشاره

تلمیح

allusive

تلمیحی

amateur

تفنن کار

غیر حرفه ای

هوس کار

ambiguity

ایهام

کژتابی

aesthetic/alazon

aesthetic sense	حس جمال شناسی حس زیبایی شناختی
aesthetics, experimental → experimental aesthetics	
aesthetics, reception → reception aesthetics	
aesthetic value	معیار جمال شناختی محک زیبایی شناختی
affect	تأثر تأثیر
affectated	مكلف
affectation	مصنوع سبك مكلف
affection	تصنع تكلف تأثر
affective fallacy	سفسطه عاطفی سفسطه درباره تأثیر اثر
affective quality	خصیصه تأثیرگذار
afflatus	الهام الهی الهام غیبی
agon	درگیری لفظی درگیری
agrarian movement	موج بازگشت به طبیعت
aim	هدف منظور
alazon	شخصیت لافزن

advance/aesthetics

advance	پیشرفت
	جلو بردن
adventure	ماجرا
adventure story	داستان پرماجرا
adversaria	یادداشت‌های پراکنده
aesthetic	جمال شناختی
	زیبایی شناختی
aesthetic appreciation	درک زیبایی شناسانه
	درک جمال شناختی
	درک زیبایی شناختی
aesthetic criticism	نقد زیبا شناختی
	نقد زیبایی شناختی
	نقد زیبایی شناسانه
aesthetic distance	فاصله زیبا شناختی
	فاصله جمال شناختی
	فاصله گیری زیبایی شناسانه
aesthetic emotion	تأثرات ملهم از زیبایی
aesthetic feeling	احساس زیبایی
aesthetician	زیبایی شناس
aestheticism	زیبایی شناسی گرایی
	زیبایی‌گرایی
	جمال گرایی
aesthetic pleasure	لذت جمال شناختی
	لذت زیبایی شناختی
aesthetics	زیبایی شناسی
	جمال شناسی

account/adventure

account

نماد اتفاقی

گزارش

شرح

à clef , livre → livre à clef

acoustic image

تصویر (ذهنی) شنوایی

تصویر شنیداری

act

پرده

مجلس

action

عمل

عمل داستانی

سلسله وقایع

حوادث

action, falling → falling action

action, parallel → parallel action

action, rising → rising action

action, symbolic → symbolic action

action, time of → time of action

action, transition → transition of action

action, unity of → unity of action

active character

شخصیت فعال

act, total creative → total creative act

actual

واقعی

actual life

زندگی واقعی

adaptation

اقتباس

address, direct → direct address

adventure, novel of → novel of adventure

A

absolutism	مطلق گرایی
abstract	انتزاعی مجرد تجربیدی
abstraction	انتزاع تجربید
abstractionism	انتزاع گرایی تجربید گرایی
abstract symbolism	نماد گرایی انتزاعی
absurd	پوچ عبث جفنگ
absurdism	پوچگرایی
absurdist	پوچگرا
accident	تصادف
accidental	تصادفی
accidental symbol	نماد تصادفی

Terminology of Fiction

Compiled By
Mohsen Soleimani



English - Persian

Persian - English



ENQELÂB-E ESLÂMI PUBLISHING
AND EDUCATIONAL ORGANIZATION

Tehran 1993

Terminology of Fiction